

VILAS NÒSTRAS - SEGONDA PARTIDA – PROVENÇA

© Copyright Fòtos e tèxtes j. Ubaud

Coma evocam tanben lei noms de carrieras, es necite de commençar per aqueste tèxte de Frederic Mistral, ailàs mai que jamai d'actualitat :

« An bèu à dire à faire: í'a res coume lou pople pèr denouma claramen, e simplamen, e à prepaus, li quartié moute abito... E 'm' acò, tóuti li jour, fau vèire de rasclat, que l'asard dóu sufrage a fa municipau, se permetre d'escafa li denouminacioun venerablo e galoio que fan partido de l'istòri e de l'esperit loucau, pèr ié metre à la plaço lis apelacioun banalo que se rescontron pertout. Voulès-ti quaucarèn de mai particulié, voulès-ti quaucarèn de mai memouratiéu e demai regalant pèr lis enfant d'uno memo vilo, qu'aquéli noum grana, sabourous, salivous, que se trovon à jabo dins nòsti vilo dóu Miejour ! Coume, pèr eisèmples, en Arle, li carriero de Bramo-fam, di Pico-mouto e dóu Grand-jas ; en Avignoun, aquéli dóu Gau, dóu Luchet, de la Pouso-raco; à Tarascoun, aquelo dis Auco ; à-z-Ais, Esquicho-couide, Courto-eissado, Papo-sóudi; à Bourdèus, Toumbo-l'Oli ; à Toulouso, Pes-de-l'Oli ; à Toulon, Maríó-de-l'Oli, etc., etc... Avès pièi li Fustarié, Arentarié, Peiroularié, Curatarié, Sabatarié, e Canebassarié, que, rèn que dins un mot, vous dison quau ié rèsto o bèn quau ié restavo. Avès à Carpentras la font de l'Ange que pisso ; avès à Nimes lou pous de Cour-coumaire ; à Digne, lou Cous dis Aret ; à Cavaïoun, lou Plan de l'Eigrié ; en Aurenjo, lou Crèbo-cor; à Niço, Raubo-capèu ; à Sisteroun, lis Escursinasses, N.-D. de Signas-vous à Tarascoun, lis Adoub ; à Bèu-Caire, l'Ouradou ; à Sant-Roumié, lou Rougadou ; à Toulouso, la Plaçomajo, i Baus, la Porto majo ; dins forço endré, la Porto Aourouso ; dins d'autre, la Portoeiguiero, etc., etc... Es qu'acò n'es pas plus fièr, mai naciounau, mai populàri, qu'aquéli noum nouvèu que nous empegon vuei, qu'aquéli noum escabissous que noste pople coumpren pas e que la plus-part estròpion ? En Aurenjo, coume sabès, í'a'n mounumen superbe coume n'í'a gaire en-liò : es aquéu tiatre antique ounte, aquest mes d'avoust, lou grand atour Mounet-Sully a jouga l'Edipe-rèi. De meme que li Rouman designon sis Areno pèr lou noum de Culisso o bèn lou noum de Colosseo, de meme li gènt d'Aurenjo designon soun vièi tiatre pèr lou noum especiau de Cièri o Cièli. D'ounte vèn aquéu mot ? retrais-ti à gyros qu'en latin vòu dire "round" o à Sirius que vòu dire "trau", pau enchau : es toujours que lou pople a si resoun pèr avé counserva, pendènt dès-e-vue-cènts an, aquéu poulit noum de Cièri. Eh ! bèn, lou creirias-ti ? de tóuti li journau qu'aquest estiéu passa, an parla e reparla dóu vièi tiatre d'Aurenjo, n'í'a pas un qu'ague menciona lou noum tradiçounau e provençau dóu Cièri. Ah ! se lou Cièri èro un mot qu'en Itàli, pèr eisèmples, o en Espagno, o en Asío, designèsse un mounumen d'aquéli país d'aquí, tóuti li journalisto e

fasèire de libre parlarièn que dóu Cièri. Mai coume Cièri es un mot que sènt lou prouvençau, segound lou partit pres di grands esperit de vuei, vau mai lou leissa perdre que de lou pronouncia !... Acò 's ansin, plantas-ié 'n cade. » (Frederic Mistral, *Nouvelle Prose d'Armana*).

Tragic au plus mai e li siam que tròp acostumats : d'en pertot l'eradicacion de nòstrei noms, de nòstra flòra, de nòstrei escrivans, per d'insipides « rue des Rhododendrons, des Azalées, des Hortensias » en plen país de sòu cauquier ; « rue Victor Hugo, Émile Zola » ja onorats en de centenaus d'endrechs ò « Gagarina » en municipalitats communistas ; traduccions francesas vergonhosas d'un nom occitan, « rue de l'Eau pendante » per « aigapendent ». De tot aquò n'avèm a jabas, a bodre, a ferrats, a paladas. Mai se mostrar eiretiers de nòstra lenga e de nòstra cultura, i pensetz pas !

AVINHON (Vaucluse 84) – AVIGNON (Vaucluse 84)



Avinhon, ciutat papala de 1309 a 1423, es classada au patrimòni mondiau de l'Unesco. Classificacion mai que meritada, essent la quantitat espetaclosa de monuments istorics que ten, en defòra de sei barris e dau Palais dei Papas, coneguts dau monde tot. Que dins cada carriera, sus cada plan, i a un bastiment de prestigi per rapelar l'istòria papala ò la riquesa economica dau Comtat Venaissin. Lei palais, ostaus particulars (mai de cent !) e glèisas presentan de testimònis arquitecturaus dau sègle 13 au sègle 18, per regalar tot amator de vièlhas pèiras. Fòrça escrivans occitans parlèron d'aquesta ciutat que recampèt mantuna taulejada de felibres dins l'illa de la Bartelassa¹. Enviroutada d'un terraire drud propici a totei lei culturas que l'aiga i es abondosa (lei famosas sòrgas), es sosmesa tanben a la plena potècia dau mistrau abrivat dins lo corredor rodanenc. Quau s'es pas passejat dins Avinhon un jorn d'ivèrn aurós sap pas çò qu'es la freg en tèrras nòstras ! Levat la cima de Ventor, coneissi ren de mai glaçant per lei mesolas, aguessiatz vèstit sus vèstit, cherpa, gants e boneta ! Un Avinhonenc li dreïça son retrach :

**« Sus li bord dóu grand Rose es aqui la Cieuta
Mounte, un jour, ié venguè sèire la papauta
E d'elo n'a garda si bàrri pèr courouno
Emé soun vièi palais que lou soulèu poutouno.**

*« Sur les bords du grand Rhône là est la Cité
Où, un jour, y vint siéger la papauté*

¹ Teniá en mai dos ostaus d'edicion prestigiós que contribuiguèron a l'expansion de la literatura nòstra : leis edicions de Josèp Roumanille (qu'existisson plus) e lei de Teodòr Aubanel (qu'existisson totjorn).

Et d'elle elle en a gardé ses remparts pour couronne
Avec son vieux palais que le soleil embrasse.

**Es un rode galant, aquèu tros dóu Coumtat,
un terraire drud, car es enviróuta**

Di Sorgo e Durençolo e si frèsqui chatouno

Di flour de si draiòu sèmlon li sor bessouno.

C'est un endroit charmant, ce morceau du Comtat,
En un terroir fertile, car il est entouré

Des Sorgues et Durançole et ses fraîches jeunes filles
Des fleurs de ses sentiers semblent les soeurs jumelles.

Avignoun, terro astrado, au soulèu dóu Miejour,

Se n'es plus Capitalo, eh bèn, sara toujours

Vilo di souveni que gardan en memòri.

Avignon, terre bénie, au soleil du Midi

Si elle n'est plus capitale, eh bien, sera toujours

Ville des souvenirs que nous gardons en mémoire.

I'an fa reproche, ai-las, d'être au cop dóu mistrau.

D'acò s'enchautan gaire e, d'asard se sian rau,

I'a proun gènt risoulet pèr nous canta si glòri.

On lui a fait le reproche, hélas, d'être sous le coup du mistral.

De cela nous nous en soucions guère et, si par hasard nous sommes enroués,

Il y a suffisamment de sourires affables pour nous chanter ses gloires.

(Enric BOUVET, *Moun Vièi Avignoun*, J. Roumanille, 1907)

Se i a subrabondància de bastiments istorics encara visibles, pasmens la vila ne perdèt fòrça, que foguèron destrusits e remplaçats per d'ostaus nòus, ben tròp unifòrmes au gost d'un de seis escrivans, E. Bouvet, que li manlevarai encara fòrça citacions, essent que consacrèt un libre entier a sa vila, preciós document qu'es un tresaur d'entresenhas etnograficas :

« Avignoun, coume bèn d'àutri païs dóu Miejour, en ié traucant de novèli carriero a vist, pecaire, debaussa proun bastisso dóu Mejan-Age e d'estile Reneissènço, antico demoro cardinalenco e ancian couvènt que l'éurre 'mé l'espargoulo ié creissien à bèl-èime. Aro, en lioc e plaço i'a de renguiero d'oustau nòu, tóutis estampa dins lou meme mole, e pèr n'en rescountra emé de vise escarlimpant si façado coume n'en veirés encaro i planet di viloto vesino, fau, en nosto Ciéuta, s'esmarra long di bàrri, emai, vuei, acò es clar semena. » (Enric BOUVET, *Moun Vièi Avignoun*, J. Roumanille, 1907)

« Avignon, comme bien d'autres pays du Midi, en lui perçant de nouvelles rues a vu, le pauvre, détruire bien des bâtisses du Moyen Âge et de style Renaissance, antiques demeures cardinalices et anciens couvents où le lierre et la pariétaire y poussaient à profusion. Maintenant, en lieu et place il y a des rangées de maisons neuves, toutes sorties du même moule, et pour en rencontrer avec des vignes grimpant sur leurs façades comme vous en verrez encore sur les placettes des petites villes voisines, il faut, en notre Cité, se perdre le long des remparts, et encore, aujourd'hui, elles y sont rares. »

Lo testimoniatge es fòrça interessant per lo detalh dau marcaire vegetau, la vinha, que se trobava e mai en plen mitan dei vilas, a passat temps. Ara solament lei vilatges presentan encara aquesta particularitat.

Lo premier monument emblematic d'Avinhon es evidentament lo Palais dei Papas, ja gigantàs en se, mai que son auçada es encara mai accentuada per son emplaçament subreleuat a l'apens de la còla. Desboscatz siá de la Plaça dau Relòtge siá dau pargador sosterranèu donant sus la plaça dau Palais, e prenètz l'espetaclosa muralha en plen sus la tèsta que sembla que vos va aplatussar, tant en longor qu'en autor, ambe de juecs d'ombra e de lutz sus sei relèus diferenciats, entre parets lissas e torres, portaus ogivaus e merlets, lampesas e teulissas ponchudas. Es un spectacle renovelat tot de lòng d'una meteissa jornada e tot de lòng de l'annada, segon la posicion dau soleu e la clartat dau cèu :

« **Lo Palai di Papo**

Espetaclouso carraduro de pèiro moute s'assoustarién lis abitant d'uno vilo, s'enaurant dintre l'azur de noste cèu à l'apèns dóu Roucas-de-Dom, ribeja pèr lou grand Rose.

Sèt fòrti toure, outra-fes merletado, dóumino si téulisso, ié semoundènt un aspèt mounumentau que n'atroubarès pas à bèn liuen, car es acò lou coulosse dis oustalas dóu mounde.

En davalant lou camin de Lengadò, à soulèu tremount, noste palais esbarlugo, si fenestrasso trelussisson d'un rebat purpurin (...)

Soun pourtalàs en augivo gardo lis armarié pountificalo entre dos lampeso vèuso de si tourrihoun ; èu vous adraio en uno majestouso court d'ounour de 1800 mètre carra. (...) Tout aquèu grand pouèmo de pèiro enébriò, espanto, car aqui revassejas à la pountannado cavaleirouso de l'Age-Mejan (...)

Aro, vèngue lou jour astra moute la tiblo rebiharello prendra la plaço dóu picoun matrassaire, boutant uno outro courouno de merlet sus lou cresten de si toure.» (Enric BOUVET, *Moun Vièi Avignoun*, J. Roumanille, 1907)



« Le Palais des Papes

Spectaculaire stature de pierres où pourraient s'abriter les habitants d'une ville, se dressant entre l'azur de notre ciel et la pente du Rocher des Doms, bordé par le grand Rhône.

Ses sept fortes tours, autrefois crénelées, dominent ses toitures, lui donnant un aspect monumental que vous ne trouverez pas ailleurs, car c'est le colosse absolu des maisons du monde entier.

En descendant le chemin du Languedoc, au soleil couchant, notre palais éblouit, ses grandes fenêtres luisent d'un reflet pourpre (...)

Son grand portail en ogive conserve les armoiries pontificales entre deux culs de lampe veufs de leurs tourelles ; il vous conduit en une majestueuse cour d'honneur de 1800 mètres carrés. (...) Tout ce grand poème de pierres étourdit, stupéfie, car ici vous rêvez à l'époque chevaleresque du Moyen Âge (...)

Maintenant, vienne le jour béni où la truelle restauratrice prendra la place du pic destructeur, mettant une autre couronne de créneaux sur la crête de ses tours. »

L'autor seriá plenament satisfach de veire que sei vòts se son realizats : merlets e torrilhons foguèron restaurats despuei son temps.

Mens impressionant mai talament mai elegant e a l'escala umana (es pas una fortaleza), lo Pichon Palais tot pròchi, au pè de la Ròca dei Dòms, èra la residéncia deis archevesques. Bastit au sègle XIV, regularament ordonança, ambe doas linhas rigorosas de fenèstras capeladas d'una frisa grèga, merletat a la cima, assosta ara una formidabla colleccion de pinturas de primitius italians e d'artistas avinhonencs. La pujada sus la Ròca dei Dòms permet una altra vista requista sus aquesta meravilha d'una eleganta sobrietat.



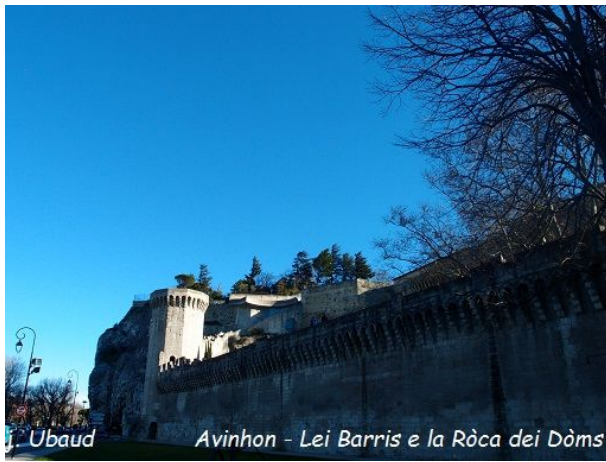
L'autre monument emblematic d'Avignon es sa cencha excepcionala de barris, rompuda regularament de torres poderosas de susvelhança e d'intradas e bevent lo soleu caduna son torn, segon lo moment de la jornada e la sason :

« **Li Barri**

Trente-nòu toure, carrado en majo part, de liuen en liuen s'avançavon sus si Courtino. Aquéli faciant lou Rose soun auto que noun sai e pèr tant vièio que parèigon encaro, mestrejon lou flume vesin. D'úni que i'a gardon si noum istouric o bèn soun encaro designado segound li service de sa destinacioun proumierenco.

Noste tour de vilo mesuro bèn 4880 mètre, acompagna de grand e large balouard o de quèi ombreja, gracios, encenchant lou *Vièi Avignoun* (...).

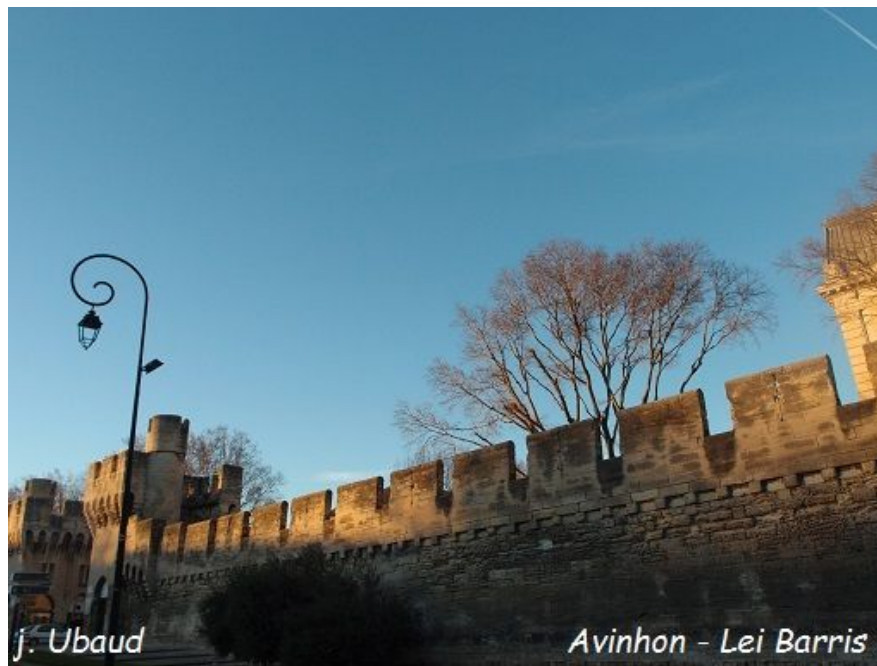
Aquèu mounumenubre-bèu, aquèu coulas de pèiro, obro de l'age-mejan davans quau lis artisto e saberu de touto epoco se soun estasia, es esta, pèr malur, turta di man de l'ome brutau... » (Enric BOUVET, *Moun Vièi Avignoun*, J. Roumanille, 1907)



« Les Remparts,

Trente-neuf tours, carrées pour la plupart, s'avançaient de loin en loin sur leurs courtines. Celles regardant le Rhône sont incroyablement hautes et pour si vieilles qu'elles paraissent encore, dominent le fleuve voisin. Certaines gardent leurs noms historiques ou bien sont désignées selon les services de sa destination première. Notre tour de ville mesure bien 4880 mètres, accompagné de grands et larges boulevards ou de quais ombragés, gracieux, entourant le *Vieil Avignon* (...)

Ce monument incomparablement beau, ce collier de pierres, oeuvre du Moyen Âge devant laquelle les artistes et savants de tous temps se sont extasiés, a été, par malheur, frappé par les mains de l'homme brutal... »



Leis autrei monuments de vesitar son donc leis innombrables ostaus particulars, palais e « liuradas » cardinalencas², esparpalhats dins totei lei carrieras. Faciadas de pèiras blondas, dau gran fin, escaupradas amb elegància de colomnetas, de garlandas enfloridas, de mascarons ò de tèstas umanas d'una expressivitat estonanta, totei dison

² Se sonan en francés « livrées cardinalices ». N'i a tanben a Vilanòva, vila qu'enfàcia Avignon, de l'autra man de Ròse. Lo nom ven de çò qu'èran d'ostaus particulars, requisicionats un jorn per un cardinau, donc « liurat » a sa persona. Sabi pas se i aguèt un nom autentic en lenga d'òc, me siáu donc acontentada de tradurre.

la riquesa omnipresenta dei gens de glèisa de l'Edat Mejana ò dei comerciants de la Renaissance. Foguèron nombrosas a cambiar de noms au gra de la mutacion de sei proprietaris successius (liurada de..., venguda palais de ... puei Ostau de ...) per acabar sa vida d'ara en musèus (Musèus Angladon, Requier, Calvet, Palais dau Rore) ò en ostalariás quatre estelas. Se mencionerà particularament la liurada d'Annibal de Ceccano (XIVen), ara mediatèca municipala, non solament per son arquitectura exteriora mai tanben per sei plafons de fusta pintrada espantants de frescor e sei pinturas muralas.

L'autra riquesa arquitecturala de la vila es sa colleccion de bastiments religiós : tota una litània de collegialas, glèisas, convents de totei leis òrdres, capèlas, encara servats ò per part arroïnats. La mai celèbra es Nòstra Dama dei Dòms, que cotreja lo Palais dei Papas sus la ròca e que la verge endaurada quilhada sus la copòla se vei de pron luenh. Culturalament, son nom es indissociable de novelets anonims dau sègle XVII, dichs *Novés de Nòstra Dama dei Dòms* mantun còp publicats. La collegiala Sant Pèire de l'estil gotic flambejant aguèt Nicolau Sabòli (1614-1675) coma mèstre de capèla e conegut per sei novés populars, umoristics e critics tanben. Lo convent de Santa Clara es istoricament conegut coma lo luec onte Petrarca vegèt sa Laura per lo premier còp : ne demòra qu'una capeleta laterala, a cèu dubert.

Un autre luec trevat per pron de monde es la Ròca dei Dòms, còla sauvaça primitiva que foguèt un cementèri, e transformada puei en un pargue public ambe bassin, grands cèdres, e bauma baròca. Luec de patz e de frescura sota leis aubres vièlhs, plombant Ròse e sa ripisilva, nusa e grisa en ivèrn e d'un vert fresc tre la prima, porgís de vistas requistas sus la vila, lo Ròse immense e poderós que davala a sei pès, lei vilatges deis Angles e Vilanòva d'Avinhon de l'autra man de Ròse, la plana fertila de la Comtat, Ventor e leis Aupilhas a l'asuelh. Lo poèta Màrius Jouveau, un autre Avinhonenc celèbre, ne parla dins sei sovenirs coma lo luòc requisit per leis amorós, lei poetas e lei pantaissaires, e onte veniá cercar solaç (e benlèu inspiracion ?) a tota ora de la jornada :

**« Roca ramudo, escret jardin proun liuen dau mounde
Pèr que la pas ié treve e pèr que, souloumbrous,
-Amor que fau de fes que lo poutoun s'escounde-,
Li bousquet siegon plen d'aucèu e d'amourous ;**

**Sus toun amiradou que coumando lou Rose
Quant de cop siéu vengu vèire, dins moun jouvènt,
Mouri li vèspre gris, naisse li matin rose,**

En escoutant canta la voues di pin mouvènt !

(...)

Subre lis Angle, alin, quand dóu soulèu rajavo

Lou trelus d'or saunous qu'escampo pèr mouri,

En mirant lou tremount glourious, lampejavo

Coume un flume de fiò lou Rose acoulouri. »

(Màrius Jouveau, *Comme mon père*, J. Roumanille, Avignon, 1914)

« Roche boisée, secret jardin assez loin du monde
Pour que la paix y rôde et pour que, ombragés,
-Puisqu'il faut parfois que le baiser se cache-
Les bosquets soient pleins d'oiseaux et d'amoureux ;

Sur ton belvédère que commande le Rhône
Combien de fois suis-je venu voir, dans ma jeunesse,
Mourir les soirs gris, naître les matins roses,
En écoutant chanter la voix des pins mouvants !

(...)

Sur Les Angles, au loin, quand du soleil coulait,
Le rayon d'or sanglant qu'il jette pour mourir,
En regardant le couchant glorieux, courait
Comme un fleuve de feu le Rhône coloré. »

E mai un Audés li rend omenatge :

« Dins le cel lins, Avignoun rous

Coumo l'or, magic, auturous,

Cieutat anciano e bateganto

De belos cansous e d'amour

Que, del Roucas, gaito l'Ventour

Pourtant naut sa bosso giganto.

« Dans le ciel profond, Avignon roux

Comme l'or, magique, altier,

Cité ancienne et palpitante

De belles chansons et d'amour

Qui, du Roucas, regarde le Ventoux

Portant haut sa bosse géante ;

Les faucilhs jiscloun, l'aire es clar

E, large coumo un bras de mar,

Le Rose cour, floucat d'escrumo,

Rabent, en remouliments,

Plé de mourmouls, d'avaliments

E dreï as pounts commo un brau tumo. »

(l, 11) (Auguste Fourès, fin 19e).

Les martinets poussent des cris perçants, l'air est clair

Et, large comme un bras de mer,

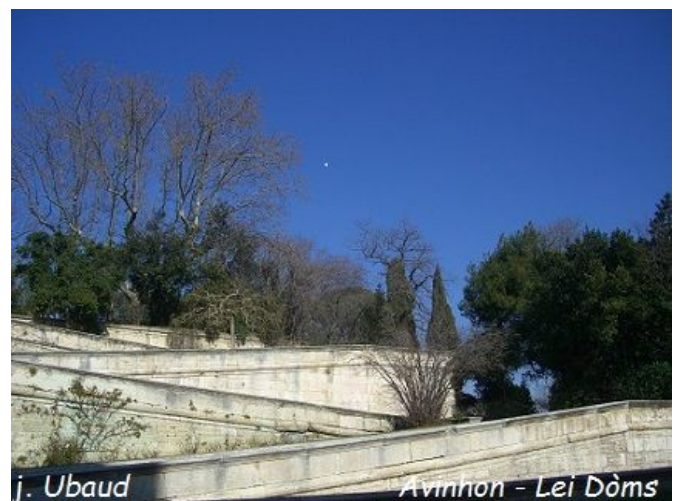
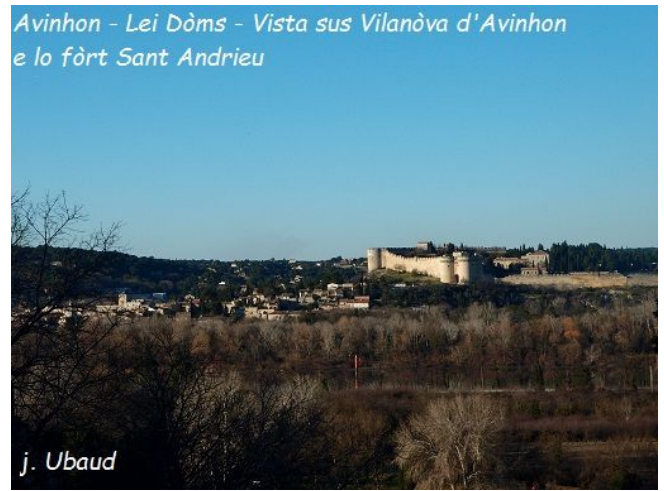
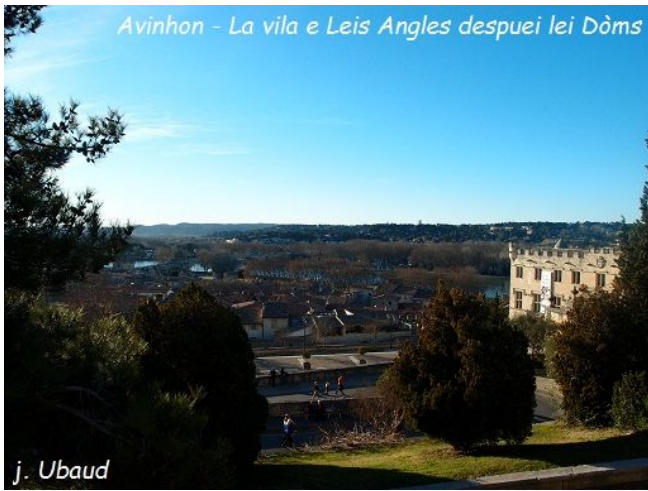
Le Rhône va, huppé d'écume,

Rapide, plein de tournoïements,

De murmures et d'engloutissements

Et droit aux ponts comme un taureau donne des

coups de tête. »



La Bauma baròca

Un Provençau celèbre, Frederic Mistral, faguèt sei classas per partida en Avinhon, e menciona donc dins sei sovenirs lo rescòntre istoric entre Petrarca e Laura au Convent de Santa Clara au sègle 14, son ancian pensionat tot a costat (demòra una lausa ramentant sa preséncia a costat dau convent), la naissença dau movement

felibre qu'Avinhon ne foguèt un centre actiu³, e l'esmarrador de sei pichòtei carrieras qu'an per part servat son nom provençau d'origina :

« Avignoun, la vilo astrado – que ié devié renaisse, un jour, lou Gai-Sabé, n'avié pas, se n'en manco, la gaieta de vuei. Noun s'èro relarga de sa Plaço dóu Reloge ni expandi sa Plaço Pìo nimai trauca sa Grand Carriero Amount. La Roco di Dom, qu'es aro coumplantado coume un jardin de rèi, alor èro pelado, e i avié 'n cementèri. Li barri, mita au sòu, èron envirouna de valat plen d'escoumbre emé de gourg d'aigo nitouso. (...)

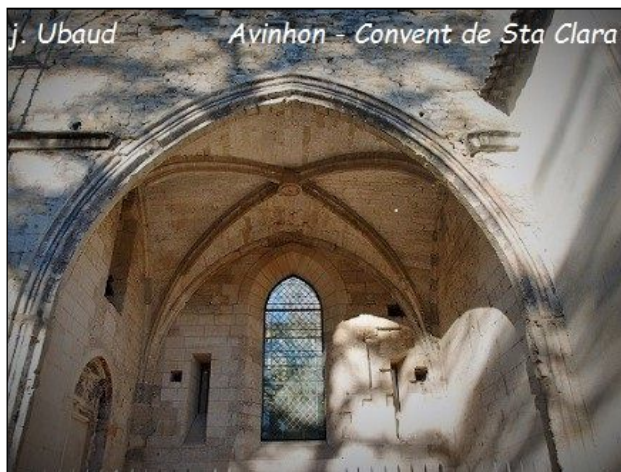
Aquèu vièi Avignoun es pasta de tant de glòri que se ié pòu pas faire un pas sènso ié trepeja 'n remembre. Se vai-ti pas trouva que, dins l'isclo d'oustau ounte èro noste pensiounat, es aqui que i'avié pèr tèms lou couvènt de Santo Claro ; es dins la capello d'aquèu couvènt que, lou matin dóu 6 d'abriéu 1327, Petrarco veguè Lauro pèr la proumiero fes. (...)

Es pas que noun fuguèsse interessant pèr nautri, la plus part enfant de vilage, de rouda, quand sourtian, dins aquèu laberinte d'androuno avignounenco que nous envesinavon : coume lou *Pichot Paradis*, qu'èro esta a passa tèms, uno carriero caudo e que se n'en tenié'ncaro, la carriero de l'*Aigo-Ardènt*, la carriero dòu *Cat*, la carriero dóu *Gau*, la carriero dóu *Diable*. Mai queto diferènci emé nòsti bèu valoun, tóuti flouri d'alegue, emé nosto bon èr, emé nosto calaumo, emé nosto liberta de San-Michèu de Frigoulet ! [son escòla precedenta en plena garriga dins la Montanheta] » (Frederic MISTRAL, *Memori e Raconte, Plomb, 1906*)

« Avignon, la ville prédestinée, où devait naître, un jour, le Gai-Savoir, n'avait pas, il s'en faut, la gaieté d'aujourd'hui ; elle n'avait pas encore élargi sa Place de l'Horloge, ni agrandi sa Place Pie, ni percé là-haut sa Grand-Rue. La Roche des Doms, qui domine la ville, maintenant complantée comme un jardin de roi, était alors pelée, et il y avait un cimetière. Les remparts, à demi-ruinés, étaient entourés de fossés pleins de décombres avec des trous d'eau vaseuse. (...) Ce vieil Avignon est pétri de tant de gloire que l'on ne peut pas faire un pas sans y côtoyer un souvenir. Ne se trouve-t'il pas que, dans le pâté de maisons où était notre pensionnat, c'est là qu'il y avait autrefois le couvent de Sainte-Claire ; c'est dans la chapelle de ce couvent que, le matin du 6 avril 1327, Pétrarque vit Laure pour la première fois. (...) Ce n'est pas qu'il ne fut pas intéressant pour nous, la plupart enfants de villages, de rôder, quand nous sortions, dans ce labyrinthe d'impasses avignonnaises qui nous environnaient : comme le *Petit Paradis*, qui avait été autrefois, une rue chaude et qui l'était encore, la rue de

³ E mai tiranic e censoraire, amb injoncion a la tèrra entiera d'òc de s'alinhari sus lei causidas ortograficas, esteticas e morales de « l'escòla avinhonenco ». Cf. la caça ai grafias jutjadas desviantas perque servavan lei S dei pluraus e lei R deis infinitius (!!), l'obligacion de se plegar a la grafia romanilhana per èstre publicat (Alexandre Langlade pleguèt pas... donc jamai publicat), l'òdi viscerau envèrs lei felibres marselhés jutjats « vulgars » (veire meis articles divèrs a « Linguistica »). Cf. tanben la vertadiera caça a l'òme menada per lo clergat còtra Aubanèl (pasmens d'a fons catolic) en seguida de sei tèxtes jutjats escandalós, e que foguèt gaire defendut per sei collègas en felibritge. Caça a l'òme tanben de la part de la glèisa còtra lo naturalista Joan Enric Fabre (pasmens d'a fons catolic) que deguèt quitar la vila perque... aviá gausat ensenhar la reproduccion sexuada dei plantas a de chatonetas. Una orror vertadiera vertat, ò l'art de veire lo mau pertot, e mai ont i es pas ! « Lo que vei lo mau pertot es que lo fa » ditz lo provèrbi...

l'Aigarden, la rue du Chat, la rue du Coq, la rue du Diable. Mais quelle différence avec nos beaux vallons, tout fleuris d'asphodèles, avec notre bon air, avec notre calme, avec notre liberté de Saint-Michel-de-Frigolet [son école précédente en pleine garrigue dans la Montagnette voisine]. »



Un autre escrivan provençau demorèt tanben dins un barri au nòrd d'Avinhon, opausat a lo de F. Mistral :

« Noste relarg courrié d'aquelo plaço di Carme fin qu'à la Bello-Crous e de la Carretarié fin qu'i bàrri bourdant lou Rose, despièi lou pourtau de la Legno dounant sus la Palafarnarié, enjusqu'à la carriero de la Tourre que nous avançavian pas dóu pourtau Sant-Lazare. Trop d'entramble i'avien agu li jouine de noste quartié.

La plaço di Carme e soun bacin èron pas nostre en plen. D'àutri colo d'enfant li fasien siéu tambèn, mai se menavian de biais d'ouvita li tuert e li batèsto. » (Charles Galtier, *Vue novello prouvençalo*, Edisud, 1981)

« Notre territoire courrait de cette place des Carmes jusqu'à Belle-Croix et de la rue de la Carreterie jusqu'aux remparts bordant le Rhône, depuis le portail de la Ligne [sic ! *la lenha/legno* est le bois de chauffage, c'est à cet endroit du Rhône que devaient arriver les convois de bois du nord, descendant le Rhône] donnant sur la rue de la Palapharnerie [sic !], jusqu'à la rue de la Tour car nous ne nous approchions pas du portail Saint-Lazare. Les jeunes de notre quartier y avaient eû trop d'ennuis.

La Place des Carmes et son bassin ne nous étaient pas réservés totalement. D'autres bandes d'enfants les faisaient leurs aussi, mais on s'arrangeait pour éviter les heurts et les batailles. »

Trobam efectivament dins Avinhon, coma dins Montpelhier, coma dins tota vila de l'Edat Majana, de vièlhas vièlhas carrieras nommadas per lo mestier que l'ocupava, lei corporacions essent totjorn agropadas per especialitat : la Carretariá, la Palafrenariá, la Banastariá, la Bonetariá, la Grand Fustariá, la Barralariá, la Pairolariá. La mencion en provençau dei noms de totei lei carrieras (òsca ! mai pas la mendra mencion de la lenga dins lei musèus e mai quora l'exigiriá) resèrva quauquei suspresas que i a vesedoirement de gens, dins lei rengs provençalistas pereu, per ignorar que Plan significa « Place » :



Donc « Place Place de Lunel » !?



La mai pintoresca es de tot segur la carriera dei Tenchuriers (onte i a lo famós Ostau IV de Chifra) que presenta encara quauquei ròdas anticas accionadas per l'aiga, qu'aquesta confrariá, tant nombrosa encò nòstre, n'aviá de besonh. Per leis Avinhonencs, es la carriera dei Ròdas. Recentament netejada e reamainatjada, es una succession de librariás e de pichòts restaurants, aguent sei terrassas plombant lo riuisset e sei ròdas mossudas, a l'ombra dei platanas, gigantassas forçadament, essent l'aiga a volontat. Enric Bouvet ne parla dau temps onte lei teissuts flotejavan encara per la carriera (temps que, coma colleccionaira de teissuts, regrèti bravament de pas aver coneissut !):

« Nosto carriero di Rodo, à l'eisèmple de sa sorre de l'Islo, groupè sus la branco de Vau-cluso noun saup quant d'indianaire ié bacelant sis estofo en cadènci. I'a pas un Avignounen de 50 an d'age aguènt perdu souvenènço d'aquelo

pouëtico carriero di Tenchurié, mounte riban, foulard e cambrasino pendoula i façado, voulastrejavon pèr milo souto l’alen dóu mistrau. » (Enric BOUVET, *Moun Vièi Avignoun*, J. Roumanille, 1907)

« Notre rue des Roues, à l’exemple de sa soeur de l’Isle-sur-Sorgue, groupa sur la branche de Vaucluse [eaux de la Sorgue canalisées par le canal de Vaucluse] je ne sais combien d’indienneurs y tapant leurs étoffes en cadence. Il n’y a pas un Avignonnais de 50 ans d’âge ayant perdu le souvenir de cette poétique rue des Teinturiers, où rubans, foulards et cambraines pendus aux façades, voletaient par milliers sous le souffle du mistral ».

Un polit tablèu colorat d’imaginar de tot segur, sens oblidar pasmens la pollucion deis aigas (mens que lei cuers segur, abitualament agropats dins lei carrieras de la Corratariá). Quant a l’Isla, s’i coneis encara mai de ròdas que dins Avinhon.

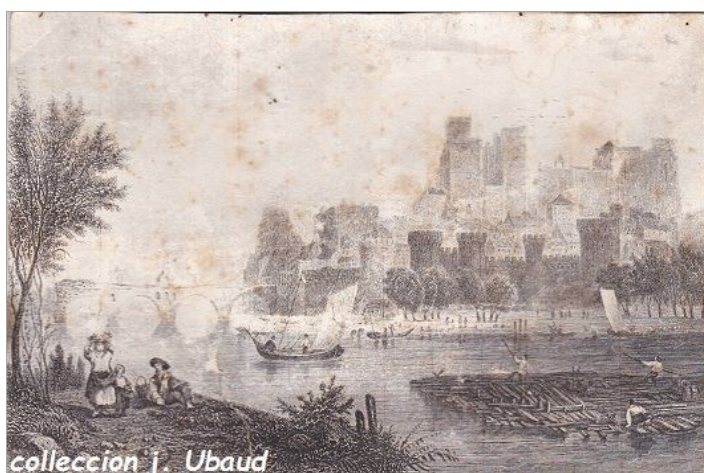


Aqueste quartier es un dei mai pintorescs d’Avinhon e inspirèt tanben lo Marqués :
« Aquèu caire d’Avignoun semblo un nis d’amour e de pouèsio emé lou murmur de soun aigo lindo e sèmpe tresananto i rúfi poutoun di gràndi rodo pesarudo, emé l’oumbro fousco de si vièis aubre e sis oustau à pichot pont e si gleiseto à paret daurado pèr lou tèms e la souleiado, à clouquié desglesi, vuege de si campaneto d’argènt e qu’a través li fèndo de si pèiro laisson vèire lou blu dóu cèu : dirias que plouron soun passat e li Papo. » (Marqués de Baroncelli-Javon, *Babali*, Roumanille, Avignoun, 1910)

« Ce coin d’Avignon semble un nid d’amour et de poésie avec le murmure de son eau claire et toujours tressillante aux rudes baisers des grandes roues lourdes, avec l’ombre sombre de ses vieux arbres et de ses maisons à petits ponts et ses chapelles aux murs dorés par le temps et le soleil, au clocher abîmé, vide de ses cloches d’argent et qui à travers les fentes de leurs pierres laissent voir le bleu du ciel : on dirait qu’elles pleurent leur passé et les papes. »

D’autrei carrieras an sa vocacion particulara contemporanèa coma la dei Tres Faucons qu’arrenguiera d’antiquaris en libres ancians, ò la fortunada carriera Josèp Vernet qu’es ela vodada ai comèrcis de mòda de luxe (m’interessa solament per sei dos musèus Calvet e Requien...). E lo luxe a sei marcaires vegetaus codats : d’aubrilhons en camba e en bolas, plantats dins de caissetas de fusta, adòrnan la carriera. Se passejar dins lo vièlh Avinhon es donc un chale totjorn renovelat... a condicion d’aver un plan en mans, per retrobar d’un còp l’autre una faciada que vos aviá pivelat, si que non, esmarratge assegurat dins lo dedal inextricable ! Carrieras talement estrechas

per d'ostaus tament auts qu'es bravament dificil de faire de fòtos, en l'abséncia de recul e per lei contrastes excessius entre costat ombra/costat soleu (levat de demorar dins la vila e d'anar verificar cada jorn, a cada ora, lo moment propici per fotografiar). La visita d'Avinhon e de sei musèus prestigiós (que Calvet e Requien, dei noms de dos eminents sabents nòstres, en mai colleccionaires de tria que faguèron present a sa vila de sei prestigiosas colleccions) se deuriá d'èstre una obligacion culturala per tot Occitan que se respècta, coma Arle e Nimes. M'avisi que de Lengadocians i an jamai mes lo deton ! Lo retrach de la vila per lo pintre marselhés Joan Batista Olive (1848-1936) adorna la gara de Lion a Paris, a costat d'autrei vilas occitanas parierament representadas.



Gravadura anciana (data inconeguda) – De remarcar lo flotejatge dei pètges entrevescats sus Ròse

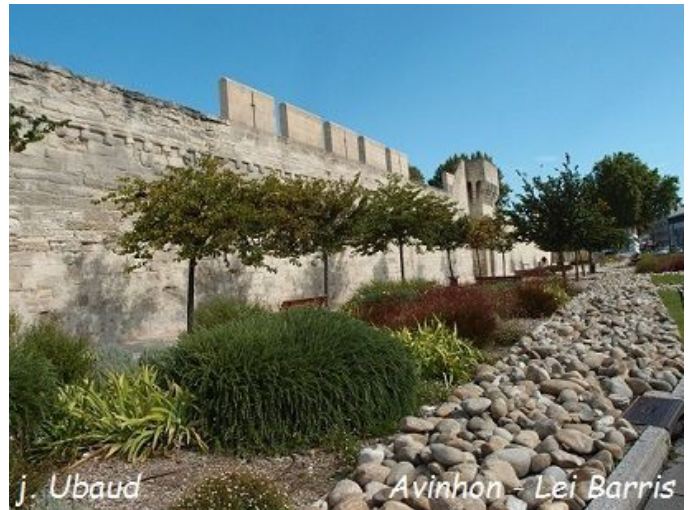




Senhor Ròse



Lei Barris dau matin au ser...





Lo Palais dei Papas ~ Lo Grand Palais

j. Ubaud Avinhon - Catedrala Na Dòna dei Dòms
e lo Palais dei Papas (14en)



j. Ubaud Avinhon - Palais dei Papas (14en)



j. Ubaud Avinhon - Palais dei Papas (14en)



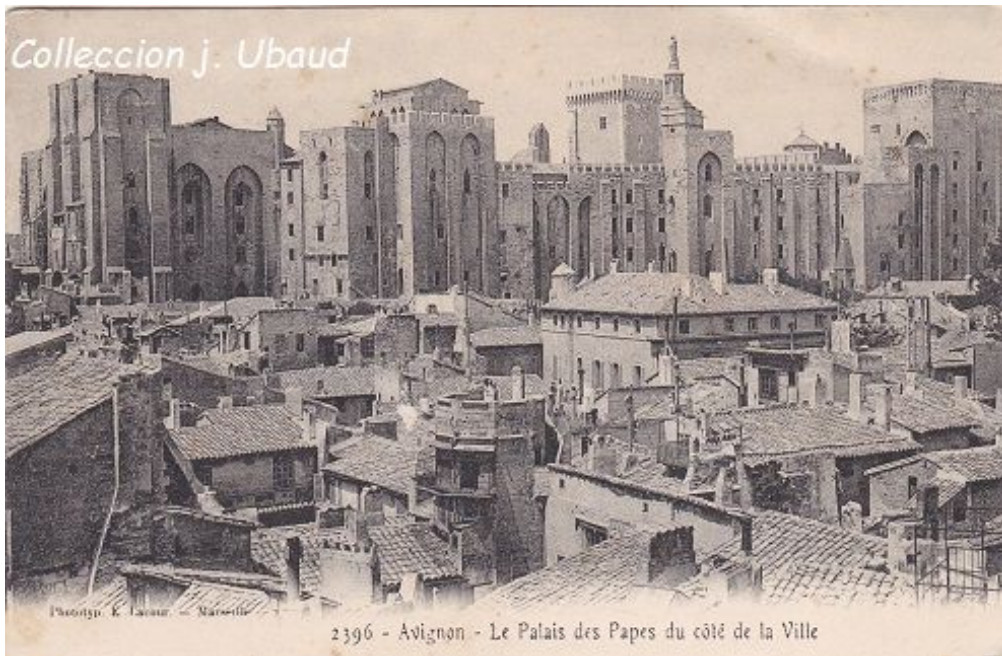
j. Ubaud Avinhon - Palais dei Papas (14en)



j. Ubaud Avinhon - Palais dei Papas (14en)



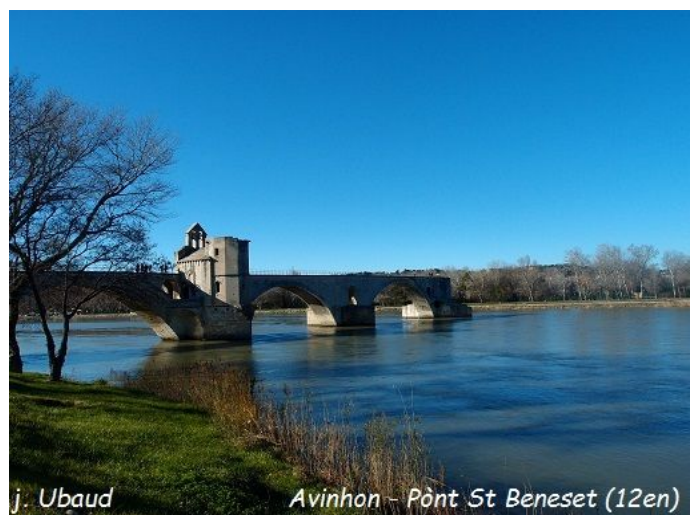
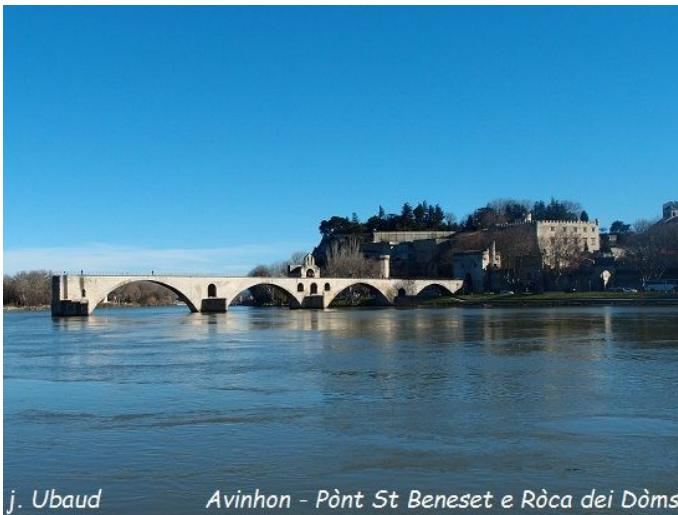
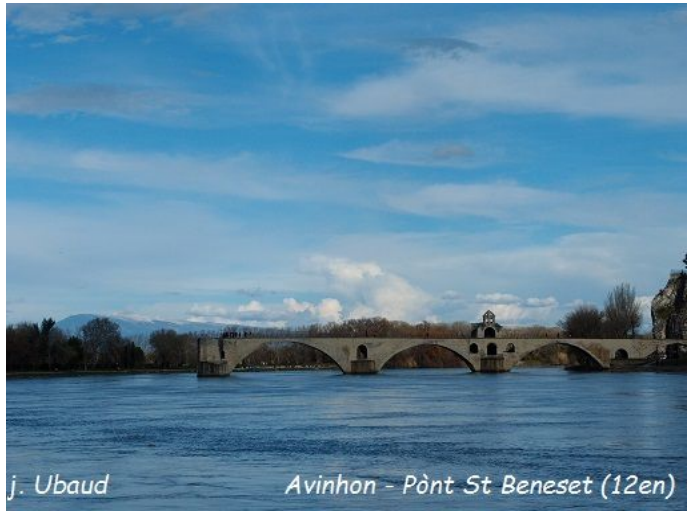
j. Ubaud Avinhon - Palais dei Papas (14en)



Lo Pichon Palais

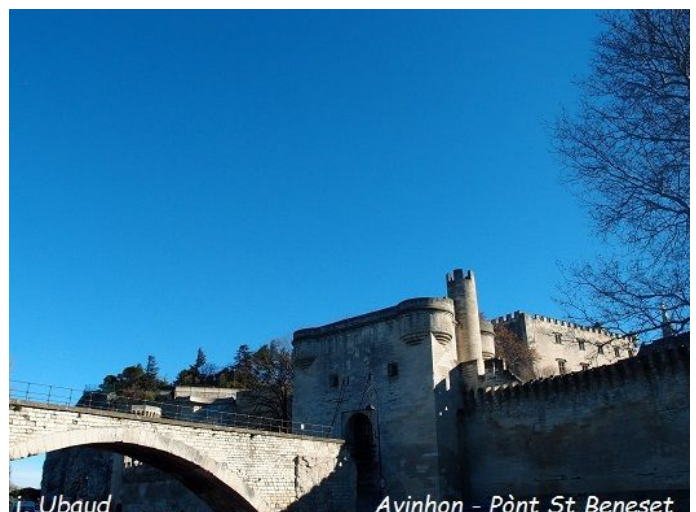
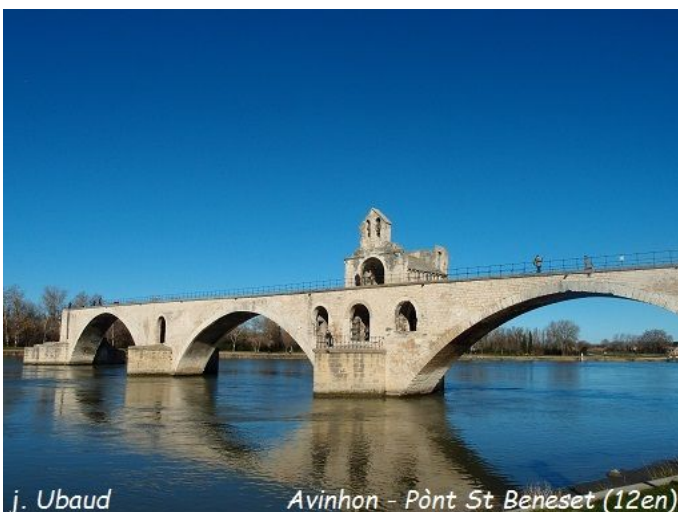


Lo Pònt Sant Beneset



Per temps de fòrt mistralàs, l'accès au pònt es enebit. I aguèt dins l'istòria mantun cas de gens desbauçats dins Ròse, que lo mistrau es aici a son ponch aut d'abrivada. Quant ais aigats de Ròse, faguèron tombar lo pònt tant e mai de còps, qu'a la fin foguèt plus tornar bastit e venguèt inutilizable. La capeleta dau sègle XIV es dedicada a Sant Nicolau, patron dei mariniers.

Precision : se pòt pas dançar en redon sus aqueste pònt ben tròp estrech...



Carrieras e plans





j. Ubaud Avinhon - car. de la Bonetariá



j. Ubaud Avinhon - car. dau Sestier Vièlh



j. Ubaud Avinhon - car. dei Tenchuriers



j. Ubaud Avinhon - car. dei Tenchuriers



j. Ubaud



j. Ubaud Avinhon - car. F. Mistral

Un dei collègis ont èra F. Mistral



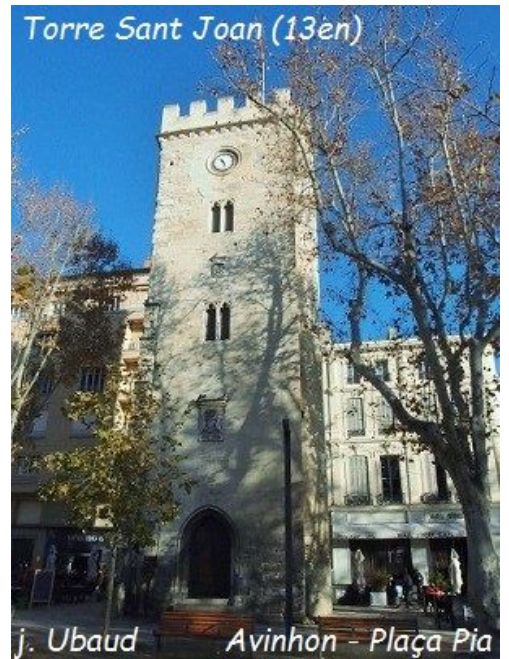
j. Ubaud Avinon - Torre dau relòtge (1471)



j. Ubaud Avinon - car. Generau Leclerc



j. Ubaud Avinon - Plaça Pia



Torre Sant Joan (13en)
j. Ubaud Avinon - Plaça Pia



collection j. Ubaud AVIGNON - Place Pie et Tour St-Jean Guenot phot. Marseille





j. Ubaud Avinhon - Car. Pau Sain



Car. Carretariá e cloquier deis Augustins (14n)

j. Ubaud Avinhon -



36 - AVIGNON - Vue Générale prise du Palais des Papes
Cliché et Editt. Félix Jean - Avignon

Le. 106 Mars 1910

Colleccion j. Ubaud

(Carrieras e plans de completar...)

Monuments

Avinhon - Ostau Quatre de Chifras (1493)



j. Ubaud



j. Ubaud

Avinhon - Palais de la Comuna (13-15en)

Avinhon - Liurada d'Annibal de Ceccano (14en)



j. Ubaud



j. Ubaud

Avinhon - Liurada Ceccano



j. Ubaud

Avinhon - Plan Crilhon - L'Opéra (18en)











j. Ubaud

Avinhon - Ostau de Crillon (1648)



j. Ubaud

Avinhon - Ostau de Tonduty (18en)



j. Ubaud

Avinhon - Ostau particular



j. Ubaud

Avinhon - Ostau particular



j. Ubaud

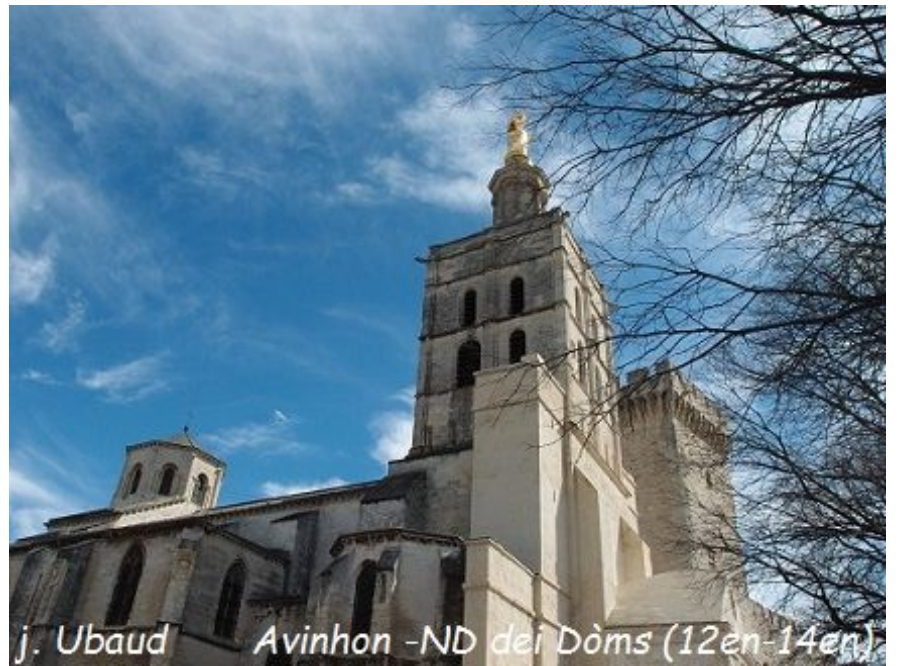
Avinhon - Ostau Reynard-Lespinasse (18en)



Assosta lei colleccions particularas d'un amator d'art esclarat
Loís Vouland (mobilier, pinturas, faienças, tapissariás) – Visita recomandada
I faguèri una conferéncia analisant l'aspècte botanic dins leis òbras presentadas

Glèisas e Convents







j. Ubaud Avignon-Collegiala St Pèire (XIV-XVIen)



j. Ubaud Avignon - Collegiala St Pèire



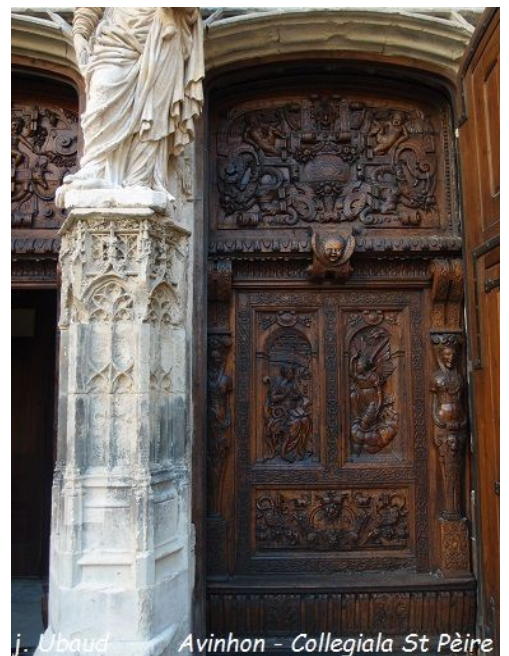
j. Ubaud Avignon - Collegiala St Pèire



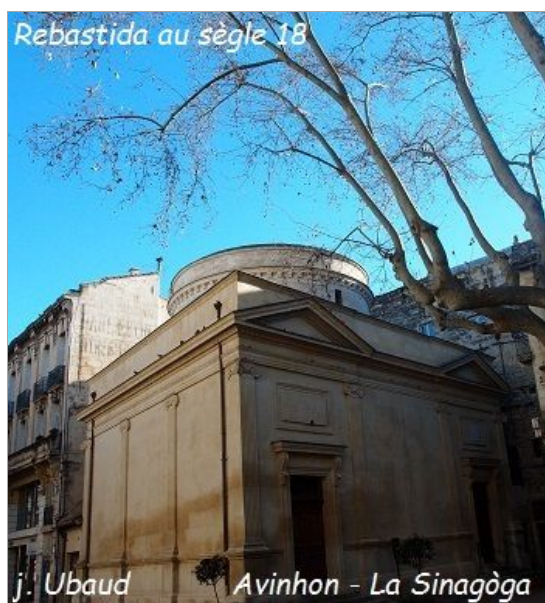
j. Ubaud Avignon - Collegiala St Pèire



j. Ubaud Avignon - Collegiala St Pèire



j. Ubaud Avignon - Collegiala St Pèire





j. Ubaud / Calada d'Avinhon



j. Ubaud / Avinhon - Calada

(veire nòstre article *A Pèiras secas02*, per lei caladas refinadas d'Avinhon)



j. Ubaud / E òc, plòu de còps sus Avinhon



ARLE (Bocas de Ròse 13) – ARLES (Bouches-du-Rhône 13)

Encara una vila romana prestigiosa, coma Nimes, mai tres còps mai pichòta, e assetada sus un flume poderós que foguèt essenciau per sa vida economica a passat temps. Arle foguèt « una pichòta Roma », una dei capitalas de l'empèri roman dau temps de Constantin. Se leis Arenas, lo Teatre antic e lo cementèri deis Aliscamps son lei vestigis romans mai consequents, es au Musèu de l'Arle antica que fau anar veire lei riquesas arquitecturalas de la vila, que d'unei foguèron exumidas de Ròse (riba drecha a Trincatalha) e qu'avèm pogut seguir a la television la formidabla aventura de recuperacion, maugrat leis aigas mai que trebolas dau flume.

Rapelam que, au còtra de Nimes la transcripcion francesa « Arles » ten una s finala indeguda (coma ben d'autrei noms de nòstrei vilas), essent que l'etimon es *Arelate*, e que seis abitants se sonan d'Arlatencs.

L'emblèma d'Arle es un leon que se retròba dins son blason, eiretat dau sagèu de sei cònses antics, escauprat au portau de Sant Trefume e dins l'Ostau de la Comuna. Lo leon existiguèt en mai fisicament essent que lo comte de Provença ofriguèt un leon a la vila, e que Bertrand Boysset (l'autor famós de *La siensa de destrair* et *La siensa d'atermenar*) menciona dins sei cronicas de combats d'un leon amb un brau, e d'un leon amb un moton, a la començanca dau sègle 15. Arle e leon son donc estrechaments ligats, que lo sens es diversament interpretat : menaça envèrs seis enemics ò pretencion extrèma, ò referéncia a Venécia qu'Arle se n'era raprochada au sègle 13, donc represa dau leon de Sant Marc.



j. Ubaud Arle - leon escauprat au portau de St Trefume



Lo felibritge enaucèt en glòria aquesta ciutat (amb Avinhon) fins a ne faire una legenda, en causa benlèu de son passat prestigiós e tanben per lo mite a l'entorn de *la Vènus d'Arle*. Glòria que deguèt generar d'unei comportaments un pauc pretenciós essent lo qualificatiu d'*arlèri* (fat, fanfaron, faiseur d'embarras) que donèt. La pretencion « d'èstre d'Arles » se perseguís encara dins una cèrta franja de la populacion fòrça tradicionalista, biais de dire « siam eissits de la cueissa de Jupitèr e pas dau comun ».

« **Arle !**

**O tu que siés estada
tout ço que l'om pòu èstre,
La metropòli d'un empèri,
La capitalo d'un reiaume,
E la matrouno de la libertat... »**
(Frederic MISTRAL, 19/20^{en})

« Arles !

Ô toi qui fut
Tout ce que l'on peut être,
La métropole d'un empire [romain-germanique],
La capitale d'un royaume [d'Arles]
Et la mère de la liberté [la République d'Arles]... »

Aqueste tèxte es reproduit a l'intrada dau Musèu de l'Arle antica, ... mai exclusivament en francés ! Lo Mistral se ne deu revirar dins sa tomba, eu qu'escriguèt tant de tèxtes en l'onor de la vila :

« - **Hoi ! sias jamai estado en Arle ?
Ié siéu esta, iéu que vous parle !
Ai ! pauro, se sabias la grando vilo qu'es,
Arle ! Talamen s'estalouiro**

« Comme ! Vous n'êtes jamais allée à Arles ?
J'y suis allé, moi qui vous parle !
Ah ! pauvre, si vous saviez la grande ville que c'est,
Arles ! Elle s'étale tellement

Que, dóu grand Rose que revouiro,
N'en tèn li sèt escampadouiro !...

(...)

E tirant glòri mervihouso

De sa patriò souleiouso

Disié, lou galant drole, emé sa lengo d'or,

E la mar bluio que tremolo,

E Mount-Majour que pais li molo

De plen gourbin d'oulivo molo,

E lou bram qu'i palun fai ausi lou bitor. »

(Frederic MISTRAL, *Mirèio*, Lemerre, 1860)

Que, du Rhône qui tourbillonne,

Elle en tient les sept épanchoirs !

(...)

Et tirant merveilleuse gloire

De sa patrie ensoleillée

Il contait, le galant garçon, avec sa langue d'or,

Et la mer bleue qui frissonne,

Et Montmajour qui alimentent les meules

De pleines corbeilles d'olives molles

Et le cri qu'aux marais fait entendre le butor. »

« Roumo, de nòu, t'avié vestido

En pèiro blanco bèn bastido;

De ti gràndis Arenò avié mes à tou front

Li cènt vint porto; aviés tou Cièri;

Aviés, princesso de l'Empèri,

Pèr espaça ti refoulèri,

Li poumpous Aquedu, lou Tiatre e l'Ipoudrom. Les pompeux aqueducs, le Théâtre et l'Hyppodrome.

Intran dins la ciéuta : la foulo

Mountavo au Tiatre en farandoulo.

E zóu ! moutan em' elo: au mitan di palai,

A l'oumbro di tèmplo de mabre,

Se gandissié lou pople alabre,

Coume quand rounco dins li vabre

Un lavàssi de plueio, à l'oumbrino di plai. »

(Frederic MISTRAL, *Mirèio*, Lemerre, 1860)

« Rome, de neuf, t'avait vêtue,

En pierres blanches bien bâtie ;

De tes grandes Arènes elle avait mis à ton front

Les 120 portes ; tu avais ton cirque (?) ;

Tu avais, princesse de l'Empire [romain],

Pour passer tes caprices,

Entrons dans la cité : la foule

Montait au théâtre en farandole.

Allez ! montons avec elle : au milieu des palais,

À l'ombre des temples de marbre,

Se jetait le peuple avide,

Comme quand ronfle dans les ravins

Un déluge de pluie, à l'ombre des érables. »

« Vegueriam lis Arenò emé si pourtalas à brand, lou Tiatre antique emé soun couble majestous de coulouno, Sant-Trefume e si clastro, la Tèsto desnasado, lou palais dóu Lioun, aquéu di Pourcelet, aquéu de Constantin, emé lou dóu Grand-Priéu. » (Frederic MISTRAL, *Memori e Raconte*, Plomb, 1906)

« Nous vîmes les Arènes avec ses grands portails ouverts, le Théâtre antique avec son couple majestueux de colonnes, Saint-Trophime et son cloître, la Tête sans nez, le palais du Lion, celui des Pourcelet, celui de Constantin, avec celui du Grand Prieur. »

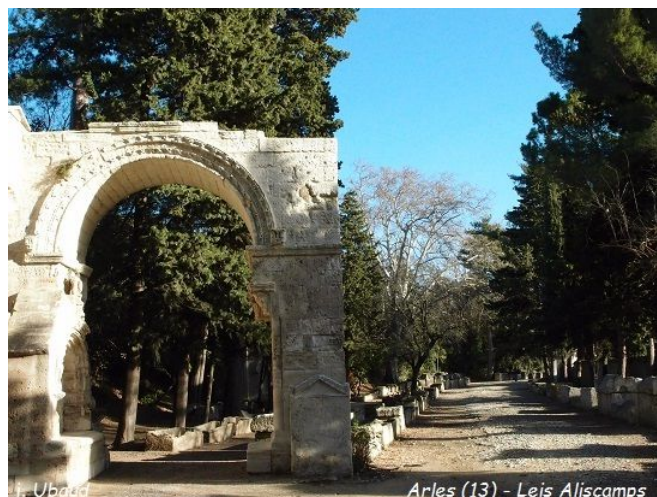
« Au levant d'Arle, aqui monte i'a vuei lis ataié dóu camin de fèrre, autre-tèm i'avié 'no auturo qu'apelavon lis Aliscamp. Ero lo cementèri d'Arle. E desempuei qu'Arle èro Arle, aclapavon li mort aqui. (...) De capello o de glèiso, aqui dins lis

Aliscamp, se n’i’en coumtavo belèu trento. De mounumen de touto merço, de toumbo, de sepucure, de mausoulèu, de cenoutàfi, de vas de pèiro o de mabre, clafi de gravaduro e d’escrincladuro, n’i avié de milo emai de milo, talement que Danto, dins soun *Infèr*, n’en parlo coume de quaucaren d’espetaclous :

Si come ad Arli ove Rodano stagna,...

Fanno I sepoleri tutt’il loco varo,...

(...)



Mai lou tèms aplano tout. D’aqueli Aliscamp (...), n’en rèsto vuei qu’un pau de pòusso, qu’un pelagnas de rouino estraiado eilavau souto li bàrri d’Arles !

Quand anarés en Arle, enfournas-vous dins uno draio founso qu’es au levant di Lisso. Davalarés plan-plan entre dos lèio de piboulo ; pièi tout-d’un-cop vous troubarés dins uno andano estranjo, entre dos lònqui renguiero de pielo mourtuàri emé si curbecèu badant ; de liuen en liuen veirés quàuqui vièii capeleto, (entre autro, aquelo di Pourcelet, em’aquelo dóu Duel), pièi lou toumbèu di conse d’Arle (...), enfin, au bout, la glèiso antico e à mita rouinado de Sant-Ounourat. Acò’s tout ço que soubro, ai ! las !, dis Aliscamp, *Elysii Campi*, lou reiaume dis Oumbro de l’ancien paganisme, la santo repausolo dóu vièi crestianisme, acò’s tout ço que soubro ! emé la malancounié que vous gagno lou cor, de veire s’avali tant miserablament li remembranço li mai sacrado, li mounumen de tout un pople, e li vans esfors de l’ome pèr se traire de l’óublit. »

(Frederic MISTRAL, *Armana prouvençau*, 1881, in *Proso d’Armana*, Grasset, 1926)

« Au levant d’Arles, là où il y a maintenant les ateliers du chemin de fer, autrefois il y avait une éminence qu’on appelait les Alyscamps. C’était le cimetière d’Arles. Et depuis qu’Arles était Arles, on enterrait les morts ici. (...) Des chapelles et d’églises, là dans les Alyscamps, on en comptait peut-être trente. Des monuments de toutes sortes, des tombes, des sépulcres, des mausolées, des cénotaphes, des vases de pierre et de marbre, couverts de gravures et de ciselures, il y en avait des mille et des mille, tellement que Dante dans son *Enfer* en parle comme d’une chose prodigieuse :

Si come ad Arli ove Rodano stagna,...

Fanno I sepoleri tutt’il loco varo,... »

(...)

Mais le temps nivelle tout. De ces Alyscamps (...), il n'en reste aujourd'hui qu'un peu de poussière, une vaste étendue de ruines éparpillées là-bas sous les murailles d'Arles !

Quand vous irez en Arles, engagez-vous dans un chemin creux, qui est au levant des Lisses. Vous descendrez doucement entre deux rangées de peupliers ; puis tout d'un coup, vous vous trouverez dans une allée étrange, entre deux longues rangées de cuves mortuaires, avec leurs couvercles béants ; de loin en loin, vous verrez quelques vieilles petites chapelles (entre autres celles des Porcelet et celle du Duel), puis le tombeau des consuls d'Arles (...); enfin, au bout, l'église antique et à moitié en ruines de Saint-Honorat. C'est tout ce qu'il reste, hélas, des Alyscamps, *Elysii Campi* [Champs Élysées], le royaume des Ombres de l'ancien paganisme, le saint lieu de repos du vieux christianisme ; voilà tout ce qu'il reste ! Avec la mélancolie qui vous gagne le cœur, de voir s'effacer aussi misérablement les souvenirs les plus sacrés, les monuments de tout un peuple, et les vains efforts de l'homme pour se sauver de l'oubli.»



Arles (13) - Leis Alyscamps - Glèisa St Onorat (12e)



j. Ubaud

Arles (13) - Leis Alyscamps - Glèisa St Onorat (12e)



j. Ubaud

Arles (13) - Leis Alyscamps - Glèisa St Onorat (12e)



j. Ubaud

Arles (13) - Leis Alyscamps - Glèisa St Onorat (12e)

Retrach de perseguir uei... L'endrech es totjorn tant estranh, fòra temps, la malanconiá totjorn presenta davant aquela lònga tiera de sarcofags badants qu'i demòran escauprats sus un latz lo nom de son ancian ocupant a costat dei marcas d'escaupraires (martèu, fiu de plomb, escaire). E la glèisa Sant Onorat benlèu en melhora condicion ara que dau temps de F. Mistral que segurament restaurada. L'arquitectura interiora es un juec espetaclós de pilars e de vòutas, ambe sa copòla ambe cuòus de forn : un ensemble perfiech d'arquitectura romana. Un cat ros (mai qu'a un proprietari que provesit d'un colar e gras coma un monge) se passeja inchaientament entre lei tombas, e ven quistar lei careças dei visitaires... Un luec vertadierament fòra commun qu'apèla la reflexion e nos porgís un silenci apasimant.

Mistral tornarà lausenjar la vila a l'escasença d'una dicha en l'onor d'Amadiu Pichot, arlatenc vengut parisenc, que jamai oblidèt sa vila :

« **Arle, aqueu bèl Arle que s'oblido jamai, alin i'apareissié coume uno Palestino ; e revesié, pèr sounges, soun oustau peirenau sus lou Plan de la Court, soun vièi oustau tranquile, blanchi au la de caus ; vesié l'Oume de Brounze, amoundaut sus sa tourre, que trauco emé sa lenço la capo dòu soulèu ; e li barri antique, ounte anavo, estènt enfant, cassa de lagramuso ; e lis Arenos espetaclousos, lis Aliscamps misterious, li Pont de Crau, lou Rose, e la Camargo e si manado. (...) Arle, quau que te vegue, reçaup uno impressioun de calaumo e de grandour. (...) O vilo dóu Lioun, sies assetado au bord dóu Rose, coume uno venerablo e majestouso rèino, à l'oumbro de ta glòri e de ti mounumen. (...) Li travaïadou de la terro, li meisounié, li ràfi, s'avien pas fa lou viage d'Arle, countavon pas pèr ome ; e quand, dins la Prouvènço e dins lou Lengadò, li gènt disien : Anan à-n-Arle, semblavo que venien, coume dirian, à Roumo ! » (*Armana Prouvençau*, 1888)**

« Arles, ce bel Arles qui ne s'oublie jamais, de là-bas lui apparaissait comme une Palestine ; et il revoyait en songe, sa maison paternelle sur le Plan de la Cour, sa vieille maison paisible, blanchie au lait de chaux ; il voyait l'Homme de Bronze, tout là-haut sur sa tour, qui troue avec sa lance le manteau du soleil ; et les remparts antiques, où il allait, étant enfant, chasser les lézards gris ; et les Arènes spectaculaires, les Alyscamps mystérieux, les Ponts de Crau, le Rhône, et la Camargue et ses manades. (...) Arles qui que ce soit qui te voit, reçoit une impression de calme et de grandeur. (...) Ô ville du Lion, tu es assise au bord du Rhône, comme une vénérable et majestueuse reine, à l'ombre de ta gloire et de tes monuments. (...) Les travailleurs de la terre, les moissonneurs, les valets, s'ils n'avaient pas fait le voyage d'Arles, ne comptaient pas pour des hommes ; et quand, en Provence ou en Languedoc, les gents disaient : Nous allons à Arles, il semblait qu'ils venaient, comme nous dirions, à Rome ! »

Es un arlatenc que dirà tanben la lausenja de son terraire dins un *Brinde a la terro d'Arle* (fòrça convengut que transportable a quina vila que siá) e onte farà encara lo ligam entre la Vènus e lei filhas d'Arle :

« **O Terro d'Arle, o Terro abourgalido
Richo de tóuti doun que Diéu alargó,
Terro di clàri niue pleno d'estello,
qu'an li paié d'amo caritadiero... »**

« Ô terre d'Arles, ô Terre policée
riche de tous les dons que Dieu prodigue,
Terre des claires nuits pleines d'étoiles
où les meules de paille ont l'âme charitable... »

(Jousè Bourrilly, 1905, in *Lou Sibournié, L'Astrado*, 1973)

Empacha pas un Nimesenc de la lausenjar parierament :

« **Arle, rèino dis aigo entre palun e flume,
Arle antico e roumano, aubouro soun pourtau
Ounte, dous det leva, li sant de Sant Trefume
Benesisson toujours la fiho de Mistrau. »**

(Georges MARTIN, *L'Amenlié de Nimes*, Éditions de la Tour Magne, 1970)

« Arles, reine des eaux entre marais et fleuve,
Arles antique et romaine, dresse son portail
Où, deux doigts levés, les saints de Saint-Trophime
Bénissent pour toujours la fille de Mistral. »

Mai inspirat, Sully-Andrieu Peyre constata l'atraccion inexplicabla qu'espròva lo visitaire per la vila :

« Es pas la Crau, moute lis escabot van batre,
Lis Areno, li gris e li rous Aliscamp
De pibo e de toumbèu, e nimai lou vièi tiatre
Di bessouno de maubre i long jour s'aliscant ;

Es pas lou Rose, enca treboul de la Camargo,
Ni li carriero caladado e lis oustau,
Ni lis Aupiho ounte la mesuro s'alargo,
Ni la glèiso roumano e li Sant dóu pourtau ;

Es rèn d'acò, mai tout acò, quaucarèn d'autre,
Que nous pren en intrant dins si porto e nous tèn,
Uno vilo barrado e que, pèr nous enclaire,
Es uno eternita servado pèr lou tèms. »

(Sully-André Peyre, *Choix de poèmes provençaux*, par Jean-Calendau Vianès).

« Ce n'est pas la Crau, où les troupeaux vont s'ébattre,
Les Arènes, les gris et roux Alyscamps
De peupliers et de tombeaux, non plus le vieux théâtre
Des jumelles de marbre aux longs jours se parant ;

Ce n'est pas le Rhône, encore trouble de la Camargue,
Ni les rues empierrées et les maisons,
Ni les Alpilles où la mesure s'élargit,
Ni l'église romane et les Saints du portail ;

Ce n'est rien de cela, mais tout cela, quelque-chose d'autre,
Qui nous prend en entrant dans ses portes et nous tient,
Une ville fermée et qui, pour nous enclorre,
Est une éternité conservée par le temps. ».

Lei Cais de Ròse



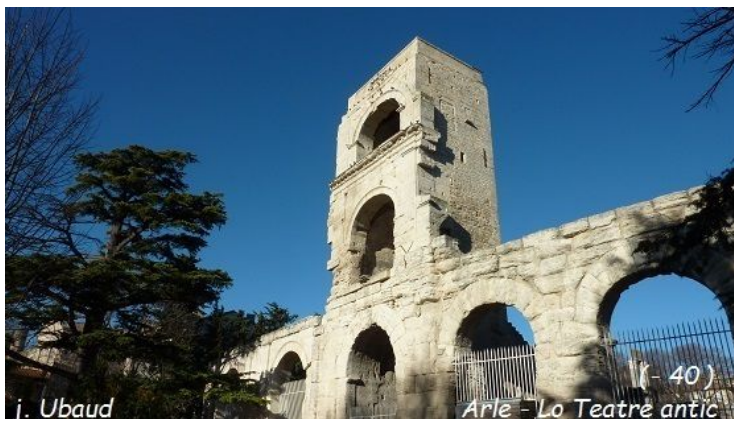
Leis Arenas e lei monuments romans antics





j. Ubaud

Arle - Leis Arenas



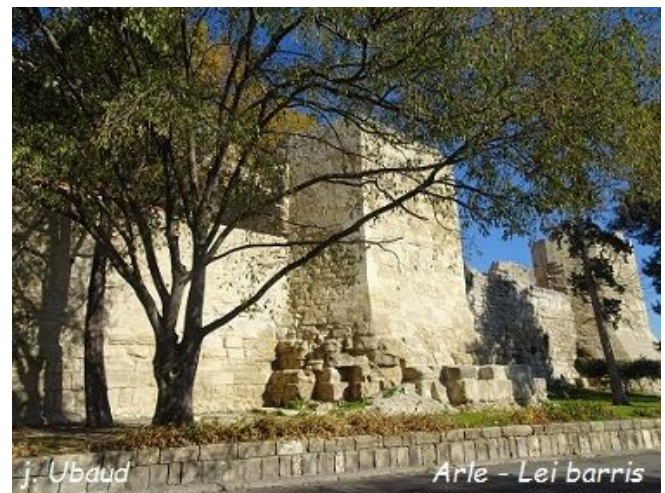
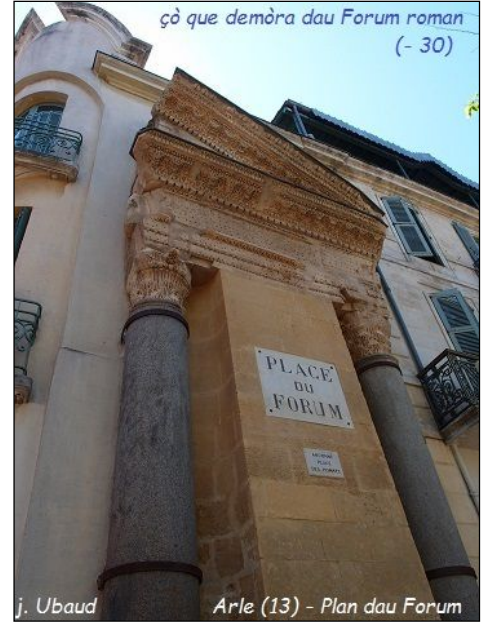
j. Ubaud

Arle - Lo Teatre antic



j. Ubaud

Arle - Lo Teatre antic



Demòran encara lei barris romans que cenchavan la vila

Carrieras e plans

j. Ubaud Arle - Plan de la Republica e Palais dei Podestats



« L'ubelisco sara en glòri de lumiero
e la glèiso en preguiero
e la plaço en soun nus
e la plaço en soun nus
es lisso coume une iero
qu'a miejour isto soulo emé sa pivo fièro.

Segur saren pousseus passant li carreiroun
Que van di cafetoun

A la grand plaço d'Arle... »

(p rhod) (Émile Bonnel, *Coulour d'oumbro e de pan*, Amigon, 1977)



j. Ubaud

Arle (13) - Plan de la Republica

« L'obélisque sera en gloire de lumière
et l'église en prière
et la place en son nu
et la place en son nu
est lisse comme une aire
qui reste seule à midi avec sa pointe fière.

Nous serons sûrement poussiéreux dans les ruelles
qui vont des bistrots
vers la grande place d'Arles... »



j. Ubaud

Arle (13) - Plan de la Republica



Arle s'es cuberta recentament de falabreguiers lòng de seis avengudas, aici lei Liças, mai tres autrei gigants espetaclós dins lo centre de la ciutat. La carta postala anciana deis annadas 1900 mòstra la darriera partida dei Liças tojorn ombrejada de platanas.



j. Ubaud

Arle (13)



j. Ubaud

Arle (13)



j. Ubaud

Arle (13)



j. Ubaud

Arle (13)



j. Ubaud

Arle



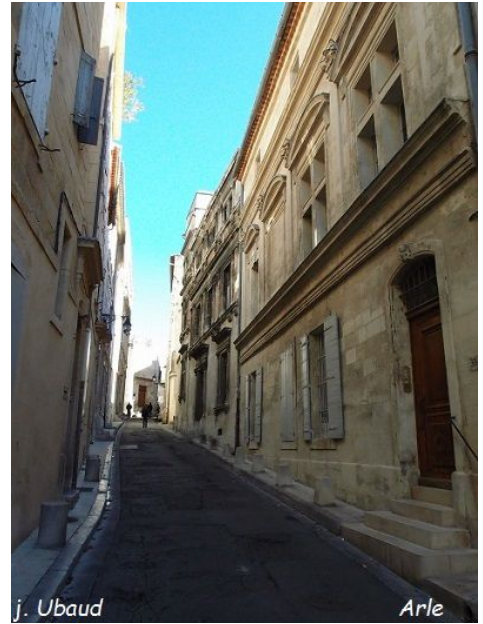
j. Ubaud

Arle - La Roqueta



j. Ubaud

Arle - La Roqueta



j. Ubaud

Arle

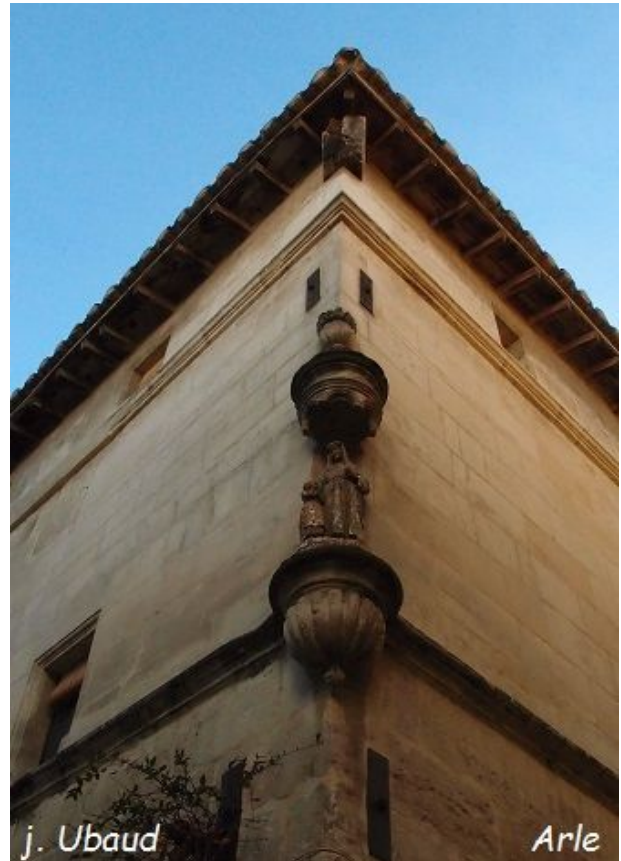


j. Ubaud

Arle - Le jardin d'Estiu



Lo Jardin d'Estiu (fin XIXe) ten una colleccion d'aubres de pron bèla talha (cèdres, falabreguiers, ginkgos) : es una iscla de verdura refrescanta apiejada còntra lo teatre antic.



La vila es clafida d'estatuas au recanton deis ostaus... de còps absentas



j. Ubaud

Arle (13)



j. Ubaud

Arle (13)

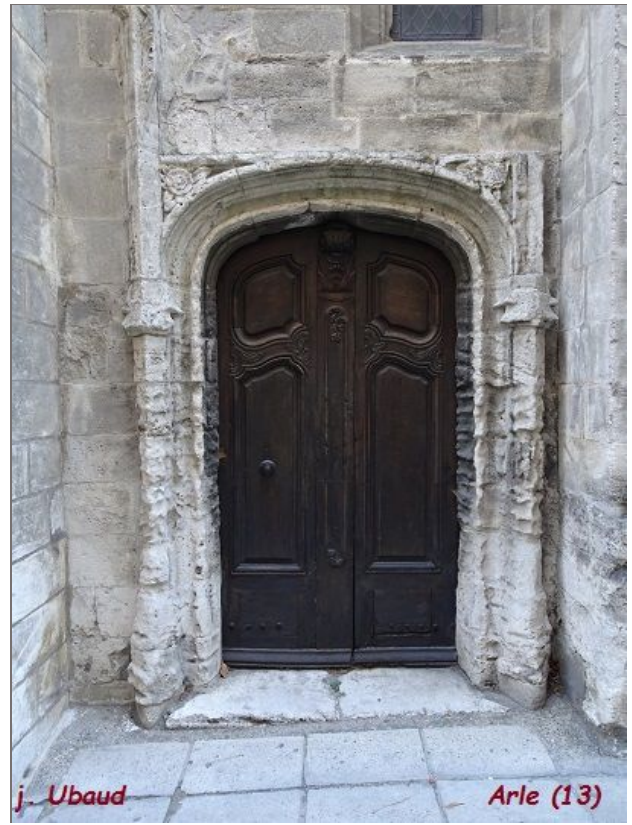


j. Ubaud

Arle (13)



De pòrtas ufanosas se pòdon veire per carrieras mai sens comparason amb aquelei d'Ais, que se pòt pas dire que la vila siegue valorizada per de rebocatges netejats. La mesa en valor es limitada ai monuments romans... E mai lo Musèu Reattu, anciana comandariá templiera, es dins un triste estat de negror.

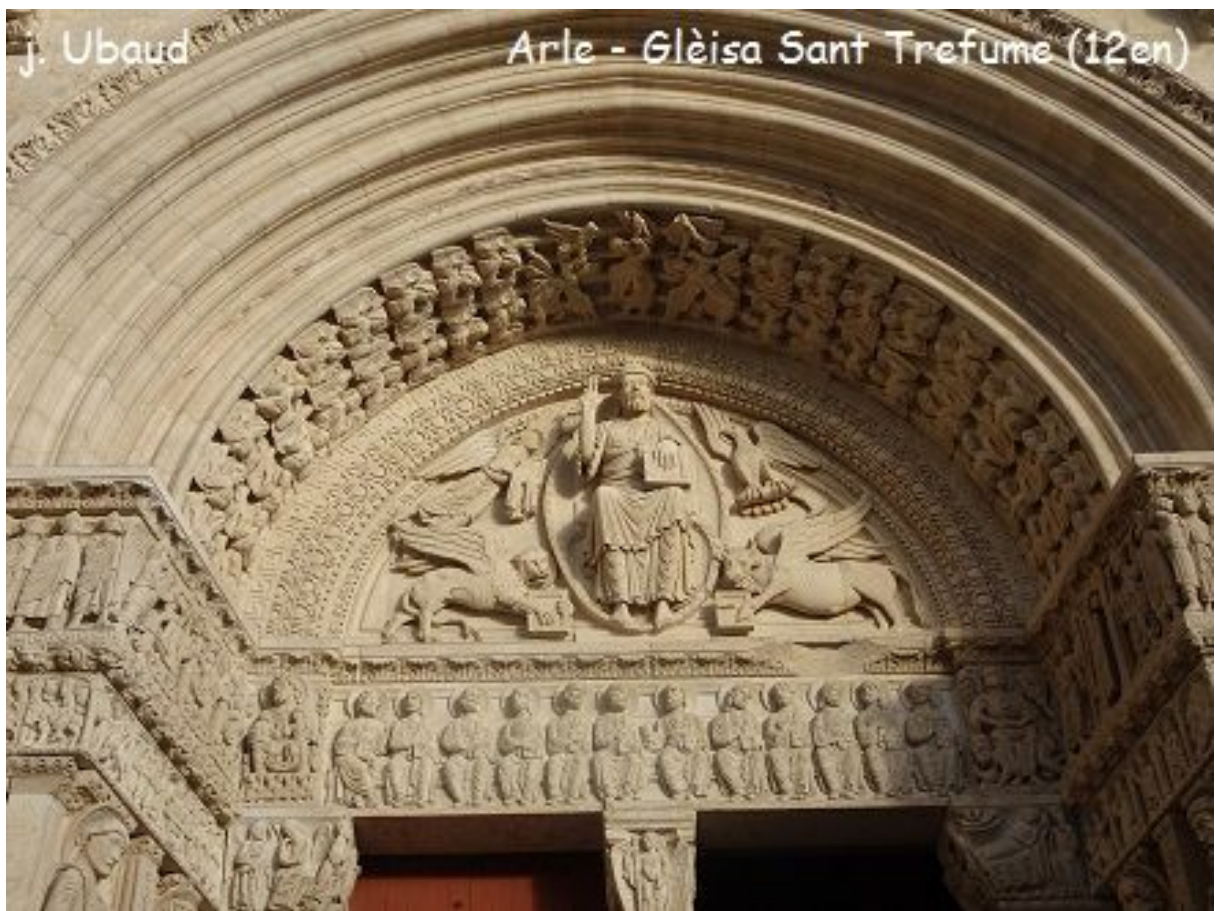


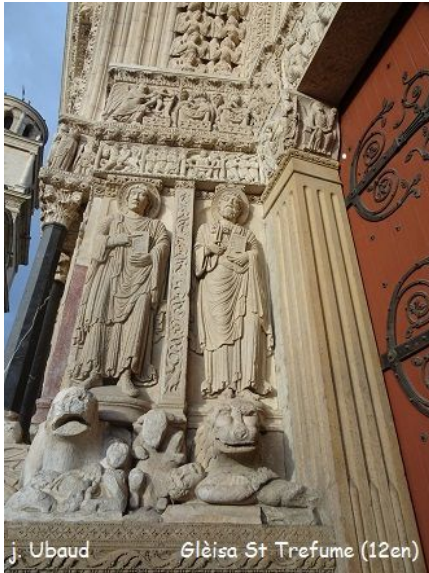


La Glèisa Sant Trefume

Meravilha de l'art roman provençau, Sant Trefume a un portau particularament remarcable per la finessa de seis esculturas, tant lei visatges coma lei plects dei vestits e lei frisas vegetalas.







j. Ubaud Glèisa St Trefume (12en)



j. Ubaud Arle - Glèisa St Trefume (12en)



j. Ubaud

Arle - Glèisa Sant Trefume

La clastra que sei capitèus escauprats son d'una finesa sens egala, es classada au patrimòni mondiau.



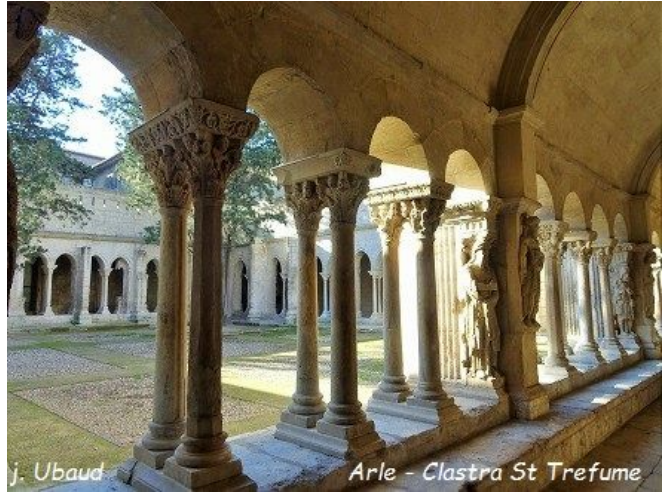
j. Ubaud

Arle - Claustra St Trefume



j. Ubaud

Arle - Claustra St Trefume



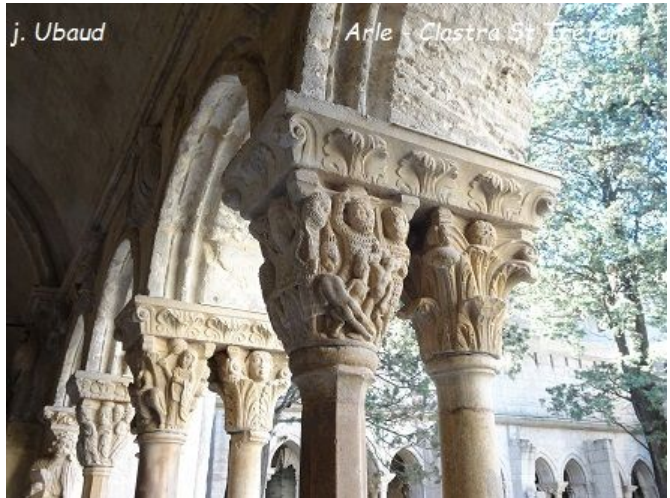
j. Ubaud

Arle - Claustra St Trefume



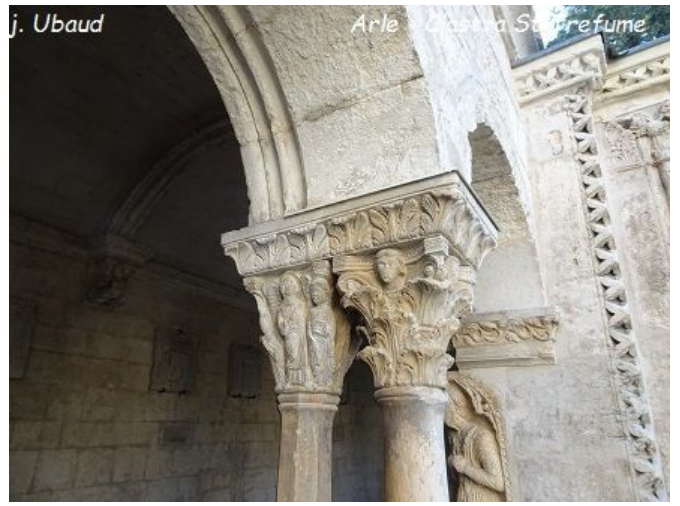
j. Ubaud

Arle - Claustra St Trefume



j. Ubaud

Arle - Claustra St Trefume



Autrei monuments



De notar que l'obelisc d'Arle es sonat popularament piramide : foguèt erigit en 1676 per la volontat de son premier cònsol Francés de Boche. Un fornier arlatenc, Pèire Vespier, ne faguèt un poèma, onte cita la prediccion de Miquèu de Nòstradama (qu'emplega **bòcha**/boule au jeu de mail que s'atròba èstre lo patronim dau cònsol) :

« Très illustre noble de Bocho...

Avès agut lou bèu dessein

De metre la peiro en lumiero...

Avès dreissat la Pyramido.

(...)

Es istat dins la prédictioun

De sieur Michèu de Nostradamo ;

D'Arle faguet uno anagrammo

D'uno grand'pèiro com'un roc,

E qu'uno bocho dins un cop

La mettrié en plaço publico... »

(citad per Oudilo Rio, in *L'Astrado* n° 17, 1980)

« Très illustre noble de Boche

Vous avez eu le beau dessein

De mettre la pierre en lumière...

Vous avez dressé la Pyramide.

(...)

C'était dans la prédiction

Du sieur Michel de Nostredame ;

D'Arles il fit une anagramme

D'une grande pierre comme un roc,

Qu'une grosse boule en un seul coup

Mettrait sur la place publique... »

Tres ostaus de la comuna se cotrejan que l'un es batejat « Palais dei Podestats ». L'ostau de la Comuna dau sègle 17 es d'una rara elegància e presenta un plafond voutat sens colomnas de sosten qu'es una proesa arquitecturala, en fòra d'èstre d'una granda beutat.

Ostau de la Comuna dau 17en e lo dau 15en



j. Ubaud

Arle



j. Ubaud

Arle - Ostau de la Comuna (17en)

j. Ubaud

Arle - Ostau de la Comuna (17en)



Arquitècte arlatenc Jaume Peytret amb l'ajuda de J. H. Mansart



j. Ubaud

Arle - Ostau de la Comuna (17en)

« Pièi d'aqui, gagnerian Arle, e veguerian la vouto de la coumuno d'Arle (tant bèn apareiado que se pòu pas coumprene come acò tèn en l'èr !). » (Frederic Mistral, *Armana prouvençau*, 1890)

La vòuta espetaclosa

j. Ubàud

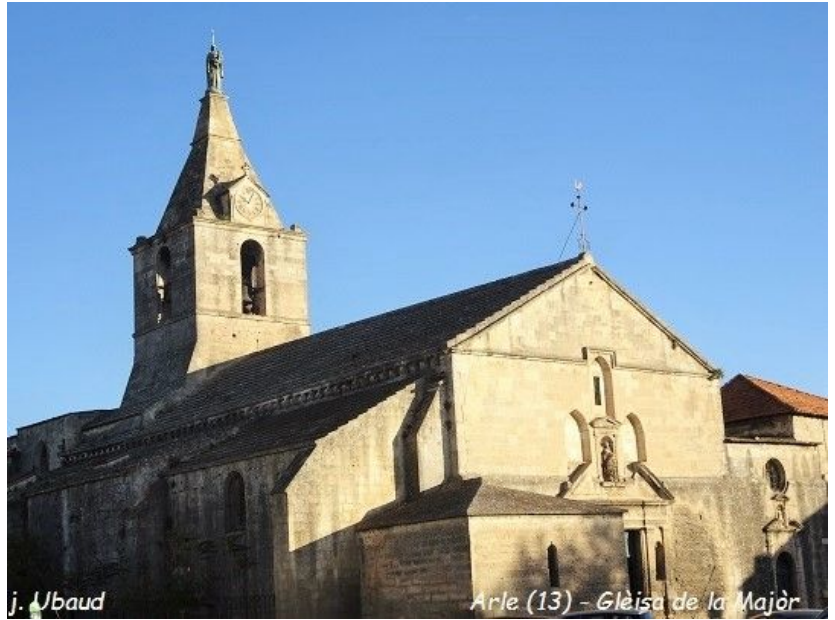
Arle - Ostau de la Comuna (17en)

*j. Ubaud Arle - Ostau de la Comuna (17en)
Esculturas de l'Arlatenc Joan Dedieu*





j. Ubaud Arle - Glèisa de la Major (12en-16en)



j. Ubaud Arle (13) - Glèisa de la Major



Ostau de Laval -Castellane (17en-18en)
(Musèu arlatenc)

j. Ubaud Arle



j. Ubaud Arle



j. Ubaud Arle (13) - Covent dei Cordeliers (rebastit au 18e)



j. Ubaud Arle - Glèisa St Martin (17en)



Mòstra dei grisalhas dau pintre arlatenc Jaume Reattu (18en)
j. Ubaud Arle - Capèla Sta Anna (17en)

Una fònt erigida en 1886 per Pèire Amadiu Pichot es installada au recanton de doas carrieras, vèrs la pòrta de la Cavalariá. Ten un mosaïc de Pau Blaze, amic dau paire d'Amadiu. S'i legís una inscripcion en provençau onte Amadiu, sovent exilat a París, rapèla son estacament per sa vila d'Arle :

« Sieu arlaten vous dise e noun pas un arlèri
 Escoulan eisila quant de fes a Paris
 Ai pensa tout en plour (n'en fasiéu pas mistèri)
 I campas ounte anave enfant gasta de nis. »
 Amadiu Pichot



Se notarà amb amusement (biais de dire...) qu'un article disponible sus la tela, signat d'un manjaire d'occitan ben conegut dau ròde, explica longament l'ereccion de la fònt, parla de son inauguracion per F. Mistral, mai cita Mistral... en francés (i faguèt pasmens un discors exclusivament en provençau) e menciona pas manco l'inscripcion en provençau sus lo monument. A despart d'aquò, per son autor, son leis Occitans que vòlon de mau « a la lenga provençala »... Laquala citacion en francés de F. Mistral es encara a l'intrada dau *Musée de l'Arles antique*. Falsificacion, avètz dich falsificacion ? Que fan donc lei ferotges aparaires de l'identitat provençala per sa lenga, pasmens manjaire d'Occitans a totei sei rejauchons ?

Lo Musèu Réattu

Aquesta anciana Comandariá de l'Òrdre de Malte, bastida a la fin dau 15en, foguèt cromptada per lo pintre arlatenc Jaume Réattu (1760-1833). Es venguda son musèu, que ven de li consacrar una retrospectiva complèta. L'arquitectura dau bastiment vau en se la visita dei luecs : s'i desvolopan d'armonias bèlas de corbas e de linhas drechas dins lei voladas d'escaliers a balaustas, cors interioras provesidas d'arcadas en manilhas de panier, bossatges d'estil toscan, etc. Mai interessant que la logorrèa que s'aficha dins una dei corts tentant de far passar un *Gleditsia triacanthos* (Aubre dei cacalaus, Février à trois épines) magrelet que l'ocupa coma un quicòm d'espetaclós donant en mai d'inspiracions a d'artistas... De creire que ni lei conservators mèstres es comunicacion ni leis artistas sòrton gaire de son trauc per s'extasiar sus tant pauc... Pietadós e a s'espofidar aqueste vuege siderau placardat amb ostentacion, contentament, enfasi... Mai ailàs costumier e tant revelator de l'ora d'ara... Meteis vuege dins lei comentaris sus la colleccion de fòtos, Arle essent venguda despuei de

decadas « capitala de la fotografia »... Donc engolissèm de fòtos d'una banalitat colossala sus qualei òm es pregat de s'extasiar...

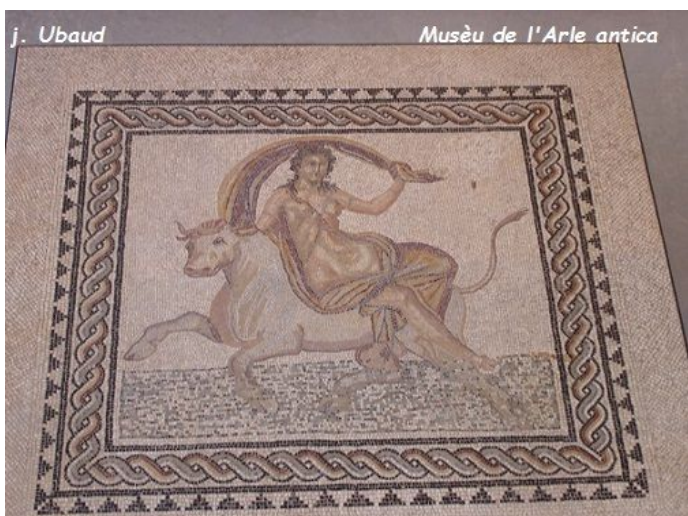


Lo Musèu de l'Arle antica

Arle èra una vila ricament adornada, e un pòrt de comèrci grand, conegut per seis escambis ambe lo monde entier e sei talhiers de construccion navala. Entre Arle e la mar, Ròse es donc una sorsa inagotabla de tesaus arqueologics. Lo Musèu acapta de colleccions excepcionalas d'arquitectura (sarcofags ricament escauprats, estatuas, colomnas), d'objèctes dau quotidian (terralhas, veirariás, joièus), de testimoniats de comèrci (anfòras de formas diversas que en provenéncia dau monde tot, lingòts de metaus), de mosaïcs de granda finessa, e tant e mai d'autrei beutats. E recentament exumida de Ròse, una nau gallo-romana de 31 m de lòng çò que ne fa una excepcion e necessitè l'espandiment dau musèu. Lei diversèi campanhas de fosigatge dins Ròse foguèron presentadas a la television e son apassionantas de seguir.



Sarcofags antics



Mosaics



j. Ubaud

Musèu de l'Arle antica



j. Ubaud

Musèu de l'Arle antica - Anfòras de toteis originas



j. Ubaud

Musèu de l'Arle antica

Lo musèu assosta tanben la còpia de la celèbra estatua dicha *Vènus d'Arle* : èra talament polida que l'originau foguèt « raubat » per Loís lo 14en per adornar Versalha... L'estatua, descuberta sens braç, foguèt retocada per Giraudon que la provesiguèt de braç, tala coma se vei ara au Louvre.

En Arle, i a que de còpias sens braç. L'istòria trebolada de l'estatua cabussèt lèu dins lo mite e, per faire cort, diguem que la beutat supausada superiora dei filhas d'Arle es eissida d'aqueste mite enauçat en glòria. Maugrat de demandas d'occitanistas, es tojorn impossible de recuperar l'originau per Arle : un deis aspèctes gaujós dau centralisme... Aquela Vènus faguèt s'estavanir Teodòr Aubanel qu'escriguèt son poèma enfuocat que comença per « *Siés bello o Venus d'Arle, à faire veni fòu* », se perseguís per d'envoladas eroticas que li inspira l'estatua (se faguèt escumenjar per lo clergat avinhonenc), e s'acaba per la filiacion dirècta estatua/filhas d'Arle :

« ...O douço Venus d'Arle ! O fado
de jouvènço !
Ta bèuta que clarejo en touto la
Prouvènço,
Fai bello nòsti fiho e nòsti drole
san !
Souto aquelo car bruno, o Venus !
i'a toun sang,
Sèmpre viéu, sèmpre caud. E nòsti
chato alerto,
Vaqui perqué s'envan la peitrino
duberto !
E nosti gai jouvènt, vaqui perqué

soun fort
I lucho de l'amour, di brau e de la
mort !...
E vaqui perqué t'ame, e ta bèuta
m'engano,
E perqué iéu crestian, te cante, o
grand pagano ! »
(Teoudor Aubanel, *Li Fiho
d'Avignoun*, 1891)



AIS DE PROVENÇA (Bocas de Ròse 13)–AIX-en-Provence (Bouches-du-Rhône 13)

Ais, anciana capitala de Provença e sèti dau Parlament (qu’ambe Mistrau e Durença èran lei tres flèus de Provença...) es la vila borgesa per excelléncia. Vila au passat prestigiós, que demorèt solament borgesa, vila de rauba, frejassa coma Montpelhier, adonc un pauquet (fòrça ?) mepresosa per sa vesina Marselha, vila industriosa e comercianta de trabalhadors, segon la concurréncia classica entre doas vilas vesinas, onte que siegon (Montpelhier mepresa de son costat Besièrs e Nimes...). F. Mistral descriu ben la reputacion qu’aguèt totjorn Ais :

« La vilo d’Ais, cap de justico (coume disien antan), ounte erian adonc vengu pèr estudia lou Drech escri, en resoun de soun passat de capitalo de Prouvènço e de ciéuta parlamentàri, a’un renoum de gravita e d’auturouso cap-tenènço, que semblarien au contro dóu brinde prouvençau. Lo grand èr que ié douno la souloumbrado de soun Cours, si font monumental e sis oustalas noble, pièi lou fube d’avoucat, magistrat, de prouffessour, de gènt de raubo de tout biais que rescountras pèr carriero, countribuïsson proun à soun aspèt soulenne, pèr pas dire frejàs. Mai, dóu-mens de moun tèms, acò noun èro qu’en surfaci. »

(Frederic MISTRAL, *Memori e Raconte*, Plomb, 1906)

« La ville d’Aix, chef de justice (comme on disait autrefois), où nous étions donc venu pour étudier le Droit écrit, en raison de son passé de capitale de la Provence et de cité parlementaire, a un renom de gravité et de maintien hautain, qui sembleraient le contraire de la tournure provençale. Le grand air que lui donne l’ombrage de son Cours [Mirabeau], ses fontaines monumentales et ses grandes maisons nobles, et puis la profusion d’avocats, magistrats, de professeurs, de gents de robe de toutes sortes qu’on rencontre dans les rues, contribuent assez à son aspect solennel, pour ne pas dire glacial. Mais, du moins de mon temps, cela n’était qu’en surface. »

Coneguèri tanben dins lo temps de meis estudis la trencadura marcada entre leis estudiants de Marselha (sciéncias e medecina) e lei de s’Ais (drech e letras), lei darriers aguent la reputacion d’èstre pretenciós e frimaires. Tant coma lei cafès borgés dau cors Mirabèu onte faliá anar per veire e èstre vist. Ara, me dona mens aquesta impression. Au sègle 19, tres vilas importantas avián pas melhora reputacion, l’una coma l’autra, Ais encara mens :

De gènt d’Ais,	De gents d’Aix,
Fagues pas fais,	Ne fait pas fagots (provisions),
De Marsiho gaire mai	De Marseille guère plus,
E de Touloun	Et de Toulon
Ni pau ni proun.	Ni peu ni beaucoup,

Un de seis enfants, lo trobare Joan Batista Gaut, rapèla qu’es una vila termala de tota eternitat (*Aquae Sextiae*, leis aigas dau cònsol Sextius, fondator de la vila) :

« Ais, pèr iéu soun enfant, me semblo uno esmerauda
Que subre la Prouvènço, espandis soun trelus :

**A de rai sus lou front, sa clarour esbrihaudo,
Dis abeio e dóu mèu Ais es pèr iéu lou brusc.**

« Aix, pour moi son enfant, me semble une émeraude
Qui sur la Provence répand sa gloire :
Elle a des rayons sur le front, sa clarté éblouit,
Des abeilles et du miel Aix est pour moi la ruche.

**Uno fado en neissènt la bressè sus sa faudo,
E, coume de la terro e dóu cèu sabié l'us,
Li faguè lou guierdoun de sourgènt d'aigo caudo,
Gisclant emé coumbour de soun poulit sen nus. »**

(Jan-Batisto GAUT, fin 19^{en})

Une fée en naissant la berça dans sa jupe,
Et, comme de la terre et du ciel elle savait l'usage,
Elle lui fit le don de sources chaudes,
Jaillissant avec émoi de son joli sein nu. »

Mai quasi ren demòra de la vila romana, pasmens la primera fondada en Gàllia per lei Romans en - 122. E se Tolosa es “vila ròsa”, Ais es sens contèsta “vila blonda”. La pèira dei carrieras pròchas de Bibèmus (fins a la mitat dau sègle 19), de Rònha puei, que serviguèt a bastir totei leis ostaus particulars sextians pren de colors sauras en foncion dau solèu, de la sason e deis oras de la jornada. La color mèu raja d'en pertot d'aqueu calcari clausissós pron particular. Leis ostalàs mai que prestigiós subrabondan, ambe de pòrtas escaupradas, d'atlants que tenon lei balcon, e de faciadadas adornadas de tèstas finament retalhadas. Mòstri tanben dins l'article “Fèrres fargats” una colleccion de tustadors, grasilhas e rampas que van ambe lo luxe deis ostaus que recampan totei leis arts decorativas portats a un naut ponch d'excelléncia dins l'elegància (pèira, fèrre fargat, stucs, bòsc escauprat, pinturas).



Lo cors Mirabèu, sa fònt gisclanta a una extremitat sus la Rotonda, e sei fontetas mossudas au mitan, es l'artèria evidentament mai coneguda e mai prestigiosa de la ciutat. Leis ancians ostalàs privats de nòbles ò de mercants dau sègle 17 e 18 son venguts sètis de bancas, magazins de luxe dins la mòda ò pastissiers renomats per sei calissons, la granda especialitat d'Ais. De l'autre costat, de cafès "en vista" s'arreguieran de contunh e l'ensem es clafit de monde tot l'an. Lei carrietas d'una man dau cors Mirabèu son que botigas a tòca-tòca, totei mescladas en nivèus de practicas : la d'un fornier cotreja un magasin de vestits de luxe, la d'un cordonier vesina amb una espeçariá naut de gama. Aquesta diversitat sextiana que fa gaug e rend lei carrieras viventas, contrasta ambe lei carrieras de Montpelhier per exemple, sens la mendra originalitat (grandei ensenhas sus grandei ensenhas, que botigas de franquesats solament ò quasi). La vida comercianta i es activa, de carrietas en placetas, onte leis innombrablas terrassas dei cafès e restaurants convidan a l'inchaiença (la densitat de cafès e pichòts restaurants me sembla espetaclosa a s'Ais que lo mendre crosador es ocupat per de taulas...). De l'autre costat dau cors Mirabèu, es lo quartier Mazarin, sens botigas, mai residencial.



Sens comptar lo polit mercat dau dissabte, sus la plaça de la comuna, onte se pòt veire de productors locals de formatges ò de mèu, de frucha e d'ortolalha (e lei de flors de son òrt qu'adornan son taulier de colors petantas en foncion dei sasons, aquò's un signe de mercats autentic), que fan segur un tablèu colorat qu'atira totei lei toristas. Quora lei figas, quora lei flors de cogordetas, quora lei tomatas de tota forma e color, quora lei rasims, lei saladas e raiçfòrts de plen camp, cebetas e jovas pastenargas, que senton pas la gròssa produccion industrial, lo tot mes en valor per quauquei ramelets de zinnias, cosmòs, virasolelhs, boquets-fachs : lei fòtos crepitan e n'ai vist de bocas badantas de la part de gens originaris de luenh !

M'es totjorn un plaser grand de me pèdre dins lo centre d'Ais, a la recerca d'una pòrta escauprada, d'un escalier escondut, d'una seria de tèstas que vos agachan d'en naut dau premier estanci, caduna quilhada sus sa fenèstra. L'art es a totei lei recantons de carrieras, leis ostaus particulars mai resplendents leis uns coma leis autrei. Lo passat prestigiós se sente vertadierament per quau pren lo temps de landrinejar.

CARRIERAS E PLAÇAS

En defòra dau grand cors Mirabeau, lo centre vièlh es una succession de placetas religadas entre elei per de carrieretas tòrtas envasidas de commèrcis : la vida i es brusenta d'autant que lo centre mercant es pedonier. Es dificil d'avançar dins la carriera Espariat un dissabte, tament es clafida de monde... Lei duas plaças mai celèbras son la plaça d'Albertàs, caladada, ambe sa fònt centrala (de la debuta dau sègle 20) envirutada d'ostaus particulars d'arquitectura classica dau sègle 18 ; e la Plaça dei 4 Daufins, dins lo quartier Mazarin, ela tanben dins un escrinh d'ostaus particulars, amb en son centre una fònt baròca presentant quatre daufins e datant de 1667. Un vièlh vièlh fanabreguier s'i dreïçava a passat temps mencionat dins lei cronicas : son ara de marroniers, aqueste aubre un pauc borgés essent omnipresent dins lei corts deis ostaus particulars (e non lo cèdre...).









j. Ubaud

Aix de Provença - Plaça dau Mercat



Plaça dei 4 Daufins e sei marrelics

j. Ubaud

Aix de Provença



Plaça dei 4 Daufins

j. Ubaud

Aix de Provença



Plaça St Honorat e sa Sofòra

j. Ubaud

Aix de Provença



j. Ubaud

Aix de Provença - Plaça dei Presicaires





j. Ubaud Aix de Provença - Car. M. Reinaud



j. Ubaud Aix de Provença - Car. dei Tanadors



j. Ubaud Aix de Provença



j. Ubaud Aix de Provença - Car. P. Bert



j. Ubaud



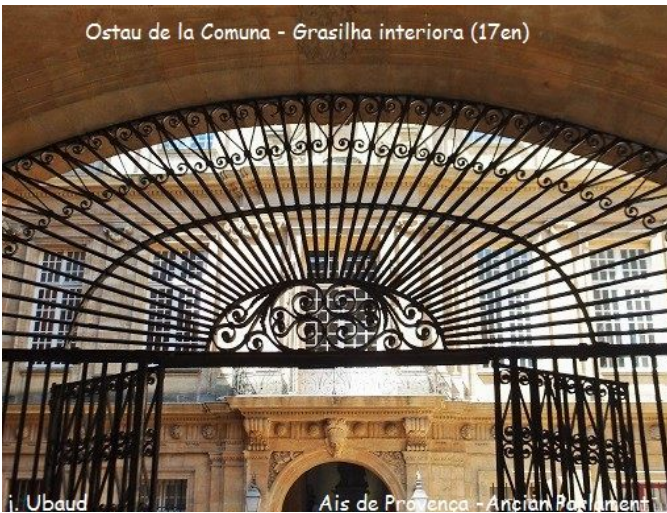
Aix de Provença



(de seguir ambe d'autrei carreras e plaças...)

MONUMENTS CIVIUS E RELIGIÓS

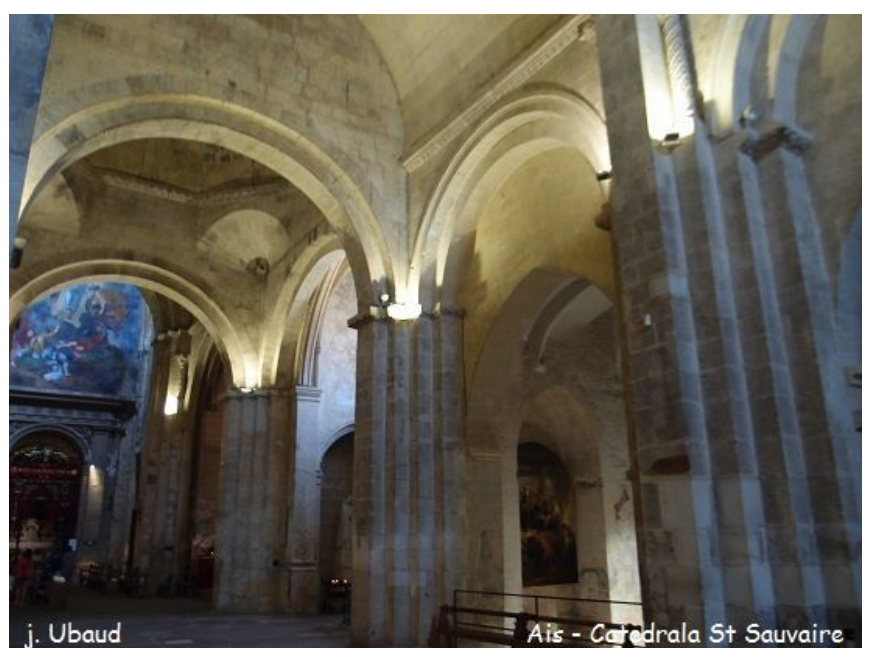




La grand sala d'aparad dau parlament de Provença es enterament pintrada d'episòdis de l'istòria locala e de retrachs de personalitats provençalas celebrissimas (Mirabeau, Peiresc, Gassendi, etc.)



Tota vila de poder a sa colleccion de glèisas que lo poder religiós acompanhava tojorn lo poder politic. Es evidentament la catedrala Sant-Sauvaire, l'edifici mai celèbre de s'Ais e l'archevescat vesin qu'assosta lo prestigiós festenau liric annadier.

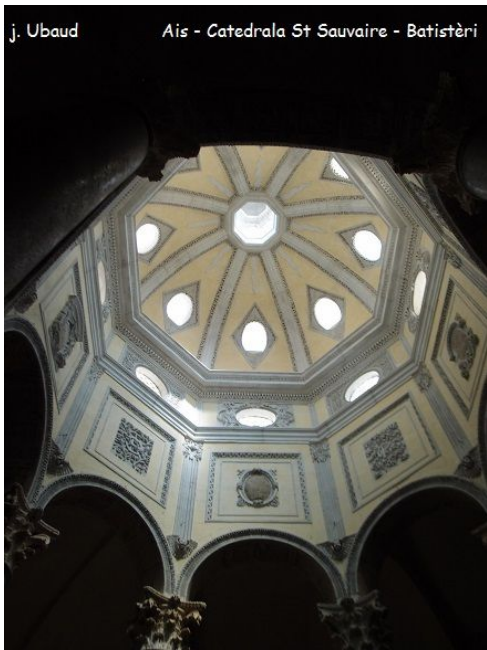




j. Ubaud Ais - Catedrala St Sauvaire



j. Ubaud Ais - Catedrala St Sauvaire



j. Ubaud Ais - Catedrala St Sauvaire - Batistèri



j. Ubaud Ais - Catedrala St Sauvaire - Batistèri



orguena de J. E. Isnard (1745)

j. Ubaud Ais - Catedrala St Sauvaire



Triptic de Nicolau Froment (1475)
"Lo Boisson ardent"

j. Ubaud Ais - Catedrala St Sauvaire



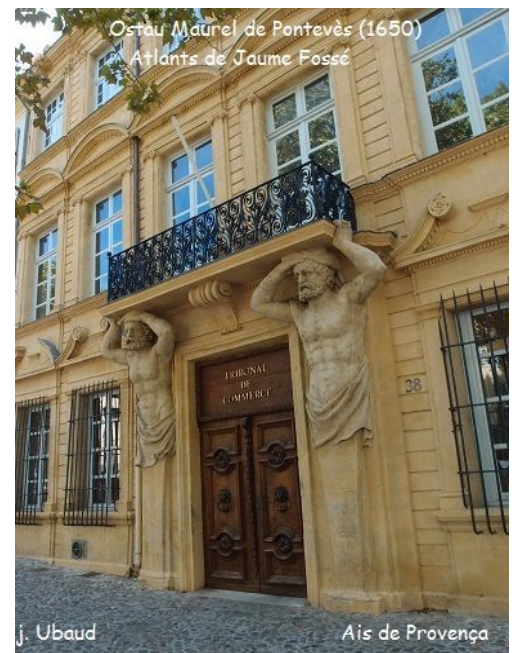


Es la primera glèisa gotica de Provença

(de seguir ambe d'autrei glèisas...)

OSTAUS PARTICULARS

Lei poders (institucionau, militari, religiós, economic) èran recampats a Ais, capitala de Provença. Leis ostaus particulars bastits per lei conselhièrs au Parlament de Provença, subreintendents de finanças, rics mercants, avocats, archevesques, rivalizèron donc dins l'ufanós. D'unei son deguts a la familha Vallon, arquitectes de paire en fiu, ò a Pèire Puget. Pas una carriera que n'ague pas seis ostaus particulars arrengruierats, d'unei totalament gratusats e netejats, d'autrei que demandarián un pauc mai de suenh. L'arquitectura es d'una elegància rara dins l'ordonançament dei faciadadas, lei cornissas, l'usatge dei colomnas e pilastres (doric, ionic, corintian) : l'influéncia italiana es manifèsta. E, per aquelei que son duberts que recuperats per d'institucions, podèm en mai remirar lei grands escaliers interiors ambe sei rampas de fèrre fargat. D'artistas celèbras tant en arquitectura coma en pinturas dei plafonds foguèron reunits per cada projècte. Ais vila d'arts totalas de tot segur...





j. Ubaud

Ostau Maurel de Pontevès (1650)



Musèu dau vièlh Ais

j. Ubaud

Ais de Provença - Ostau d'Estienne de St Jean (17en)



j. Ubaud

Ais de Provença (13) - Ostau d'Estienne de St Jean (17en)



j. Ubaud

Ais de Provença - Musèu dau Vièlh Ais



Copòla 17ena

j. Ubaud

Ais de provença - Musèu dau Vièlh Ais



L'ostau particular d'Estienne de St Jean (17en) assosta lo Musèu dau Vièlh Ais. Ten de peças excepcionalas (paravent representant la Fèsta Dieu, plafond de fusta, copòla pintrada de putti e de flors, faienças regionalas, santons dau sègle 19, etc. Pas un solet mot de provençau evidentament (lei tradicionalas totoras, aquelei trompetas votivas en tèrra envernissada, son qualificadas de "trompettes d'enfants", Mucèm bis !), e lo solet nom provençau retranscrich en francés es "taraiette" luòga de "taraillette", donc en mai ambe falta d'ortografia. Encara una museografia capitada que scientifica d'a fons ! Sens parlar de la descripcion dei faienças quora s'agís de botanica ... A bombir (la mendra dei causas seriá de demandar a un botanista non ?) mai causa classica dins totei lei musèus...



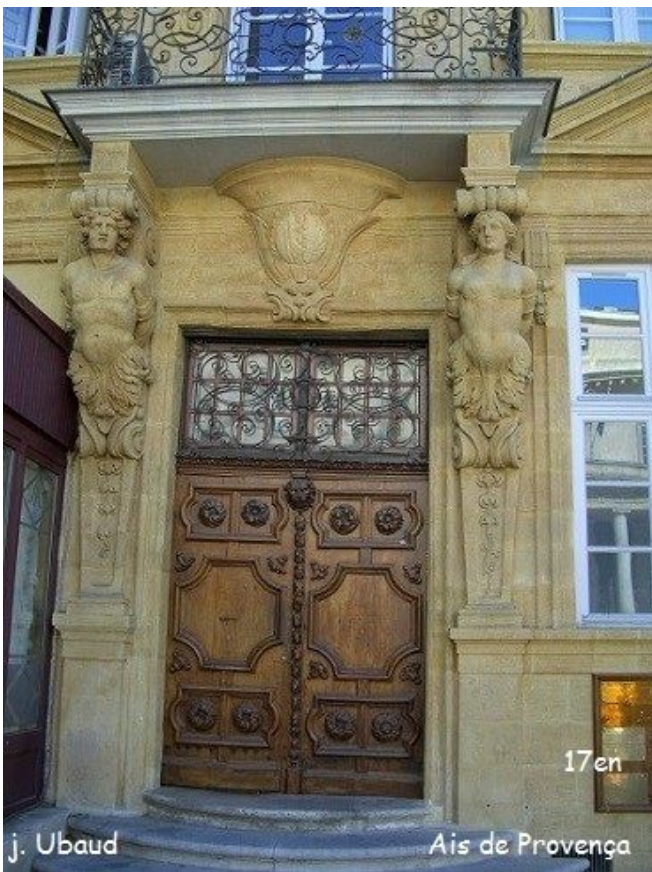






PÒRTAS

Lei pòrtas son a l'auçada de la somptuositat deis ostaus particulars : pensi qu'es la mai bèla colleccion que se pòsca existir quant au refinament deis esculturas, degut a la qualitat dau bòsc fruchier emplegat. Son d'òbras d'art a part entiera, ambe son quadre de pèiras, que la profusion d'ornaments (garlandas de flors, de fulhum de laurier, tèstas diversas, damiers, còrnas d'abondància, instruments de musica, etc.), es sovent en contraste ambe la sobrietat eleganta dei faciadas. E d'atlants venon completar encara mai lo prestigi... Artistas de la pèira, artistas dau bòsc e artistas dau fèrre fargat (sarralhas, tustadors, impòstes) se son aligats per nos donar de contemplar de meravelhas deis arts decorativas en Provença, mai refinadas qu'en Lengadòc. Ne podèm dificilament dire autant de mantuna arquitectura contemporanèa comandada per "lei potents" de l'ora d'ara, quasiment totei desculturats (e fièrs de l'èstre), que tot un fum d'elegits impausant sa dictatura dau marrit gost, e costant tant car.



Ostau dau botanista Miquèu Adanson (17e)



i. Ubaud

Ais de Provença

Ostau de Littera (18e)



j. Ubaud

Ais de Provença



j. Ubaud

Ais - L'archevescat

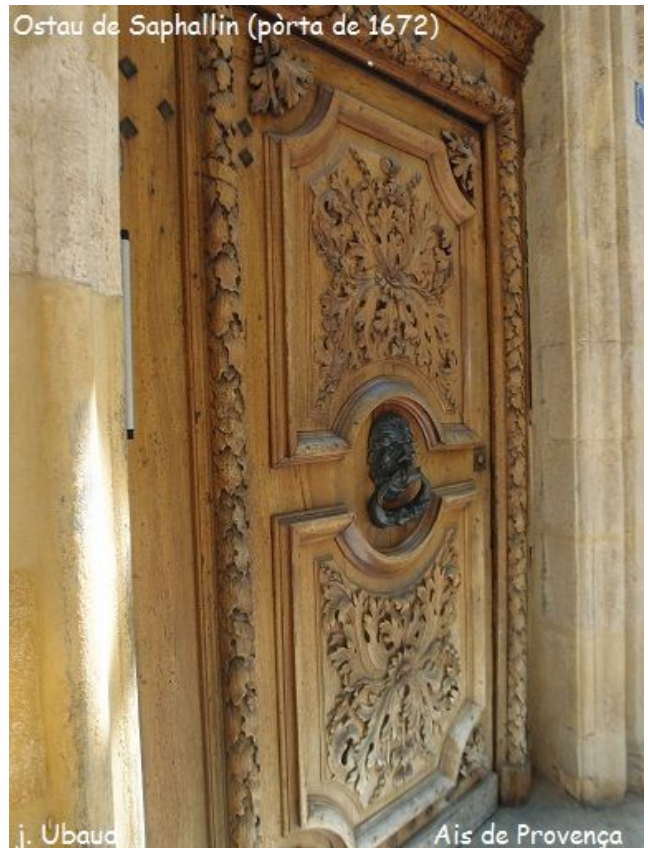


j. Ubaud

Ais de Provença - Archevescat









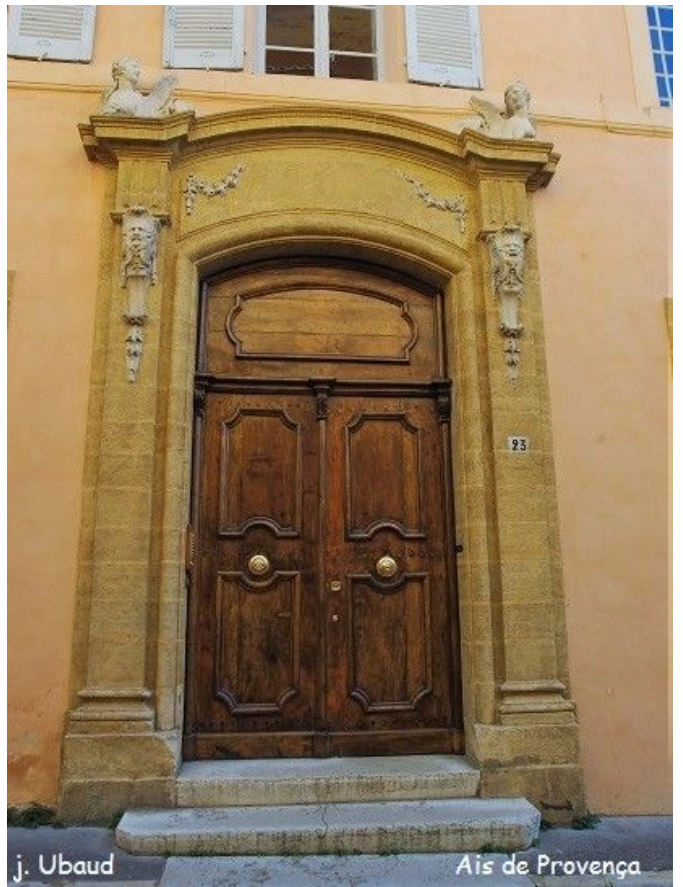
j. Ubaud Ais de Provença



j. Ubaud Ais de Provença



j. Ubaud Ais de Provença

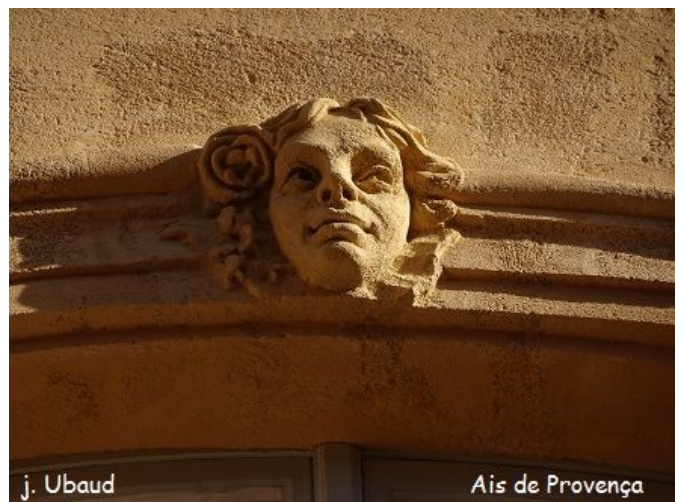


j. Ubaud Ais de Provença

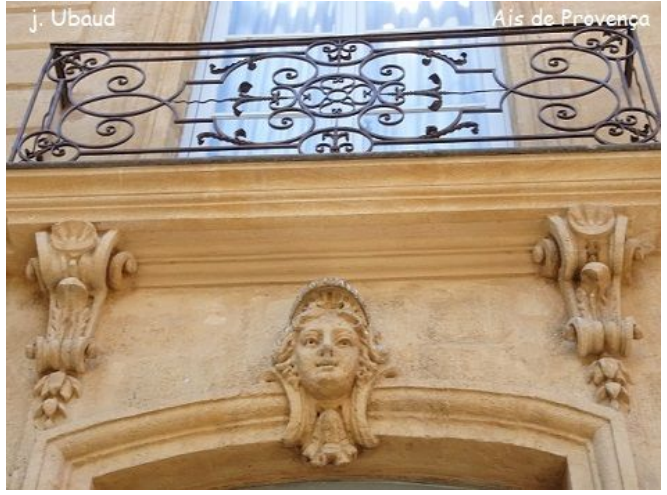


ESCAUPRADURAS

Aquí tanben la vila refofa d'ornaments sus lei cornissas, lei fenèstras, lei recantons d'ostaus, onte estatuas de sants ò de la Vèrge velhan sus lei crosadors. Polidas carasumanas risentas ò grotèsqs, caras de Bacus, tèstas de leons, motius floraus de tota mena, es tota la gramatica classica de l'escaupradura que s'estaloira dins la bèla pèira blonda.









j. Ubaud

Daufins dau Plan dei 4 Daufins



j. Ubaud

Ais de Provença (13)



j. Ubaud

Ais de Provença



j. Ubaud

Ais de Provença



j. Ubaud

Ais de Provença



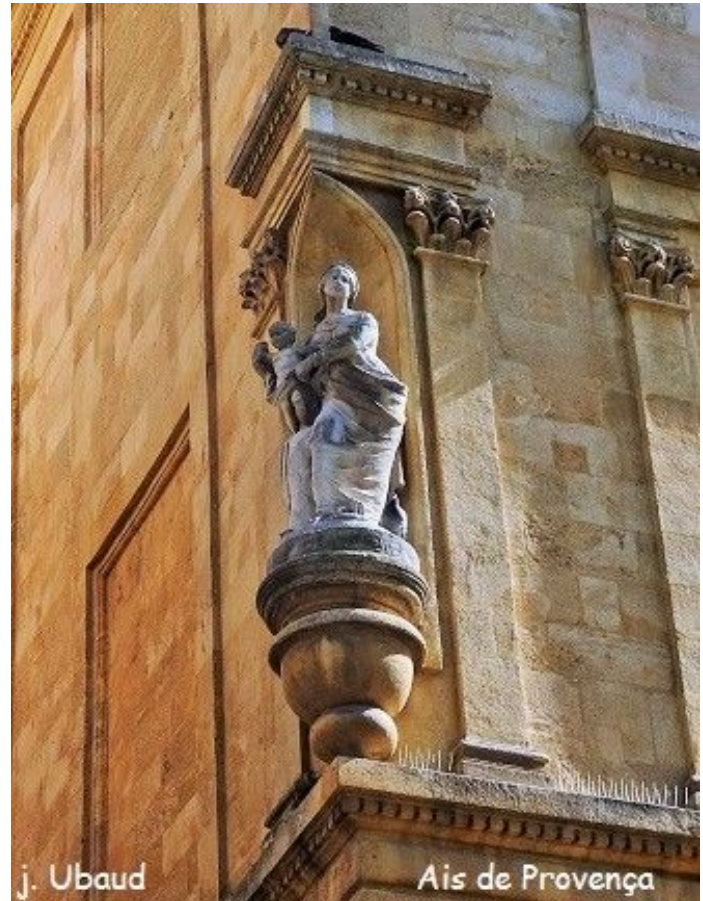
j. Ubaud

Ais de Provença



j. Ubaud

Ais de Provença



j. Ubaud

Ais de Provença



Ais aficha la lenga a l'intrada de la vila e per carrieras, onte tornam trobar sens suspresa leis ancians noms d'a passat temps, mestiers per mestiers.

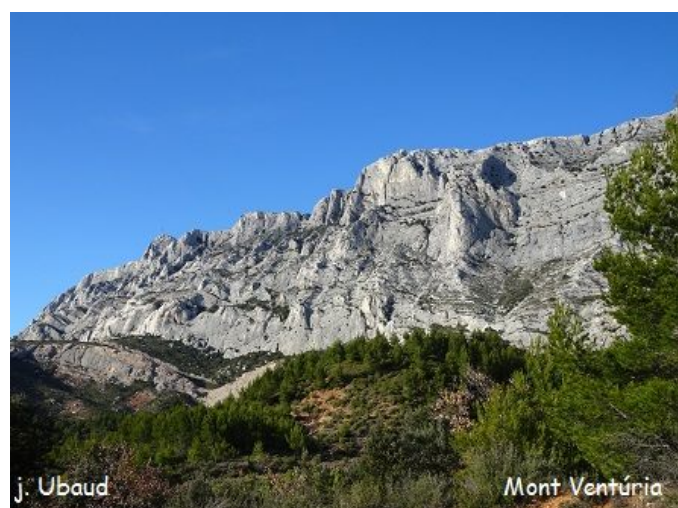




Mai non, Fontettes !!



Ais es estrechament associada a sa campanha environanta (fòrça recercada sus un plan immobilier...), efectivament tant pivelanta coma la vila, e coneguda mondialament per son pintre Cézanne, que comolèt lei vistas dau mont Ventúria. Veire detalhs sus aqueu mont sacrat dins mon article « *Montanhas nòstras 02 – Provença* »



MARSELHA (Bocas de Ròse 13) – MARSEILLE (Bouches-du-Rhône 13)



La « capitala de l'empèri dau solèu » (coma diguèt F. Mistral) aguèt d'amants mai prolixes que lei vilas precedentas. Vertat que sa populacion i es mai que nombrosa... E ieu siáu Marselhesa, donc me laisserai un pauc anar. Me gardarai de dire que sa rada « es la mai bèla dau monde » (segon la vox populi, e pas forçadament la de l'endrech), essent que coneissi pas leis autrei radas dau monde. Mai vertat que l'arribada per batèu ò sa vista despuei Nòstra Dama de la Gàrdia ò despuei, mai luenh, dau viaducte de Corbieras a L'Estaca, a de qué espantar mai d'un insensible. Tant coma la vista dau Pòrt Vièlh despuei lo Faròt, quora siatz assetat ben a la cala sus un banc, ò per i gausir dau fuec d'artifici dau 14 de julhet. Pas estonant que i ague tant de pinturas fachas despuei aquest endrech vertadierament excepcionau. Un autre endrech requist ven de dintrar en scèna : la cima dau fòrt Sant Joan que ven d'èstre dubèrt au public e qu'ofrís d'un costat, una altra vista sus lo pòrt tant excepcionala, e de l'autre la vista sus la Jolietta.

**« Cante ma vila, soubeirano
dóu ribeirés mieterranen,
cante lou país miejournalen
emé l'esclat di glòri anciano.
(...)**

« Je chante ma ville, souveraine
du rivage méditerranéen,
je chante le pays du midi
avec l'éclat des gloires anciennes.
(...)

**E, pouèto de ma ciéuta,
De Marsiho la segnouresso,
Cantarai coume uno mestresso
Soun inchainço e sa bèuta. »**

Et, poète de ma cité,
de Marseille seigneuriale,
je chanterai comme une amante
son indolence et sa beauté »

(Loís BRAUQUIER, *L'Auciprès courouna de nerto, L'Astrado, 1982*)

Lo Marselhés Andrieu Loís Granier, fargue de son estat, deplorava la disparicion dei bèus monuments antics que rendiá Marselha l'egala de Roma e d'Atena. Tant de destruccions diversas apauriguèron la vila que mantun barri foguèt poblat que de paurilha, atirant « *leis mespres daou badaou parisien* ». Lo poder parisenc envisatgèt donc jamai de l'ajudar a faire una teleta. Urosament, lo segond empèri vegèt tornar mai la bastison de monuments ufanós, la catedrala, lo pòrt d'Arenc, lei dòcs, tot un afovement de modernizacion que celèbra nòstre Marselhés qu'assistís a tot aquò amb estrambòrd que, fier Marselhés, badinava vesedoirament pas ambe la reputacion de sa vila :

**« Ensin, despueis longtems, degun nous dis plus coumo
Marsilho, tant lisquetto aou tems d'Athèno et Roumo,
A perdut leis bijoux que pouartavo à soun front ...**

« Ainsi, depuis longtemps, personne ne nous dit plus comment
Marseille, tant soignée au temps d'Athènes et Rome,
A perdu les bijoux qu'elle portait à son front...

(...)

**Es vrai, ben vrai que, sus l'oundo assetado,
Nouèstro villo a tengut la Mediterranado
Longtems souto la proué de seis puissants veisseous ;
Mai Goths et Bourguignons, Sarazins, Francs, Vandals,
Si sount-ti pas lanças coumo de canibales**

Sus sei temples et seis casteous ?

Il est vrai et bien vrai, que sur l'onde assise,
Notre ville a tenu toute la Méditerranée
Longtemps sous la proue de ses puissants vaisseaux ;
Mais Goths et Bourguignons, Sarrasins, Francs, Vandales,
Ne se sont-ils pas lancés comme des cannibales
Sur ses temples et sur ses châteaux ?

(...)

**Es ensin qu'aou davant de la plaço Rouyalo
Viam figurar PUGET, nouestro gloiro localo,
Sus uno baso de malouns !**

C'est ainsi qu'au devant de la place Royale
Nous voyons figurer PUGET, notre gloire locale, [statue faite par Ramus]
Sur une base de carreaux !

(...)

**Pourtant la JOULIETO, à la bluro caranco,
Estende à l'infini sa bello chierpo blanco
Bourdado de canouns et d'un pharo charmant.
Aqui, lou vuyageour s'aplanto et semblo dire :
Moun Dieou ! d'aqueou pays n'en faou pas plus maoudire
Bor que retourno eis jours d'Antan.**

Pourtant la JOLIETTE, à la crique bleue,
Étends à l'infini sa belle écharpe blanche
Bordée de canons et d'un phare charmant.
Là le voyageur s'arrête et semble dire :
Mon Dieu ! De ce pays il ne faut plus maudire
Vu qu'il retourne aux jours d'Antan.

(...)

**Or, jitem un coup-d'ueil sus aquelo mountado
Ounte Trébonius fet campar soun armado
Avant que, v'uei, l'ouvrier l'ague messo à soun raz.
Veirem lou Lazareth, mounument de tristesso,
Foundad per la vertu, la sublimo sagesso,
A l'oumbro deis beous jours de pax.**

Or, jetons un coup d'oeil sur cette montée
Où Trébonius [lieutenant de César] fit camper son armée
Avant que, aujourd'hui, l'ouvrier ne l'ait mise à ras.
Nous verrons le Lazaret, monument de tristesse,
Fondé par la vertu, la sublime sagesse,
À l'ombre des beaux jours de paix.

**Car a dins, daou Trepas, la blemo créaturo
Aribet, ben souvent, la pesto à la figuro ;
Mai troubant tout barrat s'entournet senso espouar...
Eh ben ! aro d'acot que nous resto ?... Uno tourre,
Un cadran vers la cimo, uno aguilho que courre
Per marcar soun moument de mouar.**

Car là-dedans, du trépas, la blême créature
Arriva, bien souvent, la peste à la figure ;
Mais trouvant tout fermé, s'en retourna sans espoir...
Eh bien ! maintenant de cela que nous reste-t-il ? ... Une tour,
Un cadran vers la cime, une aiguille qui court
Pour marquer son moment de mort.

**Déjà tot es entrin, l'echò de la coulino
Repeto eis passagiers lou parlar de la mino ;
Lou travail si poursiègue, et leou lou port d'ARENC
Leissara veire aou luench, aou mitan de la rado,
Pharos et magasins, batarié, palissado
Et seis chantiers en mouvament.**

Déjà tout est en train, l'écho de la colline
Répète aux passagers le parler de la mine ;

Le travail se poursuit, et bientôt le port d'ARENÇ
Laissera voir au loin, au milieu de la rade,
Farots et magasins, batterie, palissade,
Et ses chantiers en mouvement.

**Seis magnifiques queys bourdas de peiro duro,
Pouartant de grands aneous passas à la centuro,
Ornaran leis bassins, dichs *Docks* reparatours.
Alors lou quartier, dins sa bouèno chabenço,
Aoura, per si fardar, l'aiguo de la Durenço,
Bagnant touteis seis alentours.**

Ses magnifiques quais bordés de pierre dure,
Portant de grands anneaux passant à la ceinture,
Orneront les bassins, dits *Docks* réparateurs.
Alors le quartier, dans sa bonne fortune,
Aura, pour s'embellir, l'eau de la Durance,
Baignant tous les alentours.

**Oustaus à l'unissouns, ravissentos façados,
Plaços, bains, boulevards, mounuments, fouèns, cascados,
Faran la gloiro, un jour, daou cisèu, daou rabot ;
Pueis veirem lou *rail-way*, la garo maritimo,
Quan l'ouvrier dounara lou radier coup de limo
Eis grands trabails de *Talabot*.**

Maisons à l'unisson, ravissantes façades,
Places, bains, boulevards, monuments, fontaines, cascades,
Feron la gloire, un jour, du ciseau, du rabot ;
Puis nous verrons le *rail-way*, la gare maritime,
Quand l'ouvrier donnera le dernier coup de lime
Aux grands travaux de Talabot.

**Aro descurbem-si, vaquí la Cathedralo !
Mounument byzantin, la peço capitalo
De tout ce que si fa de grand et de serieou.
Es à dins qu'anarem, se l'aribam à l'houro,
Quan si dira la messo à Mario-Majouro,
Rendre de gracis aou bouèn Dieou. »**

Maintenant, découvrons-nous, voici la Cathédrale !
Monument byzantin, la pièce capitale
De tout ce qui se fait de grand et de sérieux.
C'est dedans que nous irons, si nous y arrivons à l'heure,
Quand on dira la messe à Marie-Majeure,
Rendre des grâces au bon Dieu. »

(16 décembre 1857)

**(Andrieu Loïs Granier, *La Joulietto*, in *L'Abeilho prouvençalo*, Marius Feraud,
Marsiho, 1858)**

Tèxte mai qu'interessant que nos mòstra la naissença dau quartier de la Jolieta, lei grandeis òbras urbanas de la mitat dau sègle 19 per renovar Marselha, aparentament

laissada a l'abandon segon lei dires de l'autor. Evòca tres grandei figuras de l'amainatjament urban de Marselha : Paulin Talabot (1799-1885), engenhaire politecnician originari de Lemòtges, que creèt, entre autrei, la linha Marselha-Avinhon, foguèt a l'origina dau PLM, e bastiguèt la gara Sant Carles de Marselha ambe son collaborator Gustau Desplaces (1820-1869). Grand capitani d'industria, s'associèt a Juli Mirès (1809-1871) de Bordèu, per la reconstruccion dau pòrt de Marselha (veire mon *Diccionari scientific*) e sei dòcs magnifics recentament restaurats.

La mema annada que l'autor precedent, Frederic Mistral escriguèt tanben un tèxte a la glòria deis òbras menadas a Marselha. Lo tèxte pareguèt dins *L'Armana prouvençau* de 1857 :

« A tèms à veni, Marsiho sara la plus bello vilo de Franço. (...) Marsiho largo trento milioun à la velo, e dentre li roucas e li mounto-davalo, la Durènço vèn à la curso reverdeja soun terradou, clafi li conco de si font, (...). Marsiho avié pèr Bourso un vièi cabanas de post que fasié 'scorno à sa Canebiero. Qu'a fa ? D'un cop de tiblo a neteja sa Canebiero de tout un pelagnas d'oustau, e'no bastisso magnefico, en l'ounour de Plutus, bandis en l'èr soun frountoun courintian. Dins soun vièi port, douge-cènt bastimen se i'abrigon à l'aise. Aqui dedins pasmens s'èi trovado restrencho, e veici qu'un bèu matin, a cava long de sa costo un segound port enca plus bèu, aquéu de la Joulieto, que quatre milo navire podon se i'amarra. Vous imaginas bessai aro que pèr amaga soun negòci aura de relarg de soubro ! Pareis que noun, car pas plus tard que l'an passa, davans lou ribeirés d'Aren, a mai dubert un autre port : lou port Napoleon. (...) Ah ! perèu, quau vèi Marsiho vuei e que lou veira dins dès ans, lou veira bèn dous cop ! Imaginas-vous que van rasa la vilo vièio : tout de long de la mar ié van basti à perdo de visto uno renguiero de palais en fino pèiro de Fontvièio, que li marin, de liuen, en arribant sus l'aigo, creiran de vèire Babilouno ! ; ié van basti de caserno mai que bello ; ié van basti de vâsti magasin publi pèr descarga e'ntrepausa li marchandiso ; (...) ; ié van basti uno catedralo ; van rebasti Nostra-Damo-de-la-Gàrdi... Es per vous dire que Marsiho, à tard o tèms, fara peta Paris, e qu'un jour, degun se trufara dóu Marsihés quand dira : Se Paris avié 'no Canebiero, sarié 'n pichoun Marsiho ! »

« Dans un temps futur, Marseille sera la plus belle ville de France (...) Marseille lâche trente millions, et entre les rochers et le relief des collines, la Durance vient à la course reverdir son terroir, remplir les bassins de ses fontaines (...) Marseille avait pour Bourse une vieille cabane de planches qui faisait honte à sa Canebière. Qu'a-t-il fait ? D'un coup de truelle il a nettoyé sa Canebière de tout un oripeau de maisons, et une bâtisse magnifique en l'honneur de Plutus [divinité de la richesse et de l'abondance] dresse en l'air son fronton corinthien. Dans son vieux port, douze cents bâtiments s'y abritent à l'aise. Là-dedans cependant il s'est trouvé à l'étroit, et voici qu'un beau matin, il a creusé le long de sa côte un deuxième port encore plus beau, celui de la Joliette, où quatre mille navires peuvent s'y amarrer. Vous vous imaginez peut-être que maintenant, pour abriter son négoce, il aura de la place de reste ! Il paraît que non car pas plus tard que l'an passé, devant le rivage d'Arenc, il a ouvert un autre port : le port Napoléon. (...) Ah ! cependant, qui voit Marseille aujourd'hui et qui le verra dans dix ans, le verra

deux fois ! Imaginez-vous qu'ils vont raser la vieille ville : tout le long de la mer ils vont bâtir à perte de vue une rangée de palais en fine pierre de Fontvieille, tellement que les marins, de loin, en arrivant sur l'eau, croiront voir Babylone ; ils vont bâtir de magnifiques casernes ; ils vont bâtir de vastes magasins publics pour décharger et entreposer les marchandises ; ils vont bâtir une cathédrale ; ils vont rebâtir Notre-Dame-de-la-Garde... C'est pour vous dire que Marseille, tôt ou tard, dépassera Paris, et qu'un jour, personne ne se moquera du Marseillais lorsqu'il dira : Si Paris avait une Canebière, ce serait un petit Marseille ! » (se noterà que Mistral emplega Marselha au masculin...)

Nascuda au barri de La Plana, coneguèri la vila encara « a l'anciana » per part, ambe son mercat centrau au Cors Julian (« lo ventre de Marselha » se disiá, avans que càmbie per anar ais Arnavèus), sei « partenas dau mercat Centrau » totei negrevestidas e cubertas d'aur, e son parlar drud, mai que drud, particularament a l'encòntre de la practica que criticava eventualament, chaspava la frucha, demandava se « son bònas ? » a prepaus de persègues. Malaür, malaür, lo tròn li tombava sus la tèsta ! E pièger encara s'èra un òme (« est-ce que je vous les chaspe moi ? », sic). Una paura dameta un pauc tròp colorada a seis uelhs se presentava per crompar ? Se fasiá batejar d'un cap a l'autre dau mercat de « girèla reiala », elei que coneissián que lo negre de cap en pè. Lei paurei rabairons (nom especific de l'òme de mans que leis ajudava) que carrejavan la merça de la remesa dei carrieras vesinas fins a son taulier ne'n prenián tanben de bravei sus la tèsta⁴ ! Lei mèstras, èran elei, elei solas ! Ma grand e ma maire m'avián après a se mesfisar d'aquelei que « coifavan » : amolonavan sa frucha en molons piramidaus, d'un biais plasent ais uelhs, mai ambe tota la part mai bèla davant e la mens bèla darrier. E vos donava segur majament la part de darrier... « *Ne va jamais chez celles qui coiffent !* » èra la consigna expressa.

Coma demoraviam carriera Blanqui, lo Cors Julian èra nòstre domeni quotidian (e non pas lo mercat dei Capucins, entre carriera d'Aubanha e Canebiera, autre luec pintoresc e clafit de botigas). Coneguèri totei lei grossistas estaloirant sa merça sus lei trepadors : gròssei botas d'anchòias e d'olivas (d'odor tant particulara e pudenta o fau dire...), merluças saladas, sacas de ris, de faiòus, de lentilhas, de granas de totei colors que m'esmeravelhavan. Còsta lo Cors Julian, totei lei carrieretas (Bussy l'Indian, Crudère, Pastoret, dei Tres Reis), estrechonetes au plus mai, èran pas qu'una succession de remesas onte s'estremavan totei lei fruchs e liumes de l'environa, Marselha compresa, que son territòri es immense e donc constitueit de « vilatges » que s'i trobavan a bodre païsans e ortalhiers. Carriera Fontange, un proprietari de ...vacas (òc, òc), demorant au barri de Montolivet, veniá cada jorn vendre son lach e sei iogorts dins son magazin. Carriera Sant Miquèu, èra un vendeire de tombadas que tant me desgostava d'i acompanhar ma grand : tèstas de vedèus que m'arregardavan, lengas

⁴ Lei rabairons se ratrapavan sus lei païsans que venián vendre sei products...

enòrmas que m'espaurugavan, pès de vedèu rosàs, fetges marronàs, lo tot dins una odor docinassa a vos levar lo còr. Son de comèrcis qu'an totalament desaparegut.

A la cima de la Plana vertadièrament (una dei sèt còlas de Marselha, per revertar Roma...), sus lo plan Joan Jaurès, èra lo mercat tanben, ambe seis ortolans que venián de Masargue (luèc reputat per sei liumes) ò d'endacòm. Me rapèli d'una, li disián Memeta, siáu segura que parlava tot bèu just francés. Negrevestida e ambe son peu ben tirat en tindhon, sietada sus un taboret, fasiá sei « paquets d'èrbas » (2 pòrris, 3 pastenargas, un brot d'api verd, un navèu, lo tot cenchat d'un jonc), lèst adobats per far la sopa. E un còp la setmana se teniá lo mercat dei flors, altra meravelha per una futura botanista. D'unei jorns e a la sason, i aviá solament lo mercat de gròs ai melons (verdaus, jaunes) menimosament arrengeirats en molons piramidaus. A l'autom, èran lei rasins e la barraqueta « Cure uvale » se durbiá per un mes per vos far tastar de jus de rasims, qu'avián la reputacion d'èstre bons per la santat. Joineta joineta (annadas 1950), ai e mai conegut lei chivaus rengats per carrièras, qu'esperavan son mèstre a la fin dau mercat, e que tant me fasián paur quora viravan subran la tèsta en bufant. Èri tament mai pichòta qu'elei... Me pensi qu'es d'aquò que n'ai gardat la petòcha... Lo centre dau planestèu de La Plana èra un jardin public, onte i aviá un teatre de Guinhòl e onte se teniá de temps en quora la fèsta e sei vira-vira. Avans, vesedoirament, i aviá un bacin que regretava prigondament l'autor de la cançon seguenta, cantada sus l'èr de *Lo temps dei cerieisas* e onte desgruna tot çò que se veirà plus :

**« Bord que t'an chapla, Bacin de la Plano,
Veiren plus vira sus lou planestèu,
La barco floucado !
Adiéu lei bèu viàgi sus tei sounado,
'Mé lou timounié dre sus lou batèu.
Bord que t'an chapla, Bacin de la Plano,
Nouèstei bèu nistoun seran mourtinèu !**

Vu qu'ils t'ont détruit, Bassin de la Plaine,
Nous ne verrons plus tourner sur le plateau
Les barques décorées !
Adieu les beaux voyages sur tes ondes,
Avec le timonier droit sur le bateau.
Vu qu'ils t'ont détruit, Bassin de la Plaine,
Nos beaux petits seront bien tristes !

**Tambèn desanant, Bacin de la Plano,
Pourren plus veni tout à soun entour
Faire la pausetto,
Adiéu lei pantai au fum dei pipeto,
Dei vièi qu'an nouma lei bouon Senatour.
Tambèn desanant, Bacin de la Plano,
En pensant à tu versaren de plour !**

Aussi dorénavant, Bassin de la Plaine,
Nous ne pourrons plus venir à ton entour,
Faire la posette,
Adieu les rêves à la fumée des pipes
Des vieux nommés les bons Sénateurs.
Aussi dorénavant, Bassin de la Plaine,
En pensant à toi, nous verserons des pleurs !

Tout à toun entour, Bacin de la Plano,

Tout à ton entour, Bassin de la Plaine,

**Veiren plus sauta, tóuteis enliassa,
Jouvènt e chatouno
Que venien, lisqueto e bèn galantouno,
‘Mé seis amoureux un pau caligna.
Tout à toun entour, Bacin de la Plano,
Leis entendren plus si poutouneja !**

**Despuei que siés plus, Bacin de la Plano,
Vian pas plus vira l’oumnibus nanet
Carga de ninoio !
Picant e cridant, la mino galoio
En escambarlant seis ase blanquet.
Despuei que siés plus, Bacin de la Plano,
A nouéstei nistoun coupo lou siblet !
(...)
Sus toun luec astra, Bacin de la Plano,
Noueste Conse a fa ‘n bèn poulit jardin,
‘Mé de flour requisto !
(...)
(Ounourat BAUDE, *Armana marsihés* 1937)**

Nous ne verrons plus sauter, tous enlassés,
Jeunes gens et jeunes filles
Qui venaient, soignées et bien galantes,
Avec leurs amoureux caligner un peu.
Tout à ton entour, Bassin de la Plaine,
Nous ne les entendrons plus s’embrasser !

Depuis que tu n’es plus, Bassin de la Plaine,
Nous ne voyons plus tourner le petit omnibus
Chargé de gamins !
Tapant et criant, la mine réjouie
En chevauchant les ânes blancs.
Depuis que tu n’es plus, Bassin de la Plaine,
À nos petits ça coupe le sifflet !
(...)
Sur ton lieu béni, Bassin de la Plaine,
Notre Maire a fait un bien beau jardin,
Avec des fleurs choisies !
(...)

Es totjorn un jardin public quasiment a l’abandon e que fa pietat...

La Plana èra un barri que refofava de vidas, de comèrcis de tota mena (populars coma mai requists, còsta còsta, es aquò que ne fasiá l’interès). Coneguèri l’estamaire (carriera Augustin Fabre) de la cròta negra que me fasiá paur, la vendeiritz de chichorlas tancada a un recanton de la carriera Fontange e de la carriera Auguste Blanqui, que vendiá a l’autom sa frucha plegada dins un cornet de papier grís (lei Marselhés avián la reputacion d’èstre afogets de chichorlas), la vendeiritz de brossas dau Ròve que se passejava per carrieras en bufant dins una trompeta per s’anonciar (« *lei brossas dau Ròve !* »), lo tondeire de chins ambe sei cisèus que fasiá tindar (serviá de menaç a ais enfants quora èran un pauc embestiants, « *je vais te donner au chiapacans* »), la vendeiritz de limaçons que cantava en provençau « *A l’aiga-sau lei limaçons, n’i a de gròs e de pichons* », tota vestida de blau amb un grand capèu de palha dau riban negre. N’ai un sovenir coma d’un personatge de la grúpia, un modèl de santón... Tirassava son ola esmoutada, auta e cabucelada, sus una carrioleta e vendiá sei limaçons, pres dins l’ola amb una escrumadoira, dins l’etèrne cornet de papier gris (s’emplegava d’en pertot, dins totei lei comèrcis de merças un pauc grossieras).

Quora lo ventre de Marselha mudèt ais Arnavèus, la mutacion lenta dau quartier dau Cors Julian se faguèt per venir un quartier d'artistas, d'antiquaris, de creators de mòda, de librariás, de restaurants. Perdurèt un temps... per davalalar puei crassós, dobtós : i tornar es totjorn un crebacòr per ieu, de veire coma lo quartier a virat.

Evidentament, en fòra de mon barri (Marselha es un recampament de vilatges vivent en otarcia, cadun aguent totei sei comèrcis necites), me passegèri un pauc dins lo centre de la vila, en familha, mai finalament pas a sa descubèrta sistematica que, se sap ben, lei causas qu'avèm sota lo nas son pas aquelei que vesitam lo mai : Pòrt Vièlh e sei peissonieras (tant especialas coma lei artesanas, « *a que son bèus mei capelans ! elei an la coa que bolega !* » cridat en provençau⁵, es totjorn un chale d'i anar per veire la diversitat dei peis... que bolegan), Lèas de Meilland e son mercat a l'alhet e ai terralhetas en Junh, ò ai santons en decembre mai qu'a desmainatjat au Pòrt Vièlh recentament (rites familhaus indefugibles, coma la crompa deis èrbas encò dau *Paire Blaise*), carrieras dei comèrcis requists Sant Ferruòu ò Paradís, mai popularas la carriera de Roma e sei transversalas, infrequentable lo ròde de l'Opèra (bars bòrnis e practica associada, es ara una mescla de comèrcis brancats e totjorn de bars bòrnis). Mai la Canebiera jamai m'agradèt... Benlèu per sa manca d'intimitat e son abséncia d'estetica... Marselha per ieu èra pas aquí... e ara mens que jamai.

A costat d'una negror coma dins totei lei pòrts, de poblacions interlòpas, de nèvis, Marselha a totjorn de beutats a copar lo buf qu'encantan e mai lei reticents forçats de venir trabalhar a Marselha (e que vòlon plus la quitar puei) : la Cornissa ufanosa que desenrotla son camin serpatejaire plombant la mar e son spectacle totjorn renovelat deis illas pausadas sus l'aiga (e òc, coma un vertadier dessèt d'illas flotantas, i a que la color de la crèma que càmbia...), carrieretas dau Rocàs Blanc, Endome, Malmosca, Poncha Roja, clafidas d'ortets, de faire d'a pès exclusivament, mai luenh Massís de Marselhaveire e sei rocàs dolomitics escauprats, calancas dei Godas, illa Maire dentelada e son Bot dau Monde (veire çai-sota mon tèxte). Mai Marselha es tament una granda vila que ne'n coneissi qu'una part infima, d'autant mai que ma familha teniá un cabanon sus la Còsta Blava a La Redona. Fèstas e dimenjadas se passavan donc ailà, e non a vesitar la ciutat.

E tot aquò o tornèri trobar d'annadas mai tard, aprèp un exil parisenc, en demorant uech ans au Valon deis Aufas, autre luec mitic (conegut per totei lei filmes policiers, que Marselha es exclusivament associada a la negror, Marselha boc emissari de França tota...). Aqueste valon, – que ten son nom dau mestier d'aufier, fabricant de

⁵ Lo capelan essent un peis de color burèla, de segonda qualitat mai preciat pasmens dei Marselhés, a condicion que siegue mai que fresc.

cofins en aufa, bauquilha en provenéncia d’Africa dau Nòrd –, a una urbanizacion especiala, deguda a la dubertura de la carriera de la Republica, a la fin dau sègle 19, que generèt un desplaçament de poblacion : un amolonament improbable d’ostalons quilhats leis uns sus leis autrei totei de biscanti, en causa de la declivitat fòrta dau terren, cada ostau aguent au mens doas adreças postalas (una per lo plan pè que dona sus una carriereta bassa, una altra per lo premier plan que duerb sus una androna auta). Un ostau tombèsse, semblariá que tot lo demai va seguir a de reng ! Vertadier dedal d’andronas sens veituras possiblas (fau pas aver oblidar lo pan un còp rendut au sieu !), clafit de vegetacion dins leis ortets e de plantas en pòts per carrieras, clafit d’aucelons e de gabians segur, sembla dins un autre espaci-temps e pasmens es en plen Marselha.

L’escòla de mei filhas essent a cima sus la còla e mon ostau en bas dins lo valon, se siam totei fachs lei cambas en montant-davalant aquestei traversetas quatre còps per jorn, dins l’olor dei figuieras ! Mai quora lo mistralàs bufava, capitaviam pas de virar lo recanton de la carriera a cima (òc, òc, son pas de galejadas marselhesas coma se creson dins nòrd... i ai e mai laissat la portiera de ma 2 CV). De popular, lo quartier a virat mai « brancat », coma Malmosca (un signe... De gabinets d’arquitectas d’en pertot installats dins d’ostaus vièlhs sonhosament renovats).

Mai per çò qu’es de l’arquitectura de seis ostaus e de sei monuments, se pòt pas dire que Marselha siá favada, essent la talha giganta de la vila e son istòria mai qu’antica que laissarián esperar de monuments/d’ostaus a bodre e a badar... Leis ostaus dau centre son banalament fin dau sègle 19, unifòrmes esteticament, e son demorats grisàs de pollucion pendent de decennis (ara Marselha fa teleta, son estats netejats en d’endrechs e camba l’uelh bravament). La carriera de la Republica, reabilitada e donc tota netejada es haussmaniana d’a fons coma dins lei carrieras dau centre. L’estil annada 30, que donèt d’ostaus tant polits dins d’autrei ciutats, es quasi absent (un ostalàs d’aquí d’alai, sus la Cornissa). Leis ostaus qu’an un èime son totei en riba de mar, dins lei valons e camins rescoduts. Totei provesits de jardins, es un plaser de se passejar d’a pès, a la descuberta d’un portau originau, de parets a pèiras secas, de bosquets de lauriers ò de pittospòrs vièlhs vièlhs, d’una varietat curiosa de bignòna ò de passiflòra. Costat monuments, son netejament recent ajuda a lei preciar coma se deu : l’abadiá Sant Victor, l’Ostau de la Comuna (meravelha de Pèire Puget), l’Ostau diamantat vesin, la Caritat Vièlha (altra meravelha d’equilibri e d’elegància, tota ròsa, amb un dòma de Pèire Puget, lo monument plus bèu de la vila a mon gost), lo fòrt Sant Joan e sa torre, lei fòrts d’Entrecastèu e Sant Nicolau d’en fàcia, que permeton tanben una vista espetaclosa dau Pòrt Vièlh per en subre), la glèisa Sant Laurenç (de pèiras ròsas encara...), l’Ostau-Dieu (recentament restaurat en ostalariá cinc estelas, es dire la qualitat de son arquitectura), lo castèu Borély e son pargue, luec de

passejadas verdas de totei lei Marselhés, e la campanha Pastré (bastida ufanosa e pargue naturau en pinèdas). Mai lo demai fa gaire pantaissar. La màger part dei carrieras son encara grisassas que lei faciadas son pas renovadas. Nòstra Dama de la Gàrdia (la Bòna Maire) e laatedrala novèla de la Majòr son neobisantinas dins lo biais « peças montadas » (amb alternàncias de pèiras negras e blancas qu'an lo solet meriti a meis uelhs de se veire de luenh), ambe la paura vièlha e bèla Majòr romana, completament esportiva per sa vesina (mai jamai restaurada e duberta au public) ; encara pièger benlèu, lo palais Lôngchamp que qualificariáu volontiers de pompier indigèste (colomnas grandassas, peristil gigantàs, braus enòrmes d'onte raja l'aiga de Durença, a ren d'elegant (tot lo contrari de la Vièlha Caritat), fau que se veja e se vei !⁶ Mai segur, fa partida de Marselha en plen, coma lo Sacrat Còr de París ; laatedrala en aut de la Canebiera es neogotica ; de neo-grèc, neo-gotic, neo-roman (Arc de Trionfe), un pauc d'en pertot e pas de la melhora aiga, falta d'aver servat de vestigis grècs e romans autentic. Enric Esperandieu èra l'arquitecta atitrat de la vila au sègle 19 e li devèm donc e laatedrala La Major, e Nòstra Dòna de la Gàrdia, e lo palais Lôngchamp : fatalament, una cèrta monotonia d'estil....

Lo Palais Lôngchamp es en fach un castèu d'aiga per celebrar l'arribada de l'aiga de Durença a Marselha (1869), figurada allegoricament per quatre braus, resouvent ansin lei problèmas d'aprovisionament en aiga que coneguèron totei lei grandei ciutats. Lo castèu foguèt doblar per dos musèus sus seis alas. Sa bastison (remandada tres còps) foguèt donc saludada per mantun escrivan. Bremoundo de Tarascoun li consacrèt un pouèmò sonat *Li Brau de pèiro* :

« **La couneis, la Durènço, aquelo
Bouvino fèro, aquéli brau
Sóuvage e reboundin coume elo...
(...)
Alors s'atalon à-de-reng**

« Elle la connaît, la Durance,
Cette bouvine farouche, ces taureaux
Sauvages et rebelles comme elle...
(...)
Alors ils s'attellent tour à tour

⁶ S'i ven d'apondre en son bacin (esperam qu'es transitòri), dins l'encastre de « Marselha capitala europèa de la cultura 2013 », dos daufins de plastic ròsa, que complèton lo bestiari identic sus lo pòrt, dins lo biais kitsch qu'agrada tant au « modèrne brancat ». Categoria efectivament fòrça portada sus lo plastic cridant de colors, que se vei d'en pertot. Coma « creacion culturala per marcar 2013 », i a pas mai originau ? Coma lo lingombau penjat dins la galariá dei Glaças a Versalha que faguèt s'estavanir de bonaür lei brancats parisencs. Refusi de badar lei daufins e lo lingombau, sota lo pretèxte que de foncionaris de la cultura intiman l'òrdre au pòple de lei badar. Tant qu'i siáu, refus de badar l'armari rovilhat de bidasse expausat au Musèu d'Art Modèrne de Grenòble, tant coma sa taula de dos plans en formica marronàs (taula de cantina per espitau). Tant coma lo fiu de pesca (crompat per lo FRAC) punaisat dins un recanton dau corredor dau Musèu de Montpelhier (li es plus), d'un « artista conceptualista american », que nos/me costèt tant car. Tant coma la barranha de securitat de fèrre, mai pintrada ròsa malabar (encara lo ròsa !) expausada per un « artista » chinés a Montpelhier, mentre que son collèga expausava lei pissotieras de Cheng-Du a l'escala ¼ (mòstra que nos/me costèt tant car tanben). Lo « gost de privats » (per parafrasar l'expression francesa « goût de chiots ») de nòstrei elegits e foncionaris de la cultura ven de mai en mai alarmant, d'autant que còsta de mai en mai car au pòple. O dire es èstre immediatament catalogat « fachosphère » : es dire leis arguments probants d'aquestei gens !!

A toun càrri, o rèino, o Durènço !

E lou càrri meravious

Davalo à travès la Prouvènço,

Vers Marsiho i ro souleious.

(...)

E la Durenço pouderouso

Lis empèiro aqui, fier e bèu,

Dins aquelo pauso auturouso

Qu'an sus lou mounde e sout lou cèu. » Qu'ils ont sur le monde et sous le ciel. »

(Elisabèt « Alexandrino » BREMONT-GAUTIER dicho Bremoundo de TARASCOUN (1858-1898), in *Velo Blanco*, Trabuc et Raviolo, 1887)

À ton char, ô reine, ô Durance !

Et le char merveilleux

Descend à travers la Provence

Vers Marseille aux rochers ensoleillés.

(...)

Et la puissante Durance

Les pétrifie là, fiers et beaux,

Dans cette pose altière



« Longchamp e soun bèu group gigant e si biòu fort ... » (Pau FELIX)





De remarcar lei mosaïcs de flors dins lo jardin...

Costat arquitectura modèrna, gausi dire que fau partida d'aquelei que s'estavanisson pas tanpauc davans « l'ostau dau fadat » (essais donat per lei Marselhés a l'ostalàs dau Corbusier, baloard Michelet), que me fa mai pensar de l'exterior a un fortin alemand qu'a una òbra d'art. Au còtra, en arquitectura industrialà, lei dòcs⁷ tot en pèiras son de veire absolutament : foguèron urosament non destrusits e belament restaurats, coma lei silos e coma d'autrei partidas ancianas dau pòrt sota la catedrala son en trin d'èstre revalorizadas a l'entorn dau Mucèm, musèu dei culturas mediterranèas vestit d'una polida grasilha aeriana (mai nòstra cultura, n'i a quasi pas dedins... donc una impostura de mai. Se podiá dificilament esperar autra causa⁸).

Marselha la bèla⁹ a inspirat mai d'un autor. E mai en francés, citarai pasmens Josèp Méry, Marselhés de la còsta plena e mai Santjanenc (dau barri Sant Jan còsta lo Pòrt Vièlh, LO barri istoric marselhés per excelléncia) que malaürosament escriguèt en francés, tot lausençant lo parlar provençau :

« Malgré tout la Canebière est une très belle rue (...) Nous avons tous admiré cet immense espace d'azur et de rayons qui va se perdre dans cette forêt de mâts, qui est la ville flottante de toutes les mers. Par un jour de fête, rien n'est beau à voir comme ces grandes lignes d'architecture, coupées par des milliers de voiles, de pavillons, de flammes, qui sont la joie de l'air et les signatures de toutes les nations. C'est une rue bornée par l'infini, dans une atmosphère

⁷ Deguts a Gustau Desplaces que realizèt tanben la gara Sant Carles.

⁸ Ne'n parlarai en detalhs endacòm ara qu'ai vesitat lo Mucèm. Totei lei lengas de Mediterranèa i son per nommar leis objèctes, levat l'occitan ! Mercé ai foncionaris parisencs per aqueste revisionisme desvergonhat !

⁹ Coma dire d'alhors ? Au feminin coma son etimologia ò au masculin essent lo tèxte de Mistral vist çai-sus e « le musée du vieux Marseille » ? Per ieu es feminina. La causa se presenta parierament en francés per Nice : « le vieux Nice ». Essent la plaça de l'adjectiu sovent pòstpausat en lenga nòstra, parier que se ditz pas lo Vièlh Pòrt per calc dau francés mai lo Pòrt Vièlh, es donc necite de dire Marselha la vièlha, Niça la vièlha.

lumineuse, où l'azur joue avec le soleil ; c'est un immense Claude Lorrain qui s'est peint tout seul et s'est exposé au bord de la mer, car tous les musées du monde seraient trop étroits pour lui. (...)

Les promenades de Marseille étaient autrefois célèbres par leur poussière et l'absence de beaux arbres. Aujourd'hui, Marseille a le Prado et c'est assez [il a été percé en 1830].

Le Prado commence à la porte de la ville et se perpétue, entre deux haies de beaux arbres, de collines charmantes et de villas, jusqu'à la mer. (...) Le golfe où conduit le Prado est la miniature de Baïa ; on y voit même le Vésuve, mais éteint (...) La petite rivière de l'Huveaune vient perdre ses eaux limpides dans le saphir de la plage. À gauche, on voit la montagne où la grotte Roland travaille ses merveilleuses stalactites (...). À droite, le golfe est borné par des rochers de granit rose [non, c'est du calcaire coloré par des oxydes !] (...) Un quart de siècle s'est écoulé depuis, et la promenade du Prado n'a plus rien à gagner du côté de l'agrément et de la magnificence. De beaux arbres [dommage, pas de précisions des espèces...], favorisés par la nature du sol, l'ombragent sur deux rangs ; des villas italiennes la bordent, et rien n'est beau comme cet immense paysage de collines boisées, de montagnes nues, de jardins charmants, de maisons de plaisance, d'oasis fraîches, de couvents recueillis, de bastides en amphithéâtre, ce paysage composé de toutes les fantaisies de la nature et de l'homme, et traversé par ce long corridor de verdure, dont la limite est l'éblouissante Méditerranée, cette baignoire du soleil. » (Joseph MÉRY, *Marseille et les Marseillais*, 1860 ; réédition Institut Historique de Provence, Marseille, 1928)

Polit retrach vertat, qu'a gaire cambiat fin finala. Ara mai d'un ostau dau Prado es vengut lo sèti d'una ambaissada, d'un consolat, d'una banca. Lo Prado es totjorn un luec d'arquitectura luxuosa e d'òrts luxuriants, ambe d'aubres gigantàs.

Cambiem radicalament de quartier ambe la proximitat dau Pòrt Vièlh :

« Eron avugla de la reflamour dóu quèi taca de negre de vòuto en vòuto pèr lei tis que de pescadou asseta'u sòu petassavon. Ero l'ouro deserto dóu cagnard. Si vesié just de rarei quécou entaula souto la tendo dei guingueto, e de pourtairis agrouado à l'oumbro estrecho dei carretoun. Puei, acoumençè la farandoulo dei velo emé l'archipoué dei mat e dei gros batèu mascara de carboun expandissènt soun negre de sujo sus tout un cantoun dòu quèi, fènt parèisse pus esbarlugant lou founs pòussous e lumenous, moute, au mitan dóu chapelet deis oustau, si destriavo la coumuno ; e, alin, alin, leis Augustin barrant la visto emé sa grandò facho blancasso. » (Valèri BERNARD, *Bagatouni*, Edicien dóu Bavard, 1894)

« Ils étaient aveuglés par la réverbération du quai maculé de noir de place en place par les filets que les pêcheurs assis au sol rapetassaient. C'était l'heure déserte du plein soleil. On y voyait tout juste de rares cacous (= filous) attablés sous la tente des guinguettes, et des porteuses regroupées à l'ombre étroite des charretons. Puis commença la farandole des voiles avec la foule des mâts et des gros bateaux maculés de charbon répandant son noir de suif sur tout un coin du quai, faisant apparaître plus éblouissant le fond poussiéreux et lumineux, où, au milieu du chapelet des maisons, se détachait la Commune ; et loin, loin, l'église des Augustins barrant la vue avec sa grande face blanchâtre. »

Bagatouni es un roman d'una negror fonsa, que se passa dins lo quartier còsta lo pòrt, destrusit mai tard per leis Alemands. Roman sociologic essencialament (descripcion de la paurilha e dei nèrvis e dau eròi assajant de dispensar la bontat), l'autor nos dona pasmens un retrach dau pòrt pròchi l'Ostau de la Comuna, meravelha bastida per l'arquitecte marselhés Pèire Puget au sègle 17.



Remarcatz l'absència de drapèu provençau...



Remarcatz la preséncia de welcome mai pas benvenguda/o...

E mai en francés tanben, podèm pas ne pas citar lo Marselhés Andrieu Suarés (1868-1948), escrivan e poèta prolix, autor d'un resplendent *Marsiho*, onte parla de sa vila amb un bèl estrambòrd (meteissa sansonha, daumatge que, tot citant de provençau, l'aguèsse pas escrich en provençau) :

«...la mer, à l'entrée de Marseille, porte ces canots de roche, ces corbeilles de pierre, le château d'If, Pomègue, Ratonneau, qui ont la divine sécheresse des marbres... À l'aurore, les Îles sont des roses naissantes et des couronnes de lilas ; à midi, plus de fleurs : les rocs, dieux marins, étincellent et ils dardent leurs dents de diamant. Puis vient l'infailible douleur du soir... Les Îles sont alors des palmes qui se consomment sur une jonchée de jacinthes... »

«... à Marseille un jour d'été. La lumière fait crier les objets. Les pierres hurlent au soleil. »

« [Du château Fallet] De là, Marseille dans un profond silence, dans un secret divin, loin de tout bruit et de tout mouvement, était une fleur d'améthyste, un lit de lavande et de lilas... (sa) gaîté puissante est le second mistral qui souffle du Rhône sur ces collines sœurs de l'Ionie...» (Andrieu SUARÈS, *Marsiho*, Grasset, 1933)

Coneissi pas d'evocacions mai sensualas (e precisas a l'encòp) deis illas marsehasas...





j. ubaud

Marselha - Castèu d'If



j. ubaud

Marselha - Illa de Pomègue

Un tèxte descriptiu en totalitat aqueste còp : totei leis endrechs emblematics de Marselha i son evocats.

« Vivo Marsiho !

(...)

'Mé soun fube de gènt pressa, la Canebiero
 E l'ivèr e l'estiéu retrais un fournigié.
 I fourestié ravi, Marsiho mostro, fièro,
 Li richi davanturo e lou grand beluguié
 Di magasin d'aura de Sant-Ferriòu, la Plano,
 Li maubre blanquejant qu'adornon Castellano,
 Li lèio dòu Pradò, largo, s'esperloungant
 A l'ombro di bèlli platano,
 E lou castèu Bourèli e sis ort verdejant.

Vivo Marsiho

« Vive Marseille !

Avec son flot de gens pressés, la Canebière
 Tant en hiver qu'en été ressemble à une fourmière.
 Aux étrangers ravis, Marseille montre, fière,
 Les riches devantures et le grand éblouissement
 Des magasins dorés de Saint-Ferréol, la Plaine,
 Les marbres blancs qui ornent Castellane,
 Les allées du Prado, larges, s'étirant
 À l'ombre des beaux platanes,
 Et le château Borély et ses jardins verdoyants.

Vive Marseille

Que ris e briho !

Qui rit et brille !

De si mounumen nòu Marsiho es abihado.
Longchamp e soun bèu group gigant e si biòu fort ;
Liatedralo, l'uno claro e dentelado,
L'autro péujo e lusento emé soun cimoun d'or.
Quihado aperamount, Nosto-Damo à primo aubo
Sourgissènt de l'espés sournun que la derrabo
Clarejo sus la vilo, e, dins lou blu dóu cèu
Lanço lou daurun de sa raubo,
Mentre qu'à soun entour fouguèjon lis aucèus.

De ses monuments neufs Marseille est habillée.
Longchamp et son beau groupe géant de boeufs
Les cathédrales, l'une claire et dentelée,
L'autre lourde et luisante avec son sommet d'or.
Perchée tout là-haut, Notre-Dame à l'aube
Surgissant de l'épaisseur sombre qui la cache
Luit sur la ville, et, dans le bleu du ciel
Lance le doré de sa robe,
Tandis qu'à son entour se pressent les oiseaux.

Vivo Marsiho
Que ris e briho !

Vive Marseille
Qui rit et brille !

Permenado dóu bord de mar, Cournisso bello,
Lustrado de diamant e garnido d'azur ;
Isclò dóu Castèu d'I que lou flot enmantello
De soun escumo blanco i rai dóu soulèu pur,
Ah ! quant de fes sus vous ma visto s'es pausado !
E d'aquèu bord latin que canto e que souris
Moun amo pèr sèmpre enaurado
A counserva coume un resson de paradís.
(...)

Promenade du bord de mer, belle Corniche
Lustrée de diamants et ornée d'azur ;
Îles du Château d'If que le flot enveloppe
De son écume blanche aux rayons du soleil pur,
Ah ! que de fois sur vous ma vue s'est posée !
Et de ce rivage latin qui chante et qui sourit
Mon âme pour toujours exaltée
A conservé comme un écho de paradis.

Vivo Marsiho
Que ris e briho !
Dins lo cèu clar,
Rèino courouso
De l'aigo blouso
Di toumple amar !

Vive Marseille
Qui rit et brille !
Dans le ciel clair,
Reine splendide
De l'eau pure
Des gouffres amers !

(Pau FELIX, *L'Escandihado*, Tacussel, 1938)

La poetessa marselhesa Marcèla Drutel a evidentament evocat sa vila e totjorn lo Pòrt Vièlh qu'enfachina de jorn coma de nuech :

« Dins l'esliu reiau la vilo tresano
Marsiho au pounènt se vestis de nòu,
Lou soulèu boumbis entre lis andano.

Dans le rayonnement royal la ville tressaille
Marseille au couchant se revêt de neuf,
Le soleil bondit au milieu des allées.

L'Estaco es de fiò ; li Goudo au trelus
Pinton si calanco, e la mar ié bramo
Coume un gaudre ardènt de pourpro e de lus.

L'Estaque est en feu, les Goudes, au levant,
Teintent leurs calanques, et la mer y mugit

Comme un torrent ardent de pourpre et de clarté.

**Lou Port s'es carga de flour flamejanto
Que viron sus l'aigo en un lènt revòu,
E vers lou Farot s'aclaton badanto. »**

Le Port s'est couvert de fleurs flamboyantes
Qui tournent sur l'eau en un lent remous
Et vers le Pharo vont éclater, épanouies. »

(Marcèla DRUTEL, *Li Desiranço*, Mari-Lavit, Mountpeliè, 1933)

Escriguèt tanben una *Prègo a Nosta-Damo de la Gardi de Marsiho*, luec d'autant mai emblematic que domina totalement la vila :

**« Vierge d'eilamoundaut, quihado sus ma vilo,
Vierge vestido d'or qu'alucas vers la mar ;**

« Vierge du clair sommet qui trônez sur ma ville,
Vierge revêtue d'or qui veillez sur la mer,

**Vierge de grand douçour, aurihouso i preguiero,
Vous que pourgès la man quouro la nau peris ;**

Vierge toute douceur attentive aux prières,
Vous qui tendez la main quand le vaisseau périt ;

Vierge de touto pas que remiras lis Isclo

Pausado sus lou gou dins l'argènt dóu tremount ;

Vierge de toute paix qui contemplez les Îles
Reposant sur le golfe en l'argent du couchant

Vierge que nous gardas, o nosto Bono Maire,

Vierge qu'ai bèn prega, prengués pieta de nous ! »

Vierge qui nous gardez, ô notre Bonne Mère,
Vous que j'ai bien priée, ayez pitié de nous ! » (traduction de l'auteure)

(Marcèla DRUTEL, *Plang e Sirventés*, Estamparié Mistral, Avignoun, 1959)

E encara un tèxte de 1939 sus lei massís cauquiers de Puget e Marselhavèire e leis illas :

**« Vèse oundeja li banc dis estèrli cauquiero
devers Marsiho-Vèire, au las de Mount-Redoun,
la Tèsto de Puget toucant lis Isclo-Maire,
Poumèguo e Ratounèu nadant sus l'espandido,
e lou degruna fèr di clapiero baussouso
sus la Madrago bruno, au revès de Sourmiou.**

Je vois les bancs ondes des calcaires stériles
près de Marseille-Veyre, aux flancs de Mont-Redon
la Tête de Puget, proche des Îles-Maire,
Pommègue et Ratonneau flottant sur l'étendue,
l'éboulement hardi des pierrailles abruptes,
sur la Madrague brune, au revers de Sormiou.

La mar blueijo alin. La Plajo bloundo e lindo,

**Siavo s'arredounis enjusqu'au Roucas Blanc.
Avau, devers l'asuei monte lou cèu s'enarco
Dirias d'un ribeirés que sono lou percas.
Li barqueto sen' van 'mé si velo latino
Regounflo de l'aurado, e cando dins lou cèu ;
Amount li martelet siéulon dins lou trelus. »**

La mer bleuit au loin – La Plage blonde et claire,
paisible s'arrondit jusques au Roucas-Blanc.
Là-bas, vers l'horizon où le ciel se recourbe
on dirait un rivage invitant au départ.
Les barquettes s'en vont, de leurs voiles latines
gonflées d'un coup de vent, et blanches dans le ciel ;
tout là-haut dans l'azur sifflent les martinets. » (traduction de l'auteure)

(Marcèla DRUTEL, *Li Mount-Joio*, Estamparié Mistral, Avignoun, 1967)

Lo Marselhés Loís Brauquier ja citat escriguèt mantun poèma a la glòria de son país e de sa vila. Tornar mai lo Pòrt Vièlh (ancianament lo Lacidon) en ivèrn :

**«Lou tant vièi Lacidoun, 'mé soun flot qu'escandiho,
plouro coume un aujòu au segren cantadís
sa nòvio enamourado – o reialao Gitis –
qu'èro vengu cerca en ribo de Marsiho.**

Le si vieux Lacydon, au flot étincelant,
pleure comme un aïeul douloureux et chantant
sa fiancée amoureuse – ô royale Gyptis –
qu'il avait recherchée aux rives de Marseille.

(...)

**O, countèn, s'espandis, ausissèn la cansoun
D'un bastimen, galioun que lou soulèu entorco,
Qu'intro dins lou Vièi-Port, revenèn de Maiorco
Carga d'arange e d'or, coume lou de Jasoun... »**

Ou, content, il s'étale en entendant le chant
d'un bâtiment, galion que le soleil enflamme,
à l'entrée du Vieux-Port au retour de Majorque
chargé d'oranges et d'or, tel celui de Jason. »

(Loís BRAUQUIER, *L'Auciprès courouna de nerto*, L'Astrado, Toulon, 1982)

E encara de nuech :

**« Lou vèspre pietadous agouloupo Marsiho
que se laisso bressa coume un pichoun enfant ;
lis estello amoundaut plegon si bóundi ciho,
s'emmantello lou fort sant-Jan.**

« Le soir pieusement enveloppe Marseille
qui se laisse bercer comme un petit enfant ;
les étoiles là-haut abaissent leurs cils blonds,
et se voile le fort Saint-Jean.

Lou Vièi-Port sournaru dins lou blu se pestello ;

Le Vieux-Port assombri dans le bleu se referme ;

(...)

**Lou lume dis oustau dóu quèi de Riba-Novo
gislo dins l'aigo founso ounte s'aprefoundis." (id.)**

La lumière des maisons du quai de Rive-Neuve

Jaillit dans l'eau profonde où elle va se perdre. ».

Ara es un Avaironés que parte en batèu :

« Vesiam Nòstra Dama de la Garda, plan quilhada sus son ròc ; la vila expandida al solelh, fòrça batèus al torn de nautres ; fòrça monde suls trepadors que brandissián lo mocador ; e, davant nautres, la mar sens fin, tota tranquilla e tota blua... Qu'aquèra polit !... Una barca que marchava al petròl venguèt, coma una sarda davant una balena, per tirar nòstre vaissèl. « E ! ben, ara sèm pròpres ! me pensèri. » S'es aquel barcòt que nos tira, arribarem pas abant cranta ans ! » (l, 81) (Fernand Huc, 20e).

« Nous voyions Notre-Dame-de-la Garde, bien dressée sur son rocher ; la ville étendue au soleil, beaucoup de bateaux autour de nous ; beaucoup de monde sur les trottoirs (quais) qui agitaient le mouchoir ; et, devant nous, la mer sans fin, toute tranquille et toute bleue... Que c'était beau !... Une grosse barque qui marchait au pétrole vint, comme une sardine devant une baleine, pour tirer notre vaisseau. « Eh bien, maintenant nous sommes propres ! me pensais-je ». Si c'est cette barquette qui nous tire, nous n'arriverons pas avant quarante ans ! ».

Lo tèxte seguent es siegue una responsa a una realitat ausida, siegue un torn literari, pretèxte a lausenjar Marselha. S'adreïça a una dòna qu'aguèt lo fetge de dire « qu'aimava pas Marselha ». Quin fetge vertat ! Lo plaidejar es magistrau :

« Ensin, vouéstei labro, éstei rougeï despensarello de mot d'amour, an leissa passa lou blasfèmi. E quet blasfèmi ! Eimas pas Marsiho ! Crégni que lou remouars d'uno tant aclapanto paraulo roueigue sèns fin vouesto amo que m'es caro. ... Clavado coumo uno remembranço entre lei parentèsi de soun gou, encastrado dins soun anèu de ro coumo uno perlo dei blanc rebat, nouesto vilo aurié-ti chausi sa rufo simetrié, que pèr s'embrouca vèi à vouesto impassiblo indiferènci ? Vous escrivi d'un d'aquélei milo oustau de la Cournicho, tant desansa, tant blanquinèu, que lei creirien pausa 'qui, pèiro à cha pèiro pèr leis erso tesado vès elei, leis erso, éstei man souplo e caessant de la mar. Ah ! coumo touesse sa fraso e ajusta sei mot ei caprici de la Cournicho ? De fes que l'a vanelouso e pantaiarello, souto lou verd maigre de sei pin, davalo moulamen à la mar e si decido à mourir que pèr renaisse au mitan dei flot d'un estèu negre vo d'un pounchejadis d'ileto blanco ; eici, prouvoucanto e brusco,

jito à la fàci deis erso lou poug sarra d'un roucas redoun ; eila, majestouso e siavo, fa passa la mar souto d'un pouont, coumo un riéu, e la cargo d'uno moulounado de barco lóugiero de tóuti lei coulour. Apoundès en d'acò la touiao ensoulihado dóu gou, bluro coumo uno pajo d'amour, ounte la virgulo neto d'uno vélo e l'acènt circounflèisse inchaiènt dei gabian vous rendran indulgènto, parai, pèr lou Castèu d'I e lou Friéu, óublida 'qui coumo doues taco madrecho. Eimas pas Marsiho !

Lou passat vous aganto-ti pas au gavai, lou sero, quouro dins l'embroi deis aubre-mèstre e dei vergo, dóu Vièi-Port la vouas lunchenco dei Fouceien vèn faire plagne lei grand courdàgi, e que touto aquelo aigo, (mai nàni ! es pas salo !), frenisse d'avé pourta l'Istòri sus soun esquinou. (...)

Au bord dei quèi fumant de carboun e de soulèu, avès-ti dounc jamai senti aquéu lourdugi dei partenço ? (...) E tout aquéu decor universau monte la chechia si tuerto au canoutié, chaminèio, pavaïoun, Bizerto, Boumbai, Java, Dakar e Tananarivo, tóuti leis amo en un meme infèr ; noueste port, museon dóu monde, bate coumo un couar. Mando sa vido grouanto, à gros batedis, pèr l'aouarto Canebiero, fins que dins éstei lunchénquei carriero serpatejanto emai estrechouno, ounte cado fenèstro bate pavaïoun de la radiero bugado (mai nàni, acò toumbo pas sus lei tèsto !) fin-que dins lou budèu de la carriero Longo, ounte l'acampado dei peissouniero e dei vendeiris de *picoun* [aranges pelats en provenéncia de l'usina de fabricacion de l'aperitiu Picon] si flourisse de crid e de galejado, e de *ma bello* e de *pecaire*, dins uno inmènso eusalacien d'aïet e d'erbo marino : la vouas memo de Marsiho ! » (Andriéu TERRISSE, paregut dins *Armana Marsihés* de 1936)

« Ainsi, vos lèvres, ces rouges diseuses de mots d'amour, ont laissé passer ce blasphème. Et quel blasphème ! Vous n'aimez pas Marseille ! Je crains que le remords d'une si insultante parole ne ronge sans fin votre âme qui m'est chère... Enfermée comme un souvenir entre les parenthèses de son golfe, encastrée dans son anneau de rochers comme une perle aux reflets blancs, notre ville aurait-elle choisie sa rugueuse symétrie, que pour se heurter aujourd'hui à votre impassible indifférence ? Je vous écris d'une de ces mille maisons de la Corniche si mal bâties, si blanches, que vous les croiriez posées là, pierre à pierre, par les vagues tendues vers elles, les vagues, ces mains souples et caressantes de la mer. Ah ! comment tordre sa phrase et ajuster ses mots aux caprices de la Corniche ? Quelquefois nonchalante et rêveuse, sous le vert maigre de ses pins, elle descend mollement à la mer et se décide à mourir pour renaître au milieu des flots d'un récif noir ou de la percée de petites îles blanches ; ici, provocante et brusque, elle jette à la face des vagues le poing serré d'un rocher rond ; là, majestueuse et calme, elle fait passer la mer sous un pont, comme un ruisseau, et la charge d'un troupeau de barques légères de toutes les couleurs. Ajoutez à cela la nappe ensoleillée du golfe, bleue comme une page d'amour, où la virgule nette d'une voile et l'accent circonflexe nonchalant des goélands vous rendront indulgente, n'est-ce pas, pour le Château d'If et le Frioul, oubliés là comme deux taches maladroites. Vous n'aimez pas Marseille !

Le passé ne vous attrape-t'il pas à la gorge, le soir, quand dans le chaos des arbres-mâitres et des vergues du Vieux-Port la voix lointaine des Phocéens vient faire gémir les grands cordages, et que toute cette eau (mais non ! elle n'est pas sale !) frémit d'avoir porté l'Histoire sur son dos. (...)

Au bord des quais fumant de charbon et de soleil, vous n'avez donc jamais senti ce vertige des partances ? (...) Et tout ce décor universel où la *chéchia* se heurte au canotier, cheminées, pavillons, Bizerte, Bombay, Java, Dakar et Tananarive, toutes les âmes en un même enfer ; notre port, musée du monde, bat comme un cœur. Il envoie sa vie grouillante, à grandes pulsations, par l'aorte de la Canebière, jusque dans ces lointaines rues tortueuses et

même étroites, où chaque fenêtre bat pavillon de la dernière lessive (mais non, ça tombe pas sur la tête !), jusque dans le boyau de la rue Longue [des Capucins] où la troupe de poissonnières et de vendeuses de *picons* [oranges pelées sortant des usines où se fabriquait l'apéritif Picon] se fleurit de cris et de galéjades, et de *ma belle*, et de *pécaire*, dans une immense exhalation d'ail et d'algues : la voix même de Marseille !»

Lo tèxte es talament fòrt, vivent, gaujós e tant belament escrich qu'ai tengut de lo donar complèt. S'ai pas conegut lei batèus de comèrci dins lo Pòrt Vièlh (èran despuei longtemps a La Jolietta), ai conegut lei picons, aqueleis aranges gròs que la fabrega d'aperitiu PICON manlevava la gruelha e que tornavan sus lo mercat, totei blancs que totei pelats. Èran de granda qualitat gustativa, clafits de jus doç (e non acide), ambe l'emboliga retorçada caracteristica de sa varietat (navèl de l'ora d'ara ??), de darnas que se desseparavan aisidament, e lo pichòt arange en minuscule que subremontava lei darnas gròssas e que lei minòts se manjavan en premier.

Marselha inspirèt tanben un Cevenòu :

« **Marsiho de la mar ! O l'ufanouso garço**
Espandido au trelus, que ris, e que se garço
D'un trefoulimen d'erso e d'oumenas buglant
Emai dóu fèr Mistrau dins si raubo siblant,
E laisso virouia la pouso e li salado
Redoulènci d'oursin e de muscle e de piado¹⁰
– pescadou vanelous e mut soutu li pin ! –
sus sa peitrino en fiò que pantaio ! Enterin
que d'en aut la perdouno e gardo Nostro-Damo,
e ié barro lis uei ; (...)
(...)
Rèino d'aquelo mar que blanquejo eilalin
E t'adus l'univers sus sis erso sèns fin ! »
(Enric CHABROL, *Moun Estelan*, Aubanel, 1957)

« Marseille de la mer ! Ô la somptueuse garce
Étalée dans la lumière éclatante, qui rit, et qui se moque
D'un tressaillement de vagues et d'hommes hurlant,
Et même du sauvage Mistral sifflant dans ses robes,
Et laisse tourner la poussière et les embruns
Efluves d'oursins et de moules et de piades¹¹
– pêcheur nonchalant et muet sous les pins ! –
sur sa poitrine en feu qui rêve ! Tandis que
D'en haut la pardonne et garde Notre-Dame
Et lui ferme les yeux ; (...)
(...)
Reine de cette mer qui blanchit loin là-bas
Et t'apporte l'univers sur ses vagues infinies ! »

¹⁰ Crustacèu demorant dins un cauquilhaige univalve, emplegat per escar. Son diminutiu es lo **piadon**.

¹¹ Crustacé occupant une coquillage univalve, servant à appâter le poisson. Souvent directement nommé ainsi en français (sinon, pagure). Son diminutif est le piadon. Vendus sous ces noms chez tous les marchands d'appâts.

La Marselhesa Calixtina Chanot-Bullier escriguèt son pivelatge per lo pòrt, encara un còp, e son poèma obtenguèt una jòia a l'Acadèmia dei Jòcs Floraus :

« LA FIGURO DE PRO

M'ensouvèni dóu tèms que venien de Nourvèjo
Aquelei grand veilié, carga de boues dóu Nord.
Intravon dins lou Port, tombant la civadièro,
Viravon tranquilas e si metien à quèi.

Subran, s'espandissié dins l'èr coume sus l'aigo,
L'oudour de la pegoulo dei sap e dóu quitran;
E rèn qu'aquelo oudour tant de tèms carrejado,
Fasié sounja dei vilo e deis endré de luen. (...) »

(Calistino CHANOT-BULLIER, *Recueil de l'Académie des Jeux Floraux*, 1957)

« La Figure de proue

Je me souviens du temps où ils venaient de Norvège
Ces grands voiliers, chargés de bois du Nord.
Ils entraient dans le Port, tombant la civadière,
Ils tournaient tranquillement et se mettaient à quai.
Soudain, se répandait dans l'air comme sur l'eau,
L'odeur de la résine des sapins et du goudron ;
Et rien que cette odeur transportée depuis tant de temps,
Faisait songer aux villes et aux endroits lointains. »

Mon grand qu'èra alsacian de familha paura, aguent solament un arange per present de Nové, contava son esbleugiment de veire lei balancèlas cargadas d'aranges dins lo Pòrt Vièlh, ambe lei minots marselhés que cabussavan dins l'aiga per recuperar leis aranges tombats. A seis uelhs, País de Cocanha de tot segur...



Citi lo tèxte seguent, e mai siegue pas descriptiu, per mostrar un estil e un apròchi radicalament diferents dau tèma :

« Ròsa d'auras molin di mars

Marselha es au mitan coma lo Dijòus Sant.

« Rose des vents moulin des mers

Marseille est au milieu comme le Jeudi Saint.

Mieg emmarada en Miegterrana

**duerp lo calici tan lèu nafrat di carns luenchas
entre l'istòria e l'ascension
de l'Òme.**

(...)

**Pèr Provènça e pèr lo mond
vira Marselha dins la nuech
manjada de desirs miugrana de neon
talènt vencèire de la mòrt ! »**

(Robèrt LAFONT, *Òda a Marselha*, in *Dire*, IEO, 1956) (traduction de l'auteur)

À moitié enchassée dans la Méditerranée

Elle ouvre le calice si tôt blessé des chairs lointaines
entre l'histoire et l'ascension
de l'Homme.

(...)

Pour la Provence et pour le monde
tourne Marseille dans la nuit
dévorée de desirs grenade de néon
victorieuse de la mort ! »

Un dei luecs de Marselha que me pivèla lo mai es de tot segur lei Godas e l'illa Maire.
Ne'n faguèri mon premier article per lo mesadier provençau *Aquò d'Aquí* :

**« Lei Marselhés li dison « lo Bot dau Monde »... Dison tanben que dona d'èr
a Grècia. Ò perqué pas lo contrari ? Rocàs blancs entre cèu e mar, espotits de
calorassa. Illa Maire retalhada sus lo blau de la mar e dau cèu, reiaume dei
gabians, ambe son sèrre dentelat, sobeirana, coma una balena a flor d'aiga. Òm
pòt passar d'oras a remirar lo paisatge, sublime dins son austeritat, se sénher
Mistral es pas tròp descadenat. E quin espetaclós tablèu n'a tirat J. B. Olive,
grandàs, mai reau que la realitat, qu'espantèt mai d'un visitor a la darriera
mòstra de la Caritat Vièlha, tament l'illa Maire semblava aquí, dins la sala, a
la tocar dau det ! » (Josiana UBAUD, 2005).**

« Les Marseillais l'appelle « le Bout du Monde »... Ils disent aussi que cela ressemble à la Grèce. Et pourquoi pas le contraire ? Rochers blancs entre ciel et mer, écrasés de chaleur. L'île Maire découpée sur le bleu de la mer et du ciel, royaume des goélands, avec sa crête dentelée, souveraine, comme une baleine à fleur d'eau. On peut passer des heures à admirer le paysage, sublime dans son austérité, si seigneur Mistral n'est pas trop déchaîné. Et quel spectaculaire tableau en a tiré Jean-Baptiste Olive, immense, plus vrai que la réalité, qui stupéfia plus d'un visiteur à la dernière exposition de la Vieille Charité, tellement l'île Maire semblait là, dans la salle, à la toucher du doigt ! »

I pòdi anar vint còps, l'emocion es totjorn identica, d'autant qu'es jamai la meteissa
lutz, la meteissa mar, lo meteis vent, lei meteissei flors, e lo meteis rebat de tot aquò
sus lei rocàs desolats, mai d'una beutat aspra e sobeirana. L'estricte minim per la
beutat maxima... Càmbia dei daufins de plastic ròsa Malabar a Lòngchamp per
l'annada « Marselha capitala de la cultura »...

Un autre aspècte de Marselha coma de totei lei grandei vilas mediterranèas es
l'omnipreséncia dei famós cabanons, luecs de vida idillica, çò que foguèron e son
totjorn. Marselha a pauc a cha pauc digèrit sei cabanons qu'èran au sègle 19 « en plen
campèstre » (Valon de l'Auriòu, Rocàs Blanc) e que ara son « en plena vila ». Cabanons
de pescadors per estremar lei rets ò cabanons de caçaires quilhats sus lei
còlas, venguts luecs de repaus per la dimenjada, lo cabanon foguèt subjècte de
cançons nombrosas tant en francés coma en occitan (veire mon article *Devisas*

cabanonieras). Agrandits a flor e mesura dei mejans financiers de son proprietari, permetèron puei d'i anar en familha. Quora lo territòri de Marselha s'es urbanizat de mai en mai, lo cabanon bastit a bèl esprèssi (e non reutilizacion d'una cabana de pescadors) se desplaçèt mai luenh dins lei tèrras (Vau de Veuna, Aubanha) ò sus la Còsta Blava (Niolon, La Vèssa, La Redona, Carri, Sausset...). Tòrni donar lo tèxte dau Marselhés Estève Bibal :

« Soun paquetoun, coumo cadun camino,
D'un èr countènt, lou diminche matin !
Tranquilamen escalon la coulino,
Se soun cerca quàuquei bràvei vesin ;
Laisson l'oustau emé tóuti sei lagno ;
Qu siblo un èr, qu canto uno cansoun ;
Van respira l'èr pur de la campagno
E lou plesi que règno au cabanoun... »
(Estève BIBAL, *Lou Cabanoun*, 19^{en})

« Avec son petit paquet, comme chacun chemine,
D'un air content le dimanche matin !
Tranquillement, ils grimpent la colline,
Ils se sont cherchés quelques braves voisins ;
Ils laissent la maison avec tous ses soucis ;
Qui siffle un air, qui chante une chanson ;
Ils vont respirer l'air pur de la campagne
Et le plaisir qui règne au cabanon... »



La flòra marselhesa es excepcionala, tant la deis illas coma la dei calancas e maugrat son aspècte que sembla desolat ais uelhs dei profans. Se passejar sus leis Illas dau

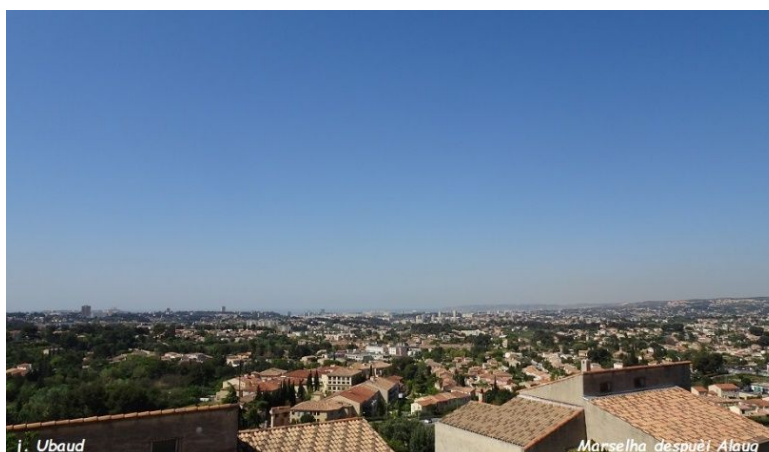
Frieu au mes de mai es un esbleugiment de totei lei colors. De saupre tanben qu'en latin, lo nom de la vila donèt son nom d'espècia a d'unei plantas e mai se, coma per Narbona ò Montpelhier, son pas forçadament limitadas a son encontrada : *Astragalus massiliensis*, *Teucrium massiliense*, *Euphorbia massiliensis*. En occitan coneissi gaire que lo **Fenolh de Marselha**, nom dau *Seseli tortuosum*.

Enfin, e tornar mai, la rivalitat Marselha – Aix :

Ais,	Aix,
Marsiho vau mai ;	Marseille vaut davantage ;
Se lou pouert noun fous,	Si le port n'existait pas,
Ais n'en vaudrié dous ;	Aix en vaudrait deux ;
Mai pueis-que lou pouert n'es,	Mais puisque le port y est,
Marsiho n'en vau tres.	Marseille vaut trois fois plus.



LA RADA E LA VILA EN GENERAU





j. Ubaud

Marselha vista dau Pas de l'Espigolier

« La couelo èro rèn qu'un feisset flouri. Meravihooso, la naturo s'espètavo entre mar e soulèu dins Garlaban. Alin, adabas, Marsiho dourmié peresouso sus sa coustiero e aubouravo autouroso sa Vièrgi de la Gàrdi en pavaïoun daura. » (p mars.) (Pierre Dominique Testa, 20/21e).

« La colline n'était qu'un bouquet de fleurs. Merveilleuse, la nature s'éclatait entre mer et soleil dans Garlaban. Au loin, tout en bas, Marseille dormait paresseusement sur son rivage et dressait orgueilleuse sa Vierge de la Garde en pavillon doré. ».



j. Ubaud

Marselha e seis illas despuei la Còsta Blava



j. ubaud

rada de Marselha



j. ubaud

Rada de Marselha



j. ubaud

Marselha - La rada

« O rado majestouso e largo de Marsiho,
Qu'encièuclon tant de cap, de calanco, de mount,
Emé tis isclo d'or, toun port, ta mar que briho,
E ti bord estela de milo bastidoun ;

Tu, l'Ateno galeso, illustro Massalio,
Dóu magique Òuriènt antico coulounio,
Siés dòu mounde latin un noble recantoun :
As ton bèu gou de Naple, e de l'autre es bessoun ! »

(p rhod.) (Francés Delille, fin 19e).

« Ô rade majestueuse et vaste de Marseille,
Qu'encerclent tant de caps, de calanques, de monts,
Avec tes îles d'or, ton port, ta mer qui brille,
Et tes bords constellé de mille bastidons ;

Toi, l'Athènes gauloise, illustre Massalia,
Du magique Orient antique colonie,
Tu es un des nobles parages du monde latin :
Tu as ton beau golfe de Naples, et de l'autre il est jumeau ! ».





j. ubaud *Pintura de Joan Batista Olive - Gara de Lion - París*



j. ubaud *Marselha vista de La Bona Maire*



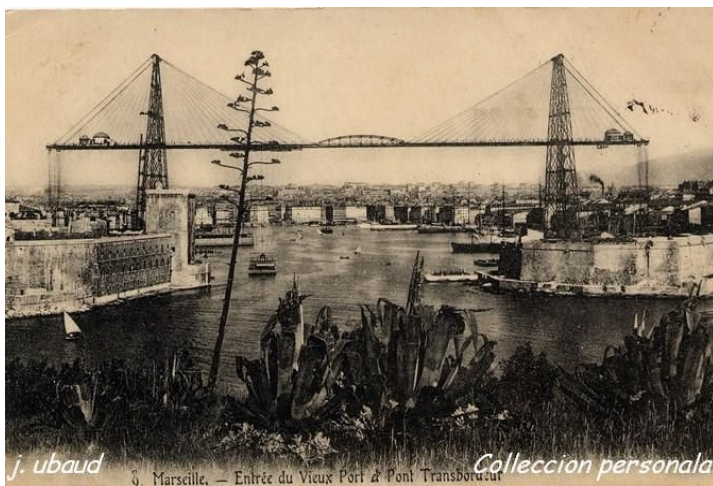
j. ubaud *Marselha vista de La Bona Maire*

« Vèse oundeja li banc dis esterli cauquiere/devers Marsiho-Vèire, au las de Mount-Redoun/, la Tèsto de Puget toucant lis Isclo-Maire ... » (Marcèla DRUTEL)



LO PÒRT VIÈLH

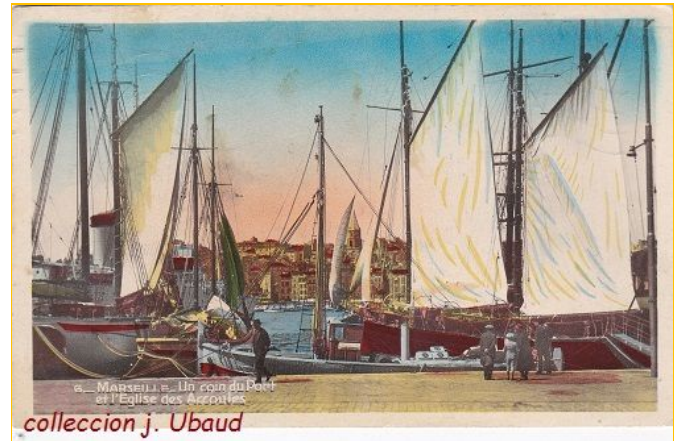




Lo pònt transbordaire, bastit en 1905, foguèt destruit en 1944



(vèrs 1910)





j. ubaud *Marselha - Pòrt Vièlh e Bona Maire*



j. ubaud *Marselha - Lo Pòrt Vièlh*



j. ubaud *Marselha - Lo Pòrt Vièlh*



j. ubaud *Marselha - Ferry-Boat*

« Lou passat vous aganto-ti pas au gavai, lou sero, quouro dins l'embroi deis aubre-mèstre e dei vergo, dóu Vièi-Port la vouas lunchenco dei Fouceien vèn faire plagne lei grand courdàgi, e que touto aquelo aigo, (mai nàni ! es pas salo !), frenisse d'avé pourta l'Istòri sus soun esquinau. » (Andrieu TERRISSE)



j. ubaud *Marselha - Lo Pòrt Vièlh*

Barquetas marsehasas



j. ubaud *Marselha - Lo Pòrt Vièlh*

Veliers tres masts (armeg vièlh), ara aprofondit falta d'èstre estat entretegut ! Si ! si !



Despuei lo fòrt Sant Nicolau

LO PÒRT NÒU







Au luenh cadena de l'Estaca ò de la Nerta



QUAUQUEI CARRIERS E PLAÇAS





josiana ubaud *Marselha - La Canebiera*



j. Ubaud *Marselha - Carriera de la Republica*



j. ubaud *Marselha - carriera de la Republica*



colleccian j. ubaud *1 - Marselle - La Rue de la République*



j. ubaud *Marselha - Cai de Riba Nòva*



j. ubaud *Marselha - Cai dau Pòrt*



josiana ubaud *Marselha - Gara Sant Carles*



josiana ubaud *Marselha - Gara Sant Carles*



j. Ubaud *Marselha - Plaça Estrangin e car. Paradís*



j. Ubaud *Marselha - Plaça Estrangin*



j. Ubaud *Marselha - Car. E. Rostand e son ostau natas*



j. Ubaud *Marselha - Car. Grinhan*



j. Ubaud *Marselha - Car. Paradís*



j. Ubaud *Marselha - Car. Sant Ferruòu*



j. Ubaud *Marselha - Plaça Fèliç Barret e la Prefectura*



j. ubaud *Marselha - Cors d'Estienne d'Orves*



j. Ubaud *Marselha - Plaça Thiers*



j. Ubaud

MARSEILLE.
Quai du Canal.



j. Ubaud

Marselha - Cors d'Estienne d'Orves (ex canau de la Doana)



MARSEILLE — Canal de la Douane

colleccion j. Ubaud



j. Ubaud

Marselha - Plaça deis òlis



Cors Belsunce vèrs 1920



j. Ubaud

Marselha - Cors Belsunce

En 2014



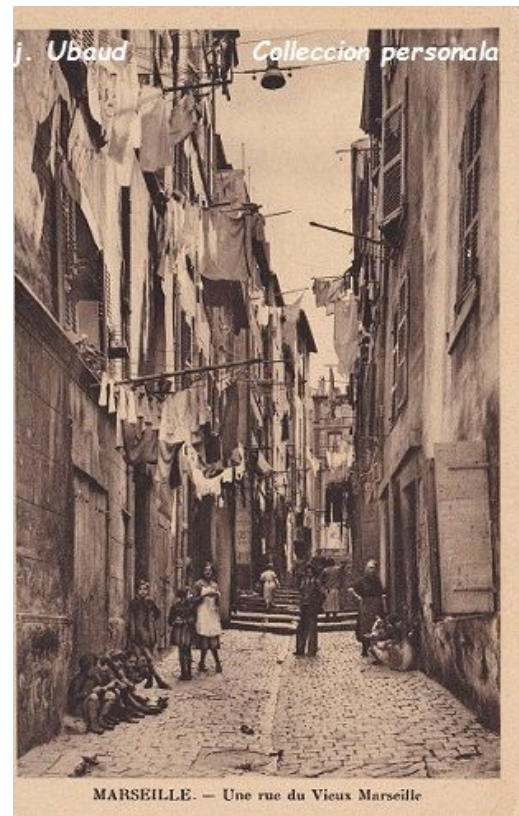
Plaça de la Borsa, ara Plaça de Gaulle, e Palais de la Borsa



Son ara lei jardins dei vestigis dau pòrt grèc









j. ubaud

Marselha - Valon deis Aulas



j. Ubaud

La botiga "Le Père Blaise"



j. Ubaud

La botiga "Le Père Blaise"

Carriera Meolan, la celebrissima erboristariá marselhesa dau « Père Blaise »...



j. Ubaud

Marselha - Plaça d'Endome

De seguir....

PARGUES E JARDINS





De seguir...

QUAUQUEI MONUMENTS





j. ubaud

Marselha - Caritat Vièlha



J. Ubaud

Marselha- Ostau municipau de P. Puget



J. Ubaud

Plaça Villeneuve-Bargemon e Ostau Dieu



j. ubaud

Marselha - L'Ostau Dieu



j. ubaud

Marselha - Intendéncia sanitària



j. ubaud

Marselha - Arsenau dei galèras



j. ubaud

Marselha - Fòrt Sant Joan



j. Ubaud

Marselha - Glèisa deis Ancolas (11en-13en)
(ancianament "Nostra senhora de las Accuas")



j. Ubaud

Marselha - Glèisa deis Augustins (15en-16en)



j. Ubaud

Marselha - Pavalhon Daviel (16en)



j. Ubaud

Marselha - Pavalhon Daviel (16en)



j. ubaud

Marselha - Fort Saint-Nicolas



j. Ubaud

Marselha - Musèu Cantini (1694)



j. ubaud

Marselha - castèu Borély - 18en



j. ubaud

Marselha - Castèu Borély (18en)



j. Ubaid *Marselha - Glèisa grèga melquita (1821)*



j. Ubaid *Marselha - Glèisa grèga melquita (1821)*



j. Ubaid *Marselha - Fònt Estrangin (1890)*

Aquesta fònt (deguda a Josèp Letz e Andrieu Alar) foguèt ofèrta a la vila de Marselha per lo negociant Joan Alèssi Estrangin. Representa l'allegoria de Marselha enviroutada dei quatre continents alimentant lo comèrci marselhés. Darrier, lo bastiment de la Caissa d'Esparnha (1904) e a senèstra, la Banca de França (1886).



La « Pòrta d'Ais », sinonim de « Arc de Triomphe » per un Marselhés vièlh, generèt un imatge de grossor : « A un cuòu coma la pòrta d'Ais » qualificava una femna provesida d'un impausant tafanari..., biais de dire que passariá pas lo pòrge !



Catedrala La Major







Lo luec sant mai venerat es de tot segur La Bòna Maire. A l'escasença dei fèstas dau coronament de la Verge, en junh 1931, de canticas foguèron creats, que un en provençau (paraulas dau canonge Elie Ferrier). Doni la premiera estròfa (sus 12), totei convengudas forçadament :

« **Nosto Damo de la Gardo**
Bello Rèino dòu Miejour
La Prouvènço te regardo
E te canto soun amour
E te canto e te canto soun amour,
Bello Rèino dòu Miejour. »

« Notre Dame de la Garde
 Belle Reine du Midi
 La Provence te regarde
 Et te chante son amour
 Et te chante et te chante son amour
 Belle Reine du Midi. »

La « Bòna Maire » es efectivament un luec incontornable per totei lei Marselhés, cresents ò pas, que sa posicion dominante rend visibla d'en pertot, de tèrra coma de mar. Foguèt de tot temps una « gàrdia », un luec per agachar e susvelhar. Existissiá una capeleta romana avans la basilica neobizantina. Es estonant que s'i siegue pas trobat de vestigis anteriors d'un luòc sacrat a l'antica. S'i fasiá un romavatge tradicionau per se faire perdonar sei pecats ò desirar l'acompliment d'un vòt (un enfant, lo retorn d'un èstre car, la garison d'un malaut, etc., d'aquí lei nombrosas placas votivas), lei mai voluntós se metent de ceses dins lei cauçaduras, en guisa de mortificacion. La galejada costumiera èra de leis accusar d'i metre de ceses... cuechs. La scèna es presenta dins un film de Robèrt Guediguian que fa rire... que lei Marselhés.



« Vierge d'eilamoundaut, quihado sus ma vilo,
Vierge vestido d'or qu'alucas vers la mar... » (Marcèla Drutel)





j. Ubaud

Marselha - La Prefectura (19en)



fin 19en

josiana ubaud

Marselha - Palais dau Faròt



1860

j. Ubaud

Marselha - Palais de la Borsa



j. Ubaud

Marselha - Palais de la Borsa



1886

josiana ubaud

Marselha - Glèisa dei Reformats



j. Ubaud

Marselha - Palais dei Bèlèis Arts



j. Ubaud - Marselha - Longchamp (1869)



j. Ubaud - Marselha - Longchamp (1869)



colleccian personala

Marselha - Soure du Palais de Justice : les nourrices



j. Ubaud - Ostalariá dau Lovre e de la Patz (Canebiera)

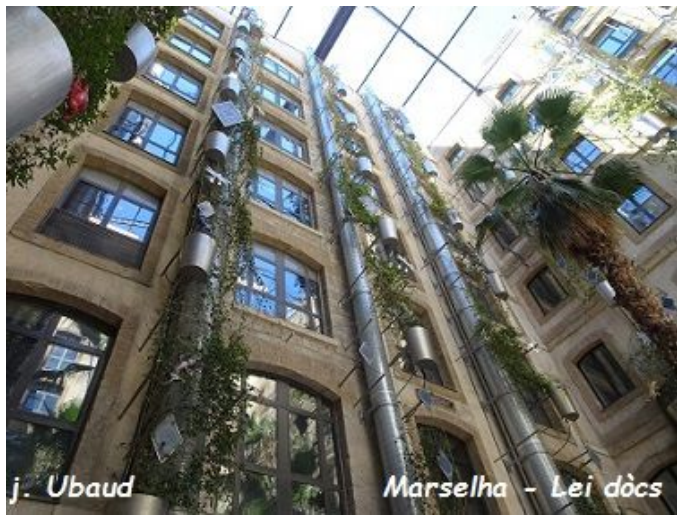


j. Ubaud - Marselha - Lei dôcs (1858-1863)



j. Ubaud - Marselha - Lei dôcs (1858-1863)

Lei supèrbes dôcs foguèron concebuts per l'engenhair politecnician Gustau Desplacés que bastiguèt tanben la gara Sant Carles de Marselha e lo pònt de Trincatalha d'Arles. Son enterament reabilitats e venguts lo luòc de mòde. Se la vestidura metallica de faciada presenta una colleccian de citacions d'autors aguent lausenjat Marselha, es-ti util de precisar que pas una sola es d'un autor en occitan ? Pasmens ne'n mancam pas... Degun es profèta au sieu segur, mai i a de limits a l'escòrna. Es coma lo Mucèm... Que faguèron leis elegits de Marselha per metre en valor la cultura e la lenga d'aicí ? Ren, en bòn « elèit vassalitzat » coma ditz Claudi Hagège, ben esquinaplegat...



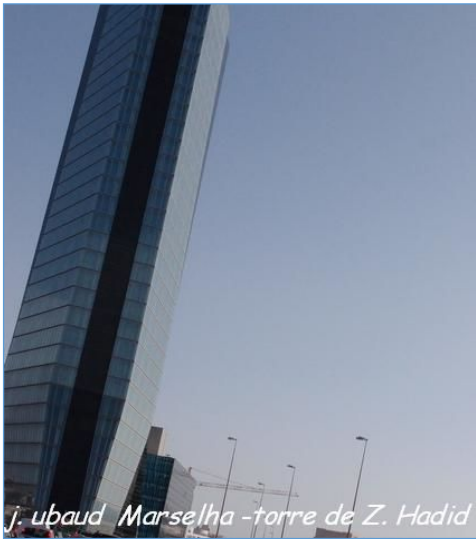


Musèu qu'eradica totalament nòstra lenga e nòstra cultura (veire ma letra duberta a « Sujets de colère »). Gràcia a l'accion d'un militant de l'IEO 07, una frasòta de la declaracion dei drechs umans en version occitana provençala ven d'èstre aponduda fin 2016 en faciada, a costat deis autrei lengas dau bacin mediterranèu qu'èran presentas sens aver agut besonh de reclamar (normau qué...) : es ben, mai derisòri, que la lenga es totjorn enebida de ciutat au dedins.

En mai, es que la frasa causida pertòca lo subjècte d'un musèu en metent per exemple en davans la non-discriminacion culturala per causa de lenga, sèxe, religion ? Que non : concernís lo drech d'èstre refugiat ! Mai qu'estonant per una faciada de musèu... Badar lo refugiat mai escupir sus leis Occitans en mespresant ostensiblement sa cultura, sa lenga, e sei objèctes eissits de sa cultura. Avètz dich impostura ? Impostura bèla totalament dins l'èr dau temps. La politica afichada dins lo musèu seguís la règla de mòda (Terra Nova e consòrts) : non es interessant que l'endacòm, l'estrangier, l'aicí es inexistent ò mespresable e se deu donc escafar per laisser la plaça... La totalitat de la mòstra permanenta mostrava pas qu'aquò : abséncia totala dei tèrras occitanas (reducidas a tres « houes » e doas « cloches », sic !), mai valorizacion de tot çò venent d'endacòm. Dins la sala deis escambis comerciaus, Marselha i èra... absentia !! Benlèu que per èstre respectats e dignament representats, leis Occitans se deurián declarats refugiats au sieu, quau sap ? E veiriam nòstra lenga presenta d'en pertot dins lo musèu e representada autrament que per tres esplechs agricòlas, mau etiquetats per subrepés ? Vertat que lei quitei Marselhés e mai occitanistas an gaire reagit...



« Lo gèst arquitecturau a pres lo pas sus lo contengut scientific » (rapòrt de la Cort dei Comptes sus lo Mucèm) : es lo mens que se pòske dire !



j. ubaud *Marselha - torre de Z. Hadid*



j. Ubaud

Rebat de Marselha sus la torre Z. Hadid

Ara, anam seguit lo camin que ribeja la mar, de la Cornissa fins qu'ai Godas, qu'es una successiun de luecs magics : calanquetas amb ostalons amolonats (onte ai fach bona pesca en noms provençaus de cabanons, veire l'article *Devisas cabanonieras*), aspra beutat de la ròca nusa e esbleugissenta quora lo soleu pica, blau encre de la mar, subretot quora es furiosa e dentelada d'escruma, illa Maire sobeirana, per acabar ambe lei calancas mai aluenchadas de Sormieu e Morgieu que fan partida de Marselha (leis autrei son de Cassís).



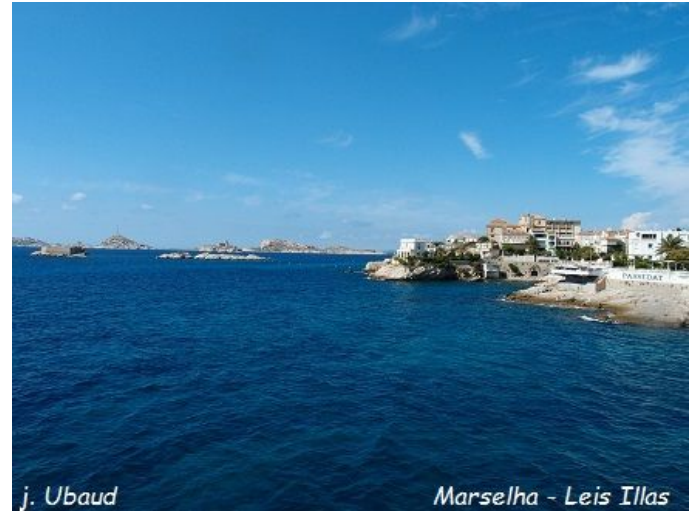
j. Ubaud

Marselha - La Rada despuei la Cornissa



j. Ubaud

Marselha - Leis Illas despuei la Cornissa

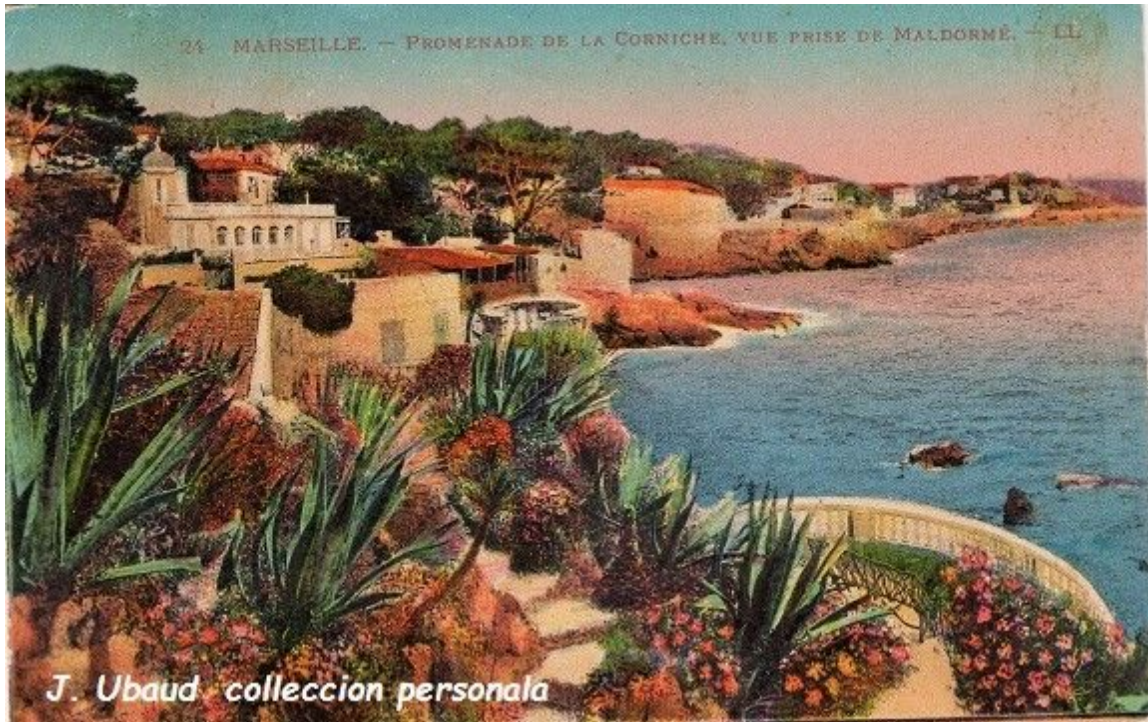




j. ubaud *Marselha - Pònt de la Fausse Moneda*



j. ubaud *Marselha - La Cornissa*



J. Ubaud collection personala



j. ubaud *Marselha - Leis Illas dau Frieu*

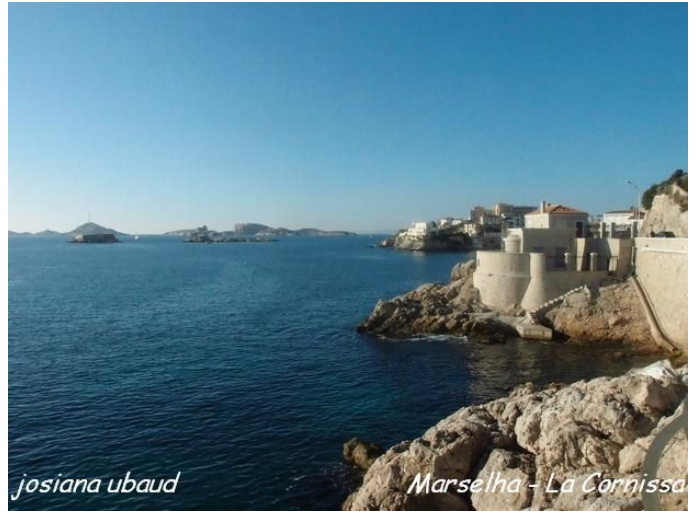


j. ubaud *Marselha - La Cornissa*

« Permenado dóu bord de mar, Cournisso bello, / Lustrado de diamant e garnido d'azur. » (Pau FELIX)



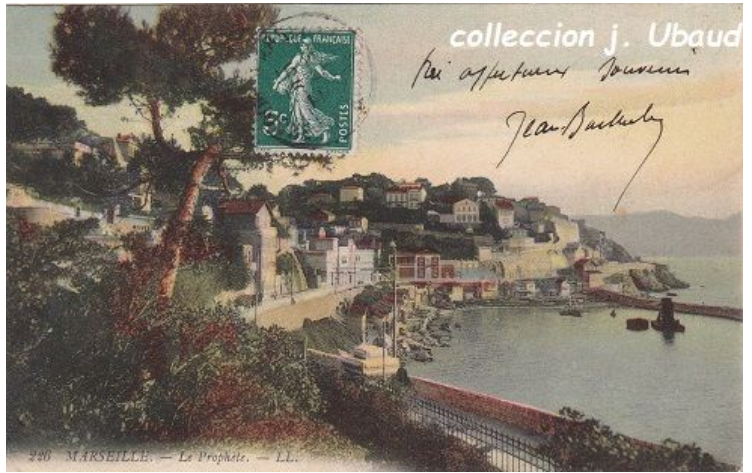
josiana ubaud *Marselha - La Cornissa e leis Illas*



josiana ubaud *Marselha - La Cornissa*



josiana ubaud *Marselha - La Cornissa - Lo Profèta*

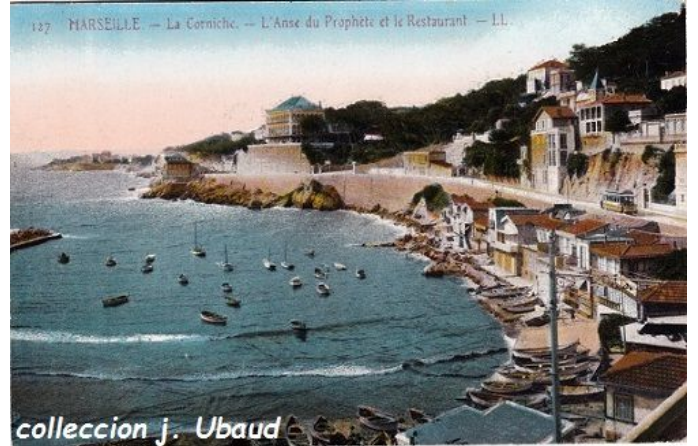


280 MARSEILLE: - Le Prophète. - LL.



colleccion j. Ubaud

Marseille - ROUTE DE LA CORNICHE



colleccion j. Ubaud





j. Ubaud

Marselha - La Cornissa e lo massís de Marselhavèire



j. Ubaud

Marselha - Plaja dau Prado



j. Ubaud

Marselha - Plaja dau Prado



j. Ubaud

Marselha - Madraga de Montredond



j. Ubaud

Marselha - Madraga de Montredond





« Lei Marselhés li dison Lo Bot dau Monde... Dison tanben que dona d'èr a Grècia. Ò perqué pas lo contrari ? » (Josiana Ubaud)





j. Ubaud

Marselha - Illa Maire, Cap Croseta e Illon Tibolenc de Maire



j. Ubaud

Marselha - Illa Maire



j. ubaud

Marselha - Lei Godas - Illa Maire



Calalònga es la darriera calanca sus la rota en riba de mar a Marselha e es una androna
 Leis autrei calancas son abordablas per d'autrei rotas a partir dau quartier dei Baumetas



j. ubaud *Marselha vista de la rota de Sormieu*



j. ubaud *Marselha - Calanca de Sormieu*



j. ubaud *Marselha - Calanca de Sormieu*



j. ubaud *Marselha - calanca de Sormieu*



j. ubaud *Marselha - calanca de Sormieu*



j. ubaud *Marselha - calanca de Sormieu*



j. Ubaud *Marselha - Calanca de Sormieu*



j. ubaud *Marselha - calanca de Morgieu*



j. ubaud *Marselha - calanca de Morgieu*

QUAUQUEI QUARTIERS EXCENTRATS

La superfície de Marselha es giganta e lei quartiers de l'ambient individualizat a proporcion... Dins ma joinessa, lei quartiers un pauc excentrats porgissían l'ortolalha a bodre (Masargue per exemple) e mai lo lach que i aviá de vacas a Sant Barnabè... Ara, l'urbanizacion a fach petar l'ambient campanhard que coneguèri encara dins leis annadas 1960.





josiana ubaud

Marselha - L'Estaca



j. Ubaud

Marselha - L'Estaca

Ostalàs residenciaus pron particulars deis annadas 1900-1930 (paumiers, balustres, gloriets)



j. Ubaud

Marselha - L'Estaca



j. Ubaud

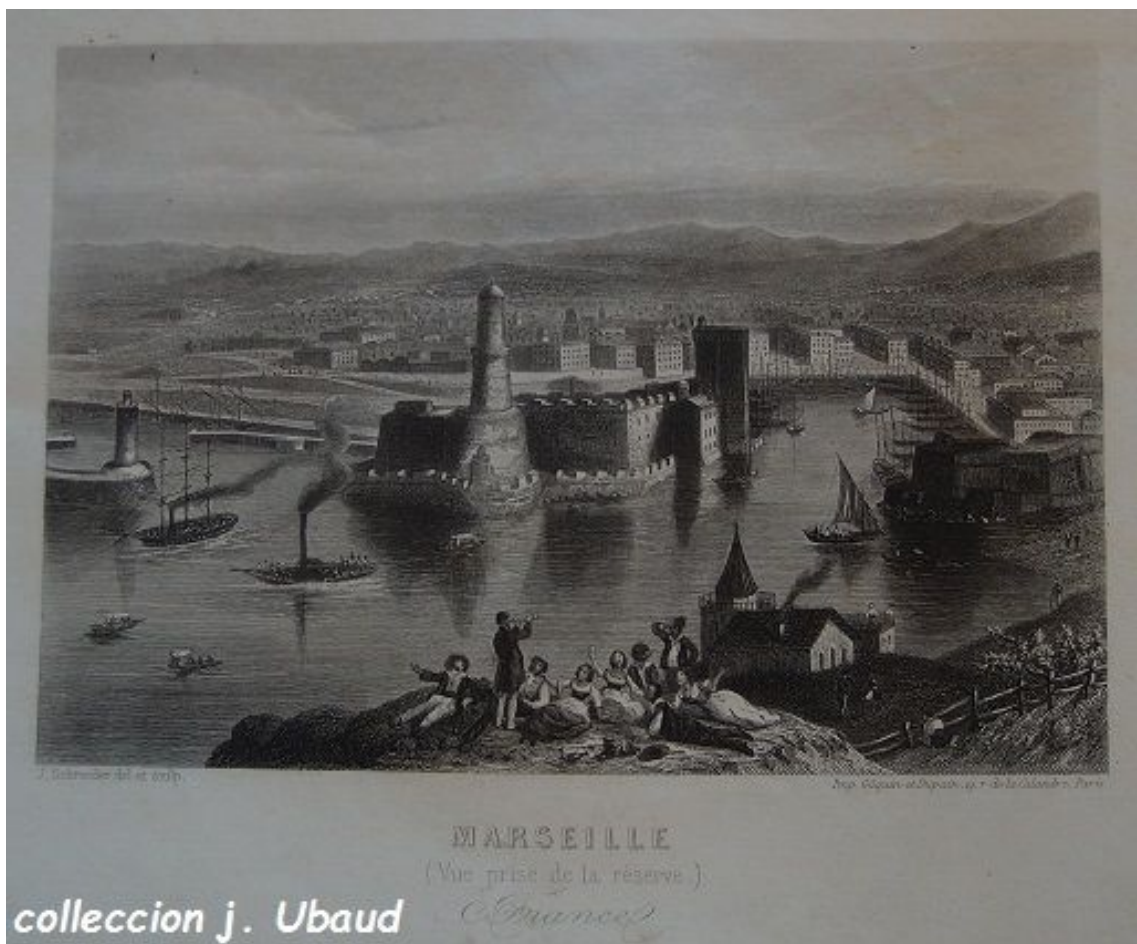
Marselha - La Trelha



j. Ubaud

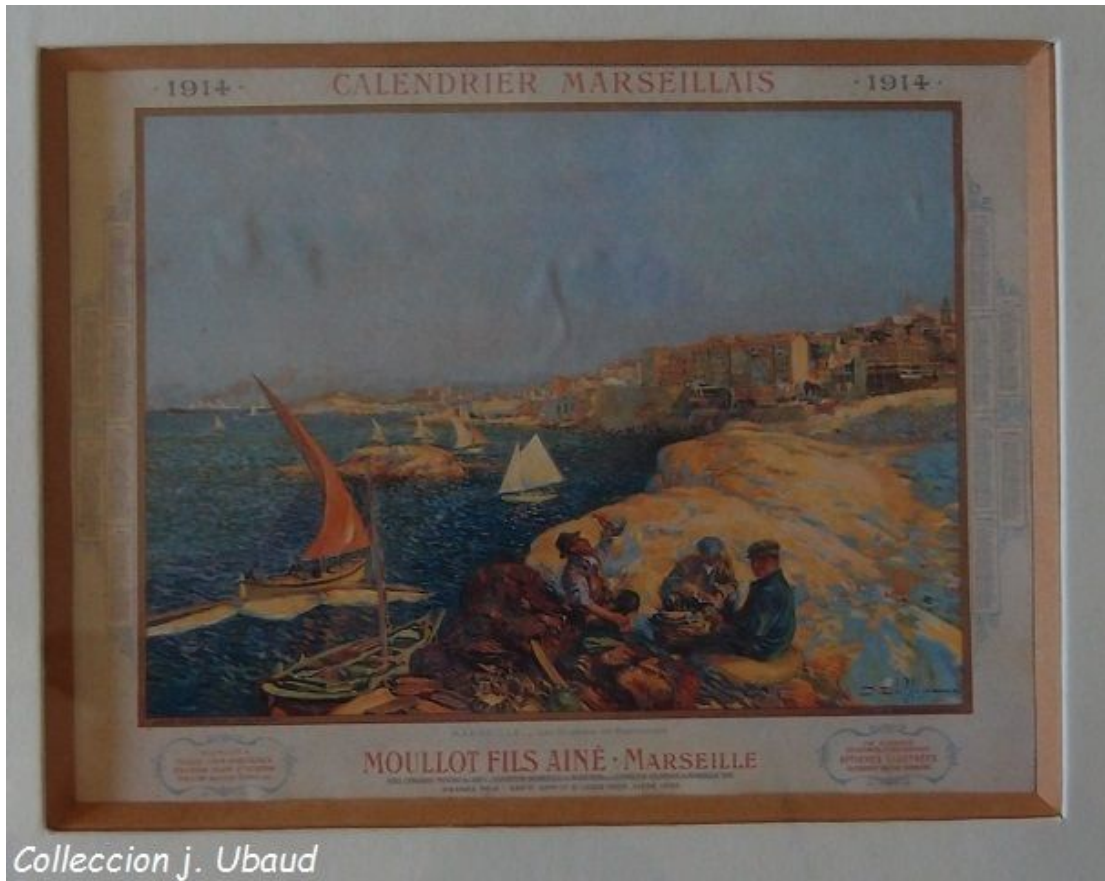
Castèu-Gombert

Autrei quartiers en espèra...



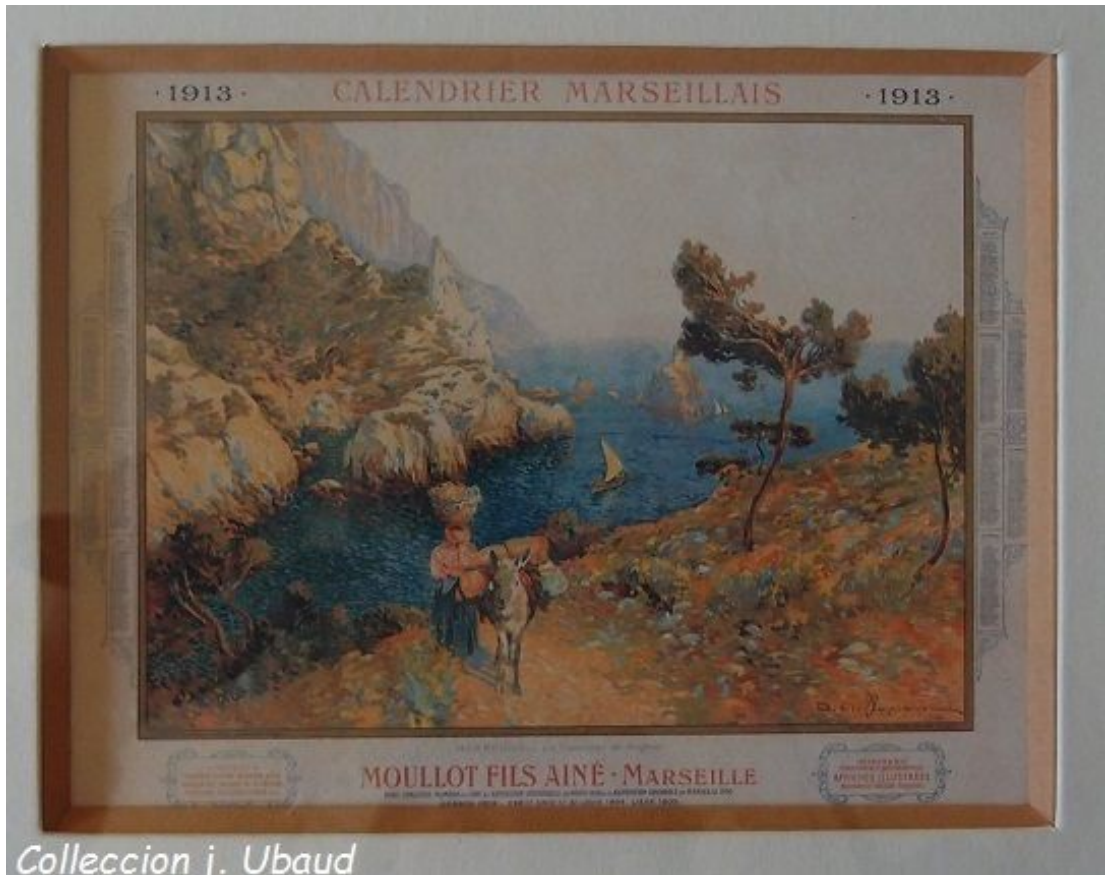
Dessenh au gredon non datat (19en)

Totei lei pintres e gravaires se son installats sus la còla qu'enfàcia lo Pòrt Vièlh, qu'es d'aquí que i a la vista mai bèla. La perspectiva es pas totjorn respectada...



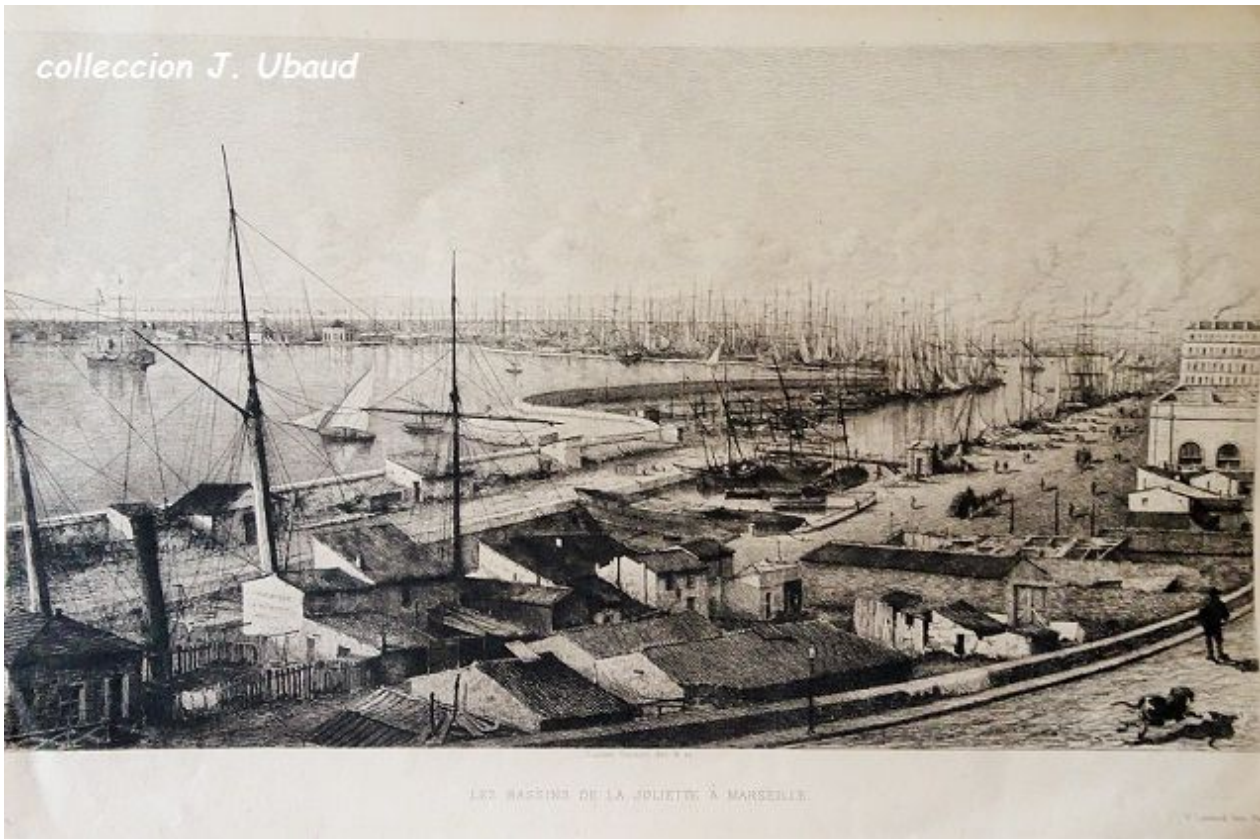
Collecion j. Ubaud

Calanca de Malmosca - Afichista David Dellepiane



Collecion j. Ubaud

Calanca de Sugiton – Afichista David Dellepiane



Bacins de La Joliet – Aiga fòrta de Lucian Gautier (artista sestian) ~1880



E ara...



j. ubaud

Pescadors au Port Vieilh



Bonita, Sarg, Roget, Veirau,



j. ubaud

Peis per lo bolhabaissa : rascassa, sarran, viva, rocau, ...



josiana ubaud

Marselha - Fiera dei santons



j. Ubaud

Fiera dei Santons



Pòrtasabon publicitari dau sabon *La Licorne* en fòrma de barqueta marselhesa

Alara, aimatz pas Marselha ? De pas m'ò dire en fàcia...

TOLON (Var 83) – TOULON (Var 83)

Cercarai mai de tèxtes mai vaquí pasmens d'unei fòtos... Bèla rada tanben, cenchada de còlas que tot viatjaire en partença per Corsega coneis ben. La carriera que seguís lo pòrt es una catastròfa (ostalàs laidàs que vos tampan la vista sus la mar, o faliá faire !!). Es en seguida dau sabordatge de la flòta (11/1942) que lo cai vièlh de Tolon foguèt totalament destrusit. Malurosament, sa reconstruccion en immòbles gigantàs es un desastre estetic... Darrier aquestei baranhas oprimentas, lo Tolon vièlh es mai que plasent ambe l'arquitectura tradicionala de vièlhas vilas mediterranèas : carrieròtas e placetas a profusion, glèisas dins l'estil baròc italian (ja... pasmens Itàlia es pas a costat). E darrier, Mont Faron que domina la vila e apareis dins la perspectiva de mantuna carriera.

Vila militària ben segur, evocada a l'escasença d'una felibrejada que s'i tenguèt en 1881 :

**« De la França arsenau celèbre,
Touloun, lou grand port prouvençau,
Gai felibre, es, pèr vous recebre,
Countènt que l'aguès pres d'assaut.**

« De la France arsenal célèbre,
Toulon, le grand port provençal,
Gais félibres, est, pour vous recevoir,
Content que vous l'ayiez pris d'assaut.

**Sa rado, sei fort, sa jitado,
Sei veissèu de ferre cubert,
Sei forjo, negro de fumado
Coumo lei narro de l'infèr,
Tóutei sei engin de bataio :
Tourpiho, mounitor, brulot,
Lei rampar que sarron sa taio,
Sei regimen, sei matalot,**

Sa rade, ses forts, sa jetée,
Ses vaisseaux couverts de fer,
Ses forges, noires de fumée
Comme les narines de l'enfer,
Tous ses engins de bataille :
Torpilles, moniteurs (?), brulots,
Les remparts qui enserrant sa taille,
Ses régiments, ses matelots,

**Fan uno superbo countrèsto,
Valènt felibre, gais ami,
Emé la pacifico fèsto
Que sus sei bord vous vèi uni. »**

Font un superbe contraste,
Vaillants félibres, gais amis,
Avec la pacifique fête
Qui sur ses bords vous voit unis. »

(Charle Poncy, *Armana Prouvençau*, 1882)

Lo faceciós escrivan tolonenc La Sinso (esai de Celestin Senès) descriguèt de scènas de genre se passant dins Tolon, extraordinàrias de vertat e d'umor, mai descriu pas sa vila (ailàs).



j. ubaud Pintura de Joan Batista Olive - Gara de Lion - París
 Pintura de Joan Batista Olive - Gara de Lion



j. ubaud *Tolon*
 Meteis ponch de vista 100 ans aprèp...



j. ubaud *Tolon vis dau Mont Faron*



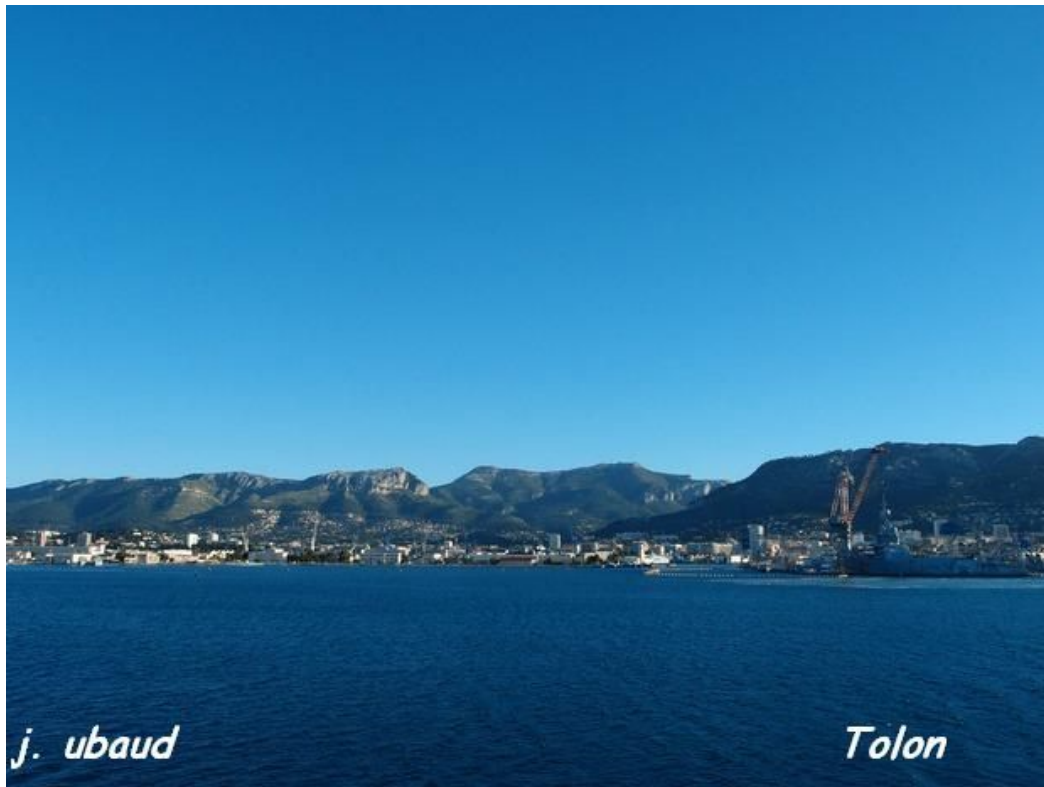
j. ubaud *Tolon*



j. ubaud *Tolon*



j. ubaud *Tolon - lo pòrt militari*



j. ubaud

Tolon



colleccion J. Ubaud

TOLON. - Place de la Liberté - Allée des Palmiers.



Colleccion personala

Place de la Liberté - Allée des Palmiers.

L'immensa Plaça de la Libertat e sa lèia de paumiers, un deis endrechs lei mai representats



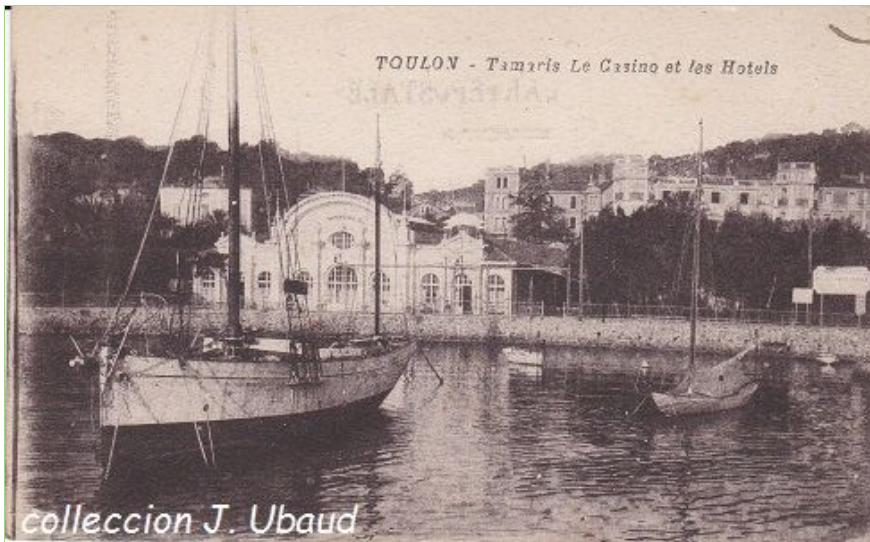
j. Ubaud

Tolon - Plaça de la Libertat

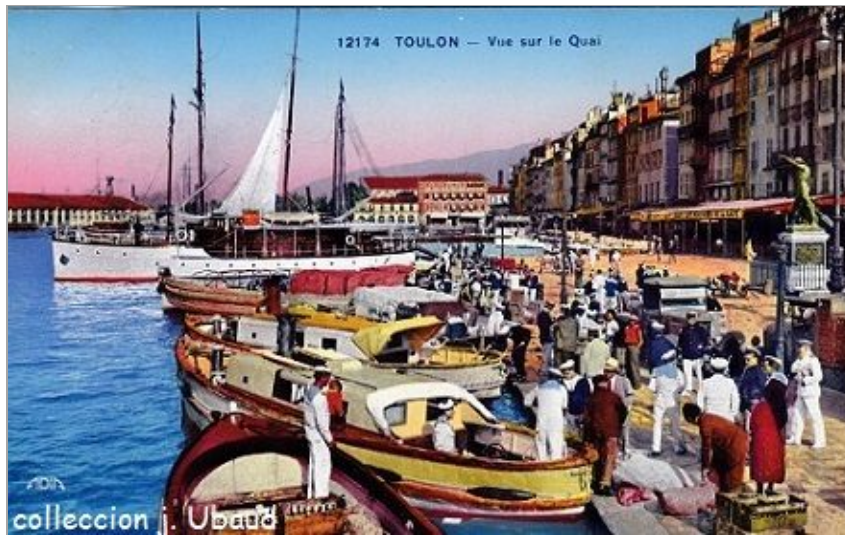


j. Ubaud

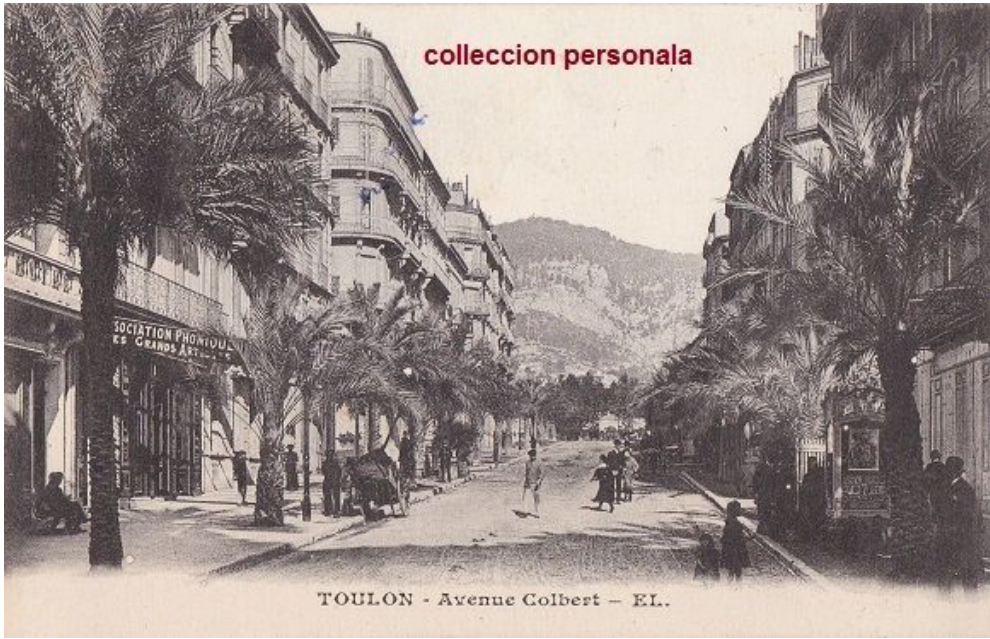
Tolon - Plaça de la Libertat















Palais de la Borsa (1912)

j. Ubaud Tolon - Av. Manescau Leclerc



j. Ubaud

Tolon - Plaça L. Blanc



j. Ubaud

Tolon - Musèu d' Art (1888)



j. Ubaud

Tolon - Musèu d' Art (1888)



Atlants de Père Fuget (1788)

j. Ubaud

Tolon (83)



j. Ubaud

Tolon - Pòrta de l' Arsenau (1888)



NIÇA (Aups Marins 06) – NICE (Alpes-Maritimes 06)

Niça la bèla, pèrta de la Còsta d'Azur. Que dire sus un terraire tant preciat, lausenjat, cantat, dau clima doç que permet totei lei culturas floralas, totei leis adaptacions de vegetacions exoticas (e mai tròp a mon gost que Congrèia una certa artificialitat a la Còsta d'Azur). E que tant atirèt de tèstas coronadas... Se la passejada deis Anglés es pas ma tassa de tè, es dins la Niça Vièlha ambe sei rebocatges espetants de colors, sei carrieras torçudas e estrechonas, sei pichòts comèrcis e restaurants, sa famosa sòca venduda en plena carriera e sei pichons farcits de liumes a la carta deis estanquets, que i a encara l'autenticitat. E per la vista sus lo pòrt e lei montanhas tant pròchas, lo pargue dau Castèu en subre Raubacapèu, per ne prene plen la vista (en tenent son capèu per prudéncia !).

Lo Niçard Juli RANCHER n'afortissiá l'ambient excepcionau :

**« Souta d'achèu bèu siel, che fouora cadun vanta,
E don l'iver souven sembla un printen ch'encanta,
A Nissa, luec divin, giardin tougiou flourit... »**

(Josèp Rosalinda RANCHER, *La Nemaïda*, 1823 ; Revue des langues Romanes, 1954)

« Sous ce beau ciel, qu'en dehors chacun vante,
Et dont l'hiver souvent ressemble à un printemps enchanteur,
À Nice, lieu divin, jardin toujours fleuri... »

Segur Niça es coneguda de totei leis Occitans per sa cançon facha per Menica RONDELLY, mai evasiva, non descriptiva, un còp de mai ailàs :

« O la mièu bela Niça,	Oh ma belle Nice,
Regina de li flors,	Reine des fleurs,
Li tieu vielhi taulissa	Tes vieilles toitures
Ieu canterai totjorn.	Je les chanterai toujours.
Canterai li montanhas,	Je chanterai les montagnes,
Lu tieu tant ric decòr,	Ton si riche décor,
Li tieu vèrdi campanhas,	Tes vertes campagnes,
Lo tieu grand solèu d'or.	Ton grand soleil d'or.

Totjorn ieu canterai	Toujours je chanterai
Sota li tieu tonèlas,	Sous tes tonnelles,
La tieu mar d'Azur,	Ta mer d'Azur,
Lo tieu cèl pur,	Ton ciel pur,
E totjorn criderai	Et toujours je crierai
En la mièu ritornèla,	Dans ma ritournelle,

Viva, viva, Niça la Bèla. » Vive, vive, Nice la Belle.

Aquesta cançon foguèt parodiada mai tard en 1975 per Joan Nové VARO que ne faguèt una *Niça rebèla*, que pèrd seis espacis naturaus en causa d'una urbanizacion galaupejanta (que tòca dramaticament Còsta d'Azur tota !). Totei leis Occitans l'an cantada, coma cançon reivindicatritz anti-beton :

O la miu paura Niça,	Ô ma pauvre Nice,
As perdut la flor ;	Tu as perdu la fleur ;
A la tieu joinessa	À ta jeunesse
Ieu penserai totjorn.	Je penserai toujours.
Canti pus li montanhas	Je ne chante plus les montagnes
Cubertas d'estacions,	Couvertes de stations,
Li tieus verdi campanhas	Tes vertes campagnes
Son plenas de maions.	Sont pleines de maisons.

Jamai pus canterai,	Plus jamais je ne chanterai,
Son mòrtas li tonèlas,	Elles sont mortes les tonnelles,
Li es plus de cançons	Il n'y a plus de chansons
Per lo beton.	Pour le béton.
E totjorn penserai	Et je penserai toujours
Au tèmps onte ères bèla,	Au temps où tu étais belle,
Ailàs, ailàs,	Hélas, hélas,
Niça rebèla !	Nice rebelle !
(...)	

L'amor per Niça es immediat per quauqu'un d'estrangier :

« Vilo rico ; vilo bello ; vilo lussioso ; vilo ensouleaido ; vila embaimado ; vilo masco, Niço. De luench, pren pèr l'uei e, de près, pèr lou cor. Viroulas soulamen uno oureto entre sei paret e sias plus de Touloun, ou d'Azais ou de Grasso : sias ciéutadan niçard. Enmascouno lou cor de l'ome simple, Niço Reino, e l'estaco emé de cadeno enribanado e flourido e beluguejanto coumo d'or. » (*Le Félibrige Latin*, 1891)

« Ville riche ; ville belle, ville luxueuse ; ville ensoleillée ; ville embaumée ; ville enchanteresse, Nice. De loin elle prend par l'œil et de près par le cœur. Tournez seulement une petite heure entre ses murs et vous n'êtes plus de Toulon, d'Aix ou de Grasse : vous êtes citadin niçard. Elle ensorcelle le cœur de l'homme simple, Nice Reine, et l'attache avec des chaînes enrubannées et fleuries et étincelantes comme l'or. »

Una apreciacion fòrça justa per descriure l'ambient d'una vila que, siegue vos rebuta, vos ten a distància, vos empacha de « dintrar », siegue vos pren au còr tot d'una. Ambe son ambient colorat a l'italiana, Niça es de la segonda categoria, de tota evidéncia.

Frederic MISTRAL foguèt tanben estrambordat per la Còsta d'Azur e Niça que descriu ansin :

« Enfin vaqui la vilo, emè si faciado blanco, bèn de long de la mar, sus un escalié de colo que van, dis uno is autro, se foundre e se counfoundre aperamount emé lis Aup maritimo. Vaqui Niço acoudado au soulèu, entre la mar sereno que la refresco de sis auro, e la calo di gràndi mountagno qu'alin, aperalin, se perdon dins lo cèu, emé si dentiho blanco, si baus d'azur et si piue couloussau.

« Enfin voici la ville, avec ses façades blanches, tout le long de la mer, sur un escalier de collines qui vont, de l'une à l'autre, se fondre et se confondre tout là-haut avec les Alpes maritimes. Voici Nice accoudée au soleil, entre la mer sereine qui la rafraîchit de ses brises, et le rideau des grandes montagnes qui loin, très loin, se perdent dans le ciel, avec leurs dentelles blanches, leurs falaises d'azur et leurs pics colossaux.

Niço fa lo pèd de poulo. Au rode lou plus aut, i'a lou castelàs. Vesès d'aqui lou terradou s'espandi, magnifique, à l'entour de l'endré, tout clafi de bastido, de castèu, de couvènt, que blanquejon sus li colo, entremitan dis aubre verd.

Nice fait la patte d'oie. À l'endroit le plus haut, il y a le château. De là vous voyez la contrée s'épanouir, magnifique, à l'entour, toute couverte de bastides, de châteaux, de couvents, qui blanchissent sur les collines, au milieu des arbres verts.

Souto lou castelas en rouino, i'a la plaço Vitour, emé si bèus oustau. Pièi, vèn la vilo vièio, emé si carriero estrecho, si clouchié, si glèiso souloumbrouso, e Santo-Reparado la plus bello de tóuti. Lou Paioun, un grand gaudre secarous que davalo di mountagno, desseparo la vilo vièio dóu quartié nòu. Un poulit pont de tres arcado lou travèso. Lou quartié nòu o quartié dis Estrangié, es basti superbamen.

Sous le château en ruines, il y a la place Victor, avec ses belles maisons. Puis, vient la ville vieille, avec ses rues étroites, ses clochers, ses églises sombres, et Sainte-Réparate la plus belle de toutes. Le Paillon, un grand torrent sec qui descend des montagnes, sépare la ville vieille du quartier neuf. Un joli pont à trois arcades le traverse. Le quartier neuf ou quartier des Étrangers est superbement bâti.

Dos galànti permenado ornon la vilo : uno pèr l'estiéu, lou Cous, qu'a tres renguiero de grands óume ; uno pèr l'ivèr, la Terrasso, que bourdejo la mar e sèr de cagnard i malaut.

Lou port es pichounet : à l'intrado, i'a l'estatuo de mabre dóu rèi de Sardegno Charle-Fèli. De la Terrasso, tant que la visto porto, vesès la mar, alin, pleno de barco pescarello, emé de tendoulet de tóuti li coulour.» (Frederic MISTRAL, *Armana Prouvençau*, 1861)

Deux jolies promenades ornent la ville : une pour l'été, le Cours, qui a trois rangées de grands ormes ; une pour l'hiver, la Terrasse, qui borde la mer et sert de lieu abrité aux malades.

Le port est petit : à l'entrée, il y a la statue du roi de Sardaigne, Charles-Félix. De la Terrasse, aussi loin que porte la vue, vous voyez la mer, au loin, pleine de barques de pêche, avec des petites voiles de toutes les couleurs. »

Lo clima doç de Niça, emai en ivèrn, es evidentament una causa especifica que foguèt cambiar en exotisme de proximitat per la plantacion de paumiers :

« O Niço, Niço, o bello Niço,
Dóu mounde lou premié sejour,
Coumo nouesto mairo nourriço
De noueste couer as tout l'amour.
Ounte veirien uno outro vilo
Vestido de tant de palmié,
Mai que tu risènto e gentilo
I mes de desèmbre e janvié ? »

(Emile Negrin, *Armana Prouvençau* 1870)

E ren vòu sa visita amb quauqu'un dau país :

« Alor per-de-qué vous ai parla d'éu ? Pèr-ço que Jan de la Trapo es un patrioto coume n'i a gaire. Niçard de souco, a couneigu, enfant, li carriero torto dóu vièi Niço, n'en saup li cantoun li mai secrèt, lis oustau escoundu, lis endré li mai pintouresc e n'en counèis l'istòri founso e glourioso. E pièi surtout pèr-ço-que Jan de la Trapo amo soun Niço, coume un enfant sa maire ! (...)

E 'mé si raconte a sachu me faire vèire ço qu'auriéu jamai vist, iéu soulet : un Niço de beuta mescouneigudo : courredou en arc-vóut, escalié de mabre, ferramento fabrejado, chaminèio escrinclado, plafoun decoura, croto espetaclouso, vestige de saloun emé si lambris d'or, capello amirablo à douna la Fe à n'un mes cresènt,... Me n'a douna lou fin mot en ome apassiouna pèr soun País e sa lengo : car en bon mantenèire, moun ami charro lou nissard ! » (Adrian Legros, in *Armana prouvençau*, 1970)

« Alors pourquoi vous ai-je parlé de lui ? Parce que Jean de la Trappe est un patriote comme il y en a peu. Niçois de souche, il a connu, enfant, les rues tortueuses du vieux Nice, il en sait les recoins les plus secrets, les maisons cachées, les endroits les plus pittoresques et il en connaît l'histoire profonde et glorieuse. Et puis surtout parce que Jean de la Trappe aime son Nice, comme un enfant sa maire ! (...)

Avec ses histoires il a su me faire voir ce que je n'aurais jamais vu, moi tout seul : un Nice d'une beauté méconnue : couloirs en arcades, escaliers de marbre, ferrures forgées, cheminées sculptées, plafonds décorés, grottes spectaculaires, vestiges de salons avec leurs lambris d'or, chapelles admirables à donner la Foi à un mécréant,... Il m'en a donné le fin mot en homme passionné par son Pays et sa langue : car en bon mainteneur, mon ami parle le nissart ! »

Encara una altra vision de Niça la Vièlha, pivelanta per sei colors e seis odors, per parlar d'una de seis especialitats culinàrias incontornablas, la sòca, galeta a basa de farina de ceses (l'equivalent marselhés son lei panissas, en mai espés). Se vend per carrieras e se deu d'èstre manjada tot d'una :

« Leis odors, lei colors, lo davalat dei carrieras, lei votz dei merchands : tot me dintrava dins la carn.

A nòstra arribada, a pena lo tèmps de niflar (...) : lei bancs d'olivas, d'anchòias, de fromatges italians e de pastas frescas desapareissían pèr tròç dins lei rèirebotigas. (...) Carriera Miralheti, òm recaptava pas. Niçartes e toristas esperavan la darriera sartan de sòca. » (Danièla JULIEN, *Viatge d'Ivèrn*, 1999)

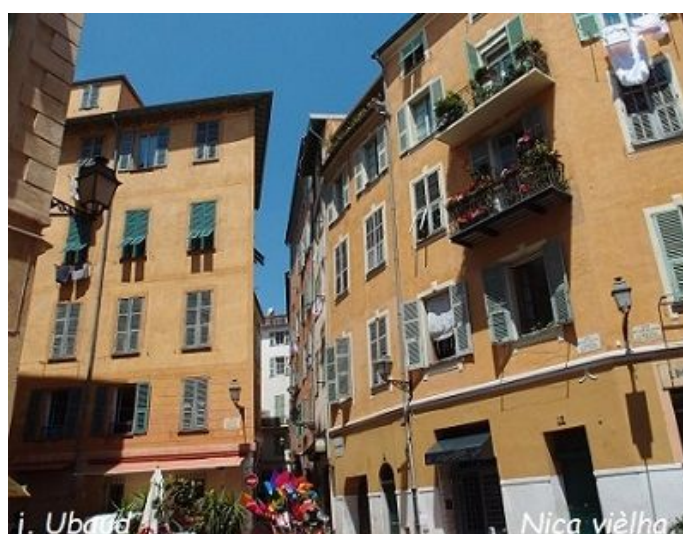
« Les odeurs, les couleurs, la pente des rues, les voix des marchands : tout me rentrait dans la chair. À notre arrivée, à peine le temps de sentir (...) : les bancs d'olives, d'anchois, de fromages italiens et de pâtes fraîches disparaissaient par fragments dans les arrières-boutiques. (...) Rue Miralheti, on ne rangeait pas. Niçois et touristes attendaient la dernière poêlée de socca. »

Sòca, farcits, pastas a l'italiana e tortas a la bleada tanben, que lo gost dei Niçards per aqueste liume li vau son escais de Cagabledas.

L'amainatjament dau Pallhon, flume qu'atravèrsa la vila, porgissent ai landrejaies una passejada giganta bordada de bancs, refrescada de vapors e de giscles d'aiga montant regularament dau sòu (un astre per lei nenets qu'i galaupejan en tot sens !), es tanben una meravelha absoluta sus lo plan botanic (amainatjament fòrça descriadat per d'unei). Colleccion excepcionala de plantas mediterranèas (foguèsson ben segur australianas, californianas, sud-africanas) que mesclan formas e colors d'un biais requist, i a de qué i passar d'oras e d'oras a badar d'espècias inconegudas que, sota lo clima de Niça, s'expandisson amb una vigor extraordinària. L'art botanic es aici en plena glòria, çò que càmbia avantatjosament ambe la colleccion anteriora de paumiers regdes coma de paus mai que fasián de l'exotisme pròchi per lei tèstas coronadas europèas dau sègle 19 e donc... leis Anglés e sa passejada. La botanista que siáu ne demorèt boca badanta davant tant de novetats artisticament mescladas.

Lo mercat dei flors dau Cors Saleya, quichat entre doas renguetas de restaurants e cafès, es tanben un chale per leis uelhs e lo nas, e mai de mens en mens de flors siegon produsidas sus la Còsta d'Azur. Conviviau que conviviau, l'inconvenient de l'endrech es de se faire agantar de lònca per d'unei mercands de flors e restaurators que vos vòlon plaçar sa merça a tota fòrça (coneguèri aquò dins ma joinessa a Marselha e se practica encara darrièr lo Pòrt Vièlh)... Lo mercat dei liumes que lo cotreja dona tanben l'escasença de veire de pichòtei produccions localas tipicas. Mai m'esperavi un mercat mai important : coma per lei flors, l'urbanizacion galaupejanta a degut far desaparéisser d'ortaliers a bodre.

L'arquitectura es un autre plaser de la vila. Parli pas (e mostrarai pas...) dei palais cinq estelas de la famosa passejada en riba de mar... Sa pretencion « d'espotir » me fa pas badar d'arquitecturas en peças montadas (manca pas plus que la chantilhí), ambe tot çò que va ensem (veituras luxuosas, vailets en unifòrme, tapís roges sus lo trepador) : un gost ostentatòri (donc generalament marrit) qu'atirèt e contunha d'atirar totei lei parvenguts de tota la planeta, per èrsas successivas (ara son lei Rus e leis Arabes que remplaçan leis Anglés dau sègle 19).



M'agrada melhor leis ostaus (totei dei còntrevents a latas se dobrissent per mieg), modèstes e longaruts de la vila vièlha, ambe mantun de la faciada estrechoneta coma dins totei lei vilas ancianas e onte tot es de biscanti (pòrtas, fenèstras, parets bombudas, perpendicularas que deurián l'èsser e qu'ò son pas !) e que fan l'ambient tant particular - i demorar dedins es un tot autre afar essent la manca de lutz dins lei carrieretas -, coma leis ostalàs mai ufanós dau cors Saleya ò de la plaça Massena, lei glèisas baròcas tipicaments a l'italiana e rebocadas de colors refinadas (e clafidas de pinturas de qualitat, essent la profusion d'artistas primitius niçards que la famosa familha Bréa), e leis ostaus deis annadas 1900 en riba de mar, ambe sei fustariás contornejadas dins l'estil de l'epòca. E tot aquò espetant de colors ! Un contraste absolut ambe Marselha qu'es tota grisa... Vertat que Niça es pas soleta d'èstre colorada : despuei Frejús, totei lei vilas de la costiera son de festenaus de colors, per influéncia italiana benlèu.



j. Ubaud *Pintura de Joan Batista Olive - Gara de Lion*



j. Ubaud *Niça*

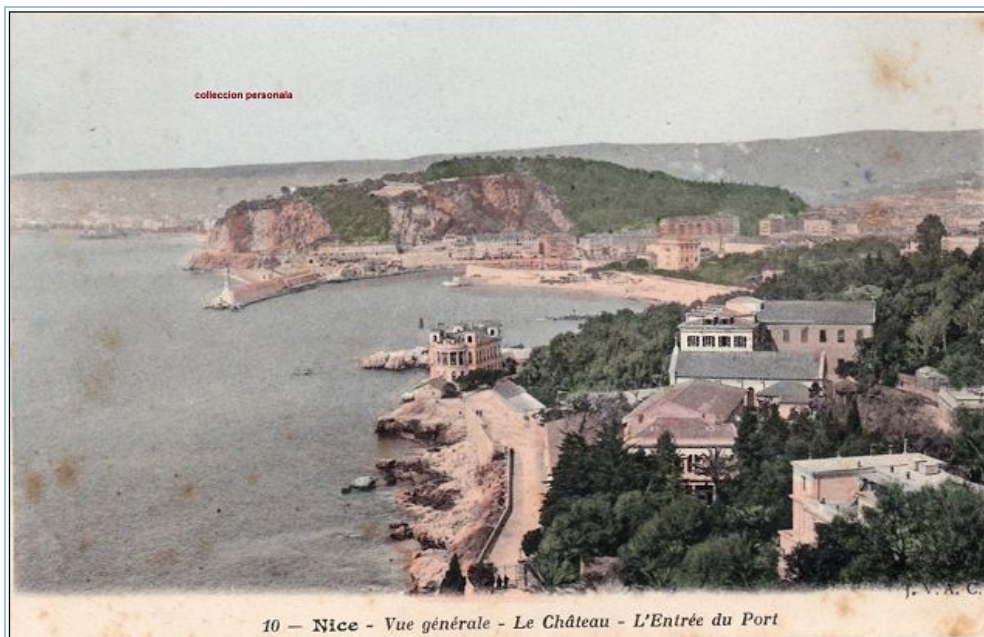


j. Ubaud *Niça*



j. Ubaud *Niça*

Lo Pòrt e la Mar







j. Ubaud

Niça - Passejada deis Anglés



collection j. Ubaud

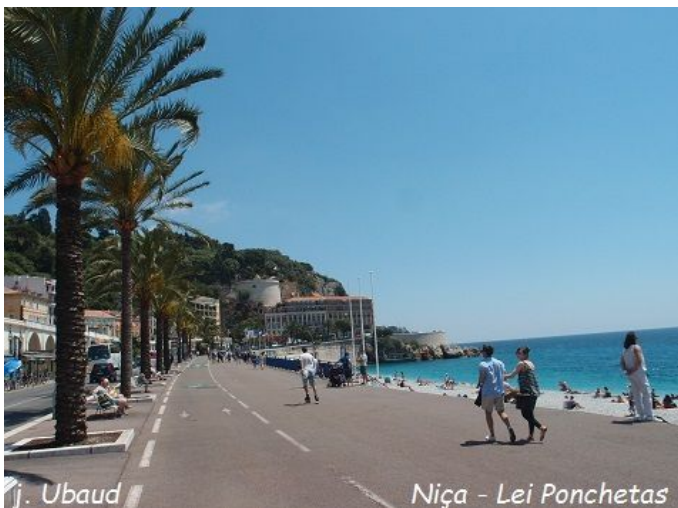
Edition Picard, Nice.

Carta postala ~ 1900



j. Ubaud

Niça - Lei Ponchetas



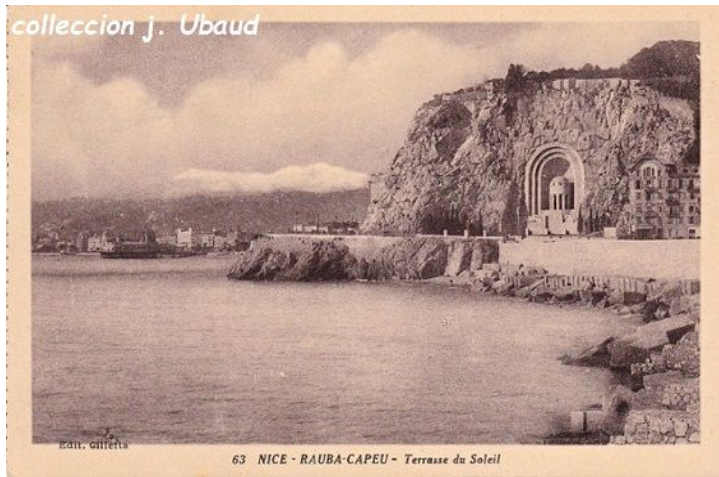
j. Ubaud

Niça - Lei Ponchetas



j. Ubaud

Niça - Raubaçapèu



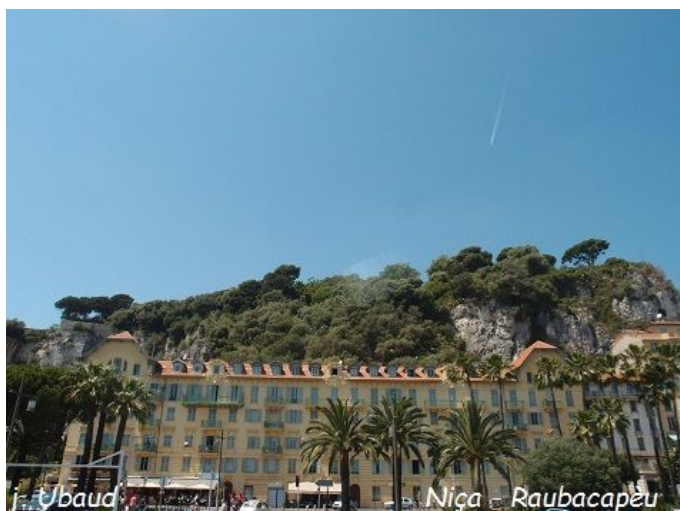
Carta postala ~ 1930



Ara la passejada es lugubrament celèbra per l'atemptat terrorista islamista dau 14 de Julhet de 2016 que faguèt 84 mòrts, en mai de totei leis atemptats precedents ja espingolats au tablèu de caça de la dicha barbariá... En França, constatam donc que la caça ai lengas regionalas es menada d'un biais mai eficaç que la caça au faissisme vert, nazisme dau sègle 21, que nòstrei politics an per soleta energia d'espaletjar, d'anar

pausar de coronas de flors e de lagremejar de compassion... *pòst mortem*. L'eficacitat *ante mortem* per la proteccion de son pòple li preocupa gaire l'esperit, contaminats que son per l'islamoesquerrisme copable per sa tolerància per l'intolerable per denegament de realitat au nom de l'anti-racisme... D'uneis « occitanistas » pervertits tanben per aquesta malautiá s'estaloiran regularament sus e dintre *Lo Jornalet*, dins *La Setmana* tanben (çò que faguèt fugir lo lectorat) instillant son ideologia mortifèra (pleonasme) e menant sa caça a l'òme en insolentant tota persona que gausa pensar autrament qu'elei. Fan partida de çò que se sona « lei nècis utils » que permeton que mai l'espandiment de la barbariá per la caucion ideologica que li pòrtan... Entre totalitaris, sosten indefectible (cf. ja leis amistats afortidas entre l'islam e lo nazisme, documents accessibles per totei, au mens lei que se vòlon ben assabentar, leis autrei demorant sords e òrbs voluntaris, e donc collabos...).

Lo Pargue dau Castèu



Carrieras e Plaças





j. Ubaud Cors Saleya - Mercat dei liumes



j. Ubaud Cors Saleya - Mercat dei liumes



50. NICE - Avenue de la Gare et Eglise Notre-Dame. Édition Giletta, phot., Nice.



8 - Nice - Avenue de la Gare J. V. A. C.



j. Ubaud Niça vièlha

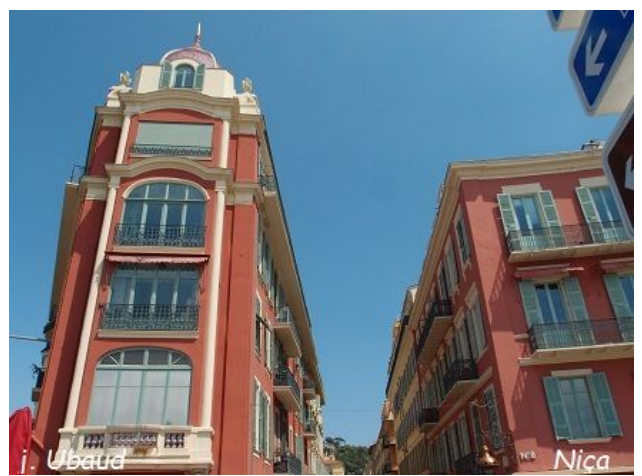


j. Ubaud Niça vièlha



« Caminan dins Niça, tornar. L'aubèrga es luònta de la gara, a cima d'una carrièra que monta, destrecha, silentosa, amb de ropas que penjan a de fils d'un ostal a l'autre, una carrièra que pudís, coma lo quartièr naut. » (Ives Roqueta, *La Paciència*, 1979).

« Nous cheminons dans Nice, à nouveau. L'auberge est loin de la gare, au sommet d'une rue qui monte, étroite, silencieuse, avec des guenilles qui pendent à des fils d'une maison à l'autre, une rue qui pue, comme le quartier haut. »







j. Ubaud

Niça - Palais de Justicia



j. Ubaud

Niça - Plaça dau Palais de Justicia



j. Ubaud

Niça - Plaça Rossetti



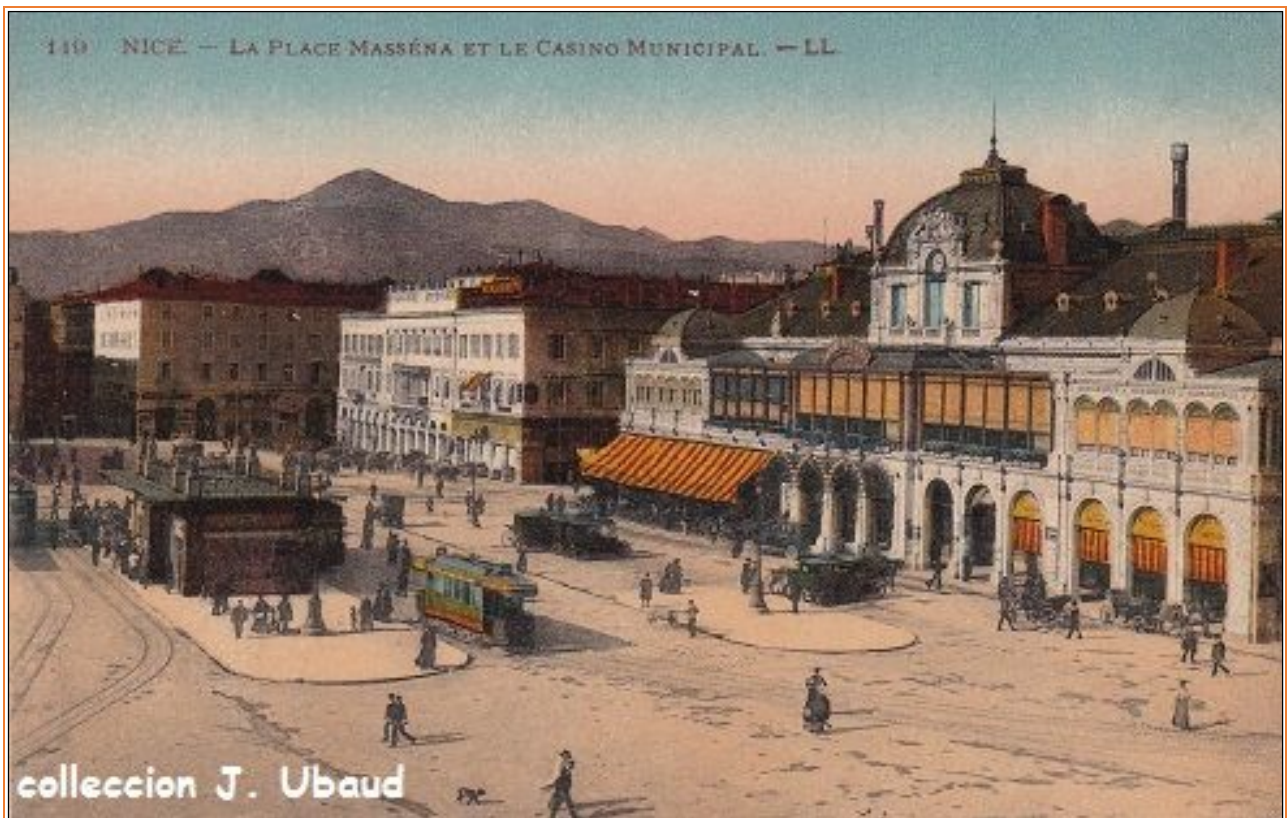
j. Ubaud

Niça - Plaça Rossetti

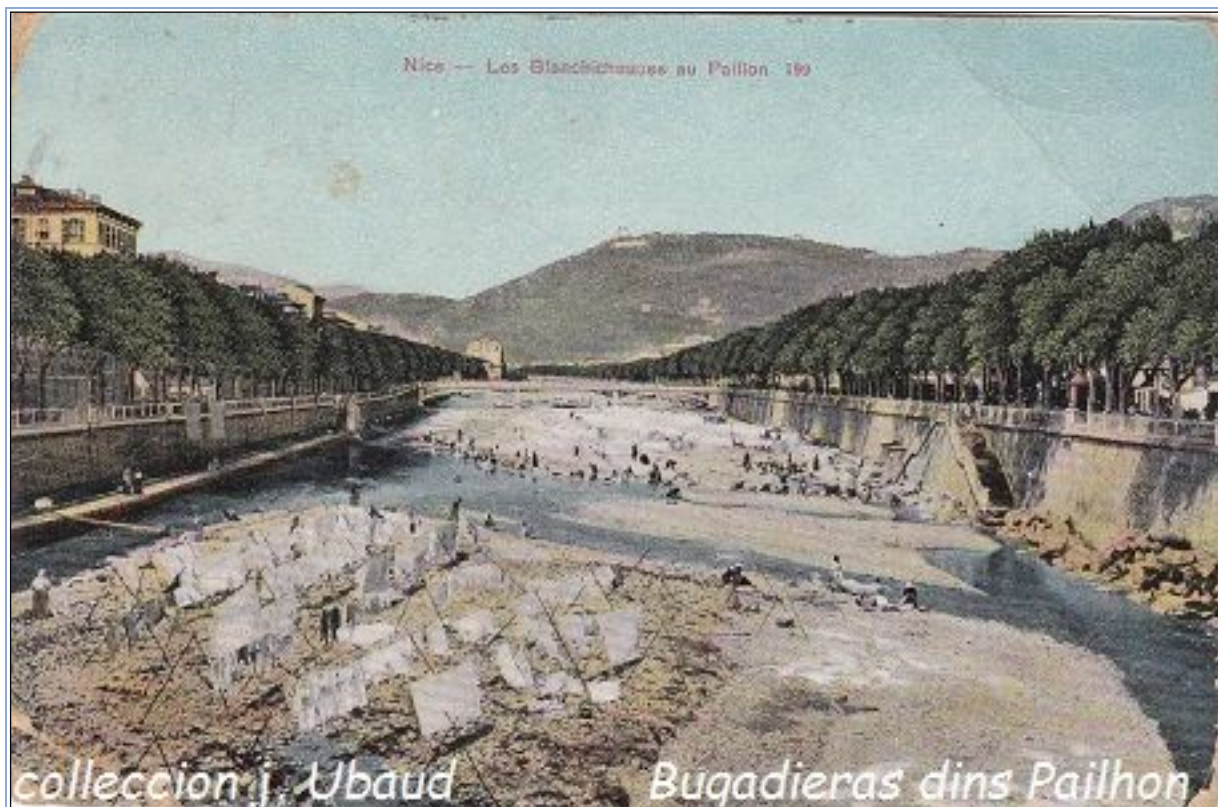


j. Ubaud

Niça - Plaça Rossetti



Carta postala (~1920) – Lo Casino a desaparegut



Lei bugadieras an tanben desaparegut...

**« Pailhon ven, Pailhon reven
Cala la montanha t'esperì ven ven
Cala la montanha t'esperì reven. »
(Grop Lou Seriòl)**



Glèisas





j. Ubaud Niça - Capèla de la Misericòrdia (18n)



j. Ubaud Niça - Capèla de la Misericòrdia



j. Ubaud Niça - Catedrala Santa Reparata (17n)

Jardins







j. Ubaud

Niça - Passejada dau Palhon



j. Ubaud

Niça - Passejada dau Palhon



j. Ubaud

Niça - Passejada dau Palhon



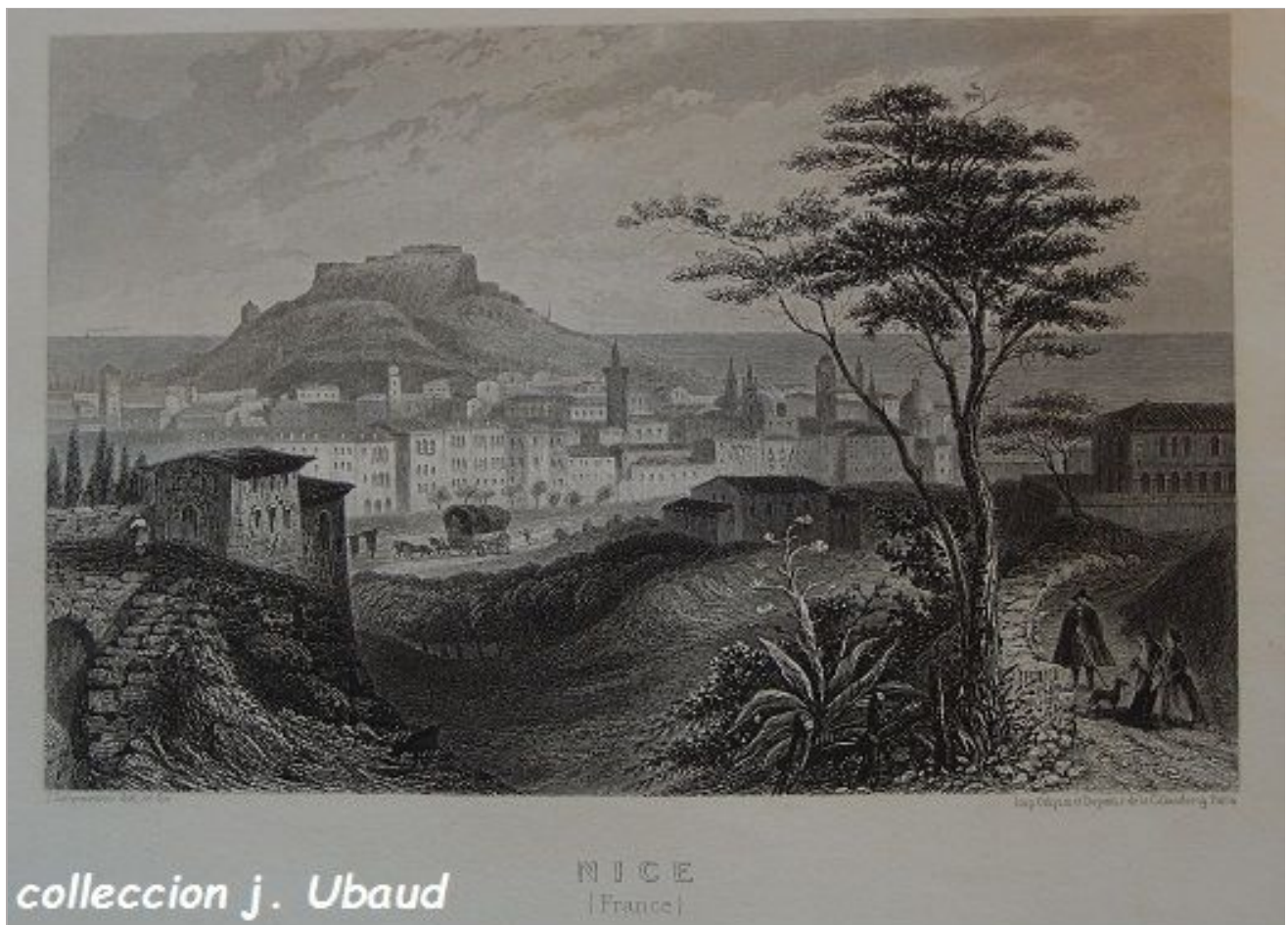
j. Ubaud

Niça - Jardins dau Palhon



j. Ubaud

Jardins dau Palhon



Gravadura (~ 1850) – La còla es aquela dau Pargue dau Castèu

Niça a afichat la lenga d'en pertot : totei lei noms de carrieras son marcats tanben en lenga nòstra (òsca !) mai dins una grafia « particularista » (Nissa, Plassa), particularisme isolacionista que lei Niçards manifèstan sovent... (« lu nissart es pas d'oucitan »). E d'unei comèrcis tanben renegan pas son parlar e l'afichan.





Viva, viva, Niça la Bèla !

© Tota reproduccion e mai parciala enebida, tant dei fòtos coma dei tèxtes

© Toute reproduction même partielle interdite, aussi bien des photos que des textes

Per tornar a la pagina d'acuelh clicar sus - Pour retourner à la page d'accueil cliquer sur

<http://josiane-ubaud.com>